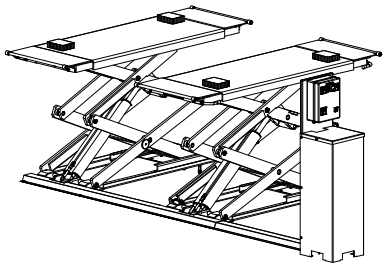


SOLLEVATORE ELETTROIDRAULICO PER VEICOLI
GUIDA RAPIDA: ISTRUZIONI PER L'USO E LA MANUTENZIONE

ITALIANO

ELECTROHYDRAULIC VEHICLE HOIST
QUICK GUIDE: INSTRUCTIONS FOR USE AND MAINTENANCE

ENGLISH

ELEKTROHYDRAULISCHE HEBEBÜHNE FÜR FAHRZEUGE
SCHNELL REISEFÜHRER: GEBRAUCHS- UND WARTUNGSANWEISUNG

DEUTSCH

ELEKTROHYDRAULISK LØFTEBUKK FOR KJØRETØYER
RASK NDBOK: INSTRUKSJONER FOR BRUK OG VEDLIKEHOLD

NORSKE

ELEKTROMEKANISK LIFT TIL KØRETØJER
KORT VEJLEDNING: BRUGS- OG VEDLIGEHOLDELSESANVISNINGER

DANSK

ELECTROHYDRAULISCHE HEFINRICHTING VOOR VOERTUIGEN
BEKNOPTE HANDLEIDING: AANWIJZINGEN VOOR GEBRUIK EN ONDERHOUD

NEDERLANDSE

WSL32 / WSL32-I

LS7187191IETDON01

CE

Pagina bianca per esigenze di impaginazione

Blank page for layout purposes

Weiße Seite für Erfordernisse von Umbruch

Blank side til layout formål

Blank side til layoutformål

Blanco pagina voor layout doeleinden

Il presente libretto contiene le informazioni ritenute necessarie per utilizzare in sicurezza i SOLLEVATORI PER VEICOLI prodotti dalla: **OMCN S.p.A. - Via Divisione Tridentina n. 23 - 24020 Villa di Serio (BG) - Italia.**
Il presente libretto ISTRUZIONI D'USO E MANUTENZIONE costituisce parte integrante del prodotto, conservarlo con cura per permetterne la consultazione durante la vita del prodotto stesso.
La mancata applicazione delle prescrizioni indicate nel presente libretto causa la decadenza delle condizioni di garanzia e solleva il costruttore da qualsiasi responsabilità per eventuali danni cagionati dall'uso del sollevatore.
Oltre alle istruzioni contenute nel presente libretto è obbligatorio attenersi a tutte le disposizioni legislative e linee guida in materia di prevenzione e sicurezza sul lavoro in vigore nel paese di utilizzo del sollevatore.
È necessario fare riferimento al manuale istruzioni completo, specialmente per quanto riguarda il trasporto, l'installazione, la messa in servizio e il programma di verifiche periodiche.

DESTINAZIONE D'USO

Usi consentiti:
Il sollevatore è stato progettato e fabbricato per il sollevamento di veicoli di peso complessivo non superiore alla capacità di carico del sollevatore indicata nella targhetta di identificazione del costruttore, rispettando la distribuzione del carico.

AVVERTENZA

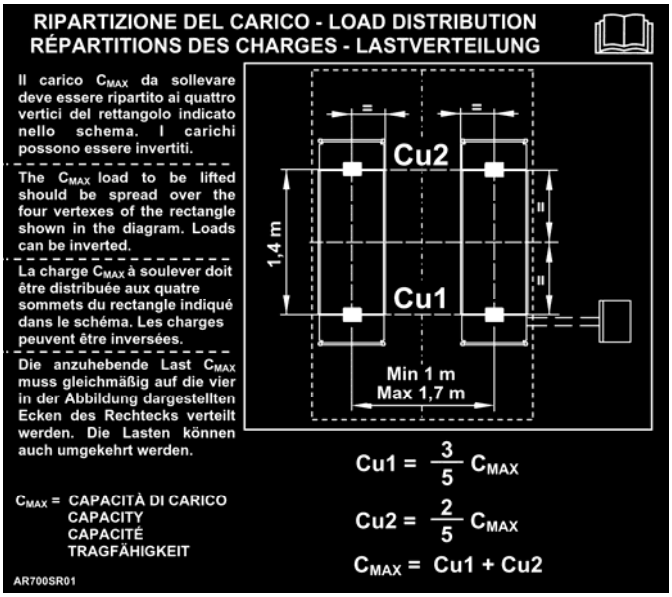
Gli usi non espressamente indicati nel presente libretto sono da considerarsi impropri e quindi vietati.

Usi impropri
È vietato il sollevamento di:

- veicoli di peso superiore alla portata del sollevatore
- persone e/o animali
- veicoli con persone e/o animali a bordo dello stesso
- motocicli, motocarrozzette e similari
- veicoli a tre ruote in genere
- veicoli speciali tipo: carrelli elevatori a forche, macchine e trattrici agricole, macchine per movimento terra (pale, scavatori, ruspe, ecc.)
- veicoli con materiale potenzialmente pericoloso a bordo (materiali infiammabili, esplosivi, corrosivi, ecc.)
- veicoli utilizzando accessori non fornibili dal costruttore

RIPARTIZIONE DEL CARICO

Lo schema di ripartizione del carico rispetta le prescrizioni previste dalla norma EN 1493.


RIPARTIZIONE DEL CARICO - LOAD DISTRIBUTION
RÉPARTITIONS DES CHARGES - LASTVERTEILUNG
Il carico C_{MAX} da sollevare deve essere ripartito ai quattro vertici del rettangolo indicato nello schema. I carichi possono essere invertiti.
The C_{MAX} load to be lifted should be spread over the four vertexes of the rectangle shown in the diagram. Loads can be inverted.
La charge C_{MAX} à soulever doit être distribuée aux quatre sommets du rectangle indiqué dans le schéma. Les charges peuvent être inversées.
Die anzuhebende Last C_{MAX} muss gleichmäßig auf die vier in der Abbildung dargestellten Ecken des Rechtecks verteilt werden. Die Lasten können auch umgekehrt werden.
Cu2
Cu1
1,4 m
Min 1 m
Max 1,7 m
C_{MAX} = CAPACITÀ DI CARICO
CAPACITY
CAPACITÉ
TRAGFÄHIGKEIT
$Cu1 = \frac{3}{5} C_{MAX}$
$Cu2 = \frac{2}{5} C_{MAX}$
$C_{MAX} = Cu1 + Cu2$
AR700SR01

Articolo würth	Articolo OMCN	C_{Max} [kg]
WSL32	718	3500
WSL32-I	719	3500

ITALIANO

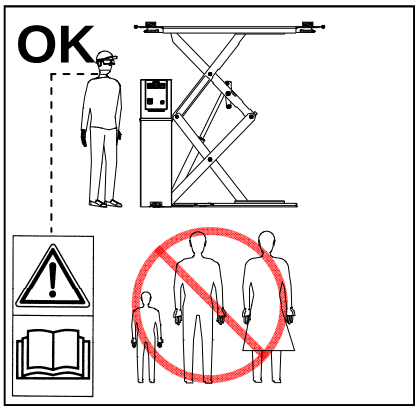
L’USO DEL SOLLEVATORE È CONSENTITO:

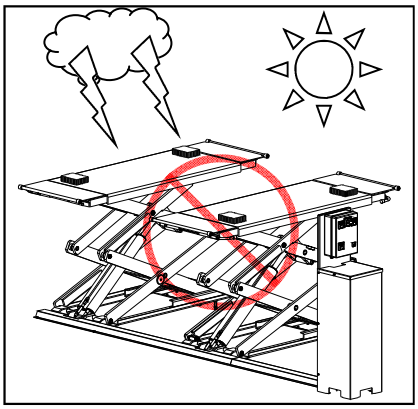
L'uso del sollevatore è consentito solo a personale autorizzato, in buono stato di salute, responsabile ed appositamente addestrato sugli usi consentiti e sui rischi presenti sul sollevatore.

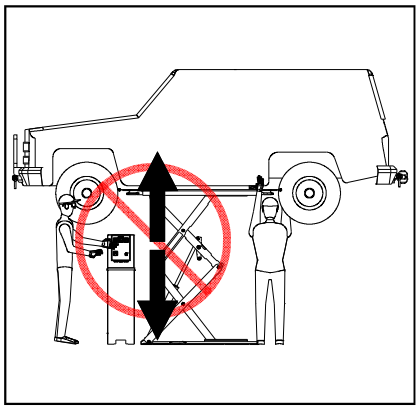
L'uso del sollevatore è consentito solo ad operatori che abbiano letto completamente, compreso e perfettamente assimilato quanto contenuto nel presente libretto.

L'uso del sollevatore è consentito solamente all'interno di locali chiusi al riparo dagli agenti atmosferici: neve, pioggia, vento, ecc.

L'uso del sollevatore è consentito ad un solo operatore per volta; è vietato utilizzare il sollevatore in due o più persone contemporaneamente.





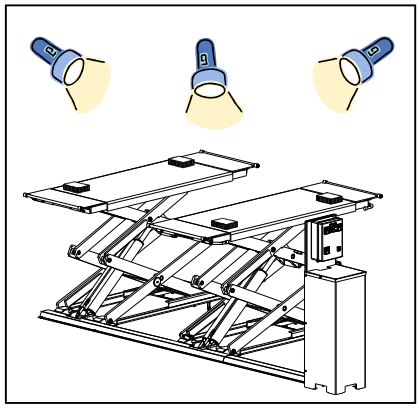


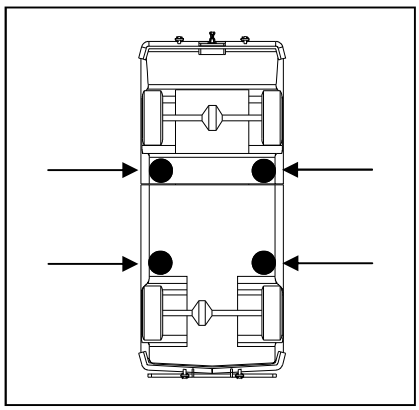
È OBBLIGATORIO:

È obbligatorio posizionare il sollevatore lontano da fonti di calore o da dispositivi che possano emettere radiazioni elettromagnetiche.

È obbligatorio verificare che l'ambiente dove si intende installare il sollevatore sia areato e correttamente illuminato.

È obbligatorio, prima dell’utilizzo, posizionare i tamponi sotto i punti di presa del veicolo previsti dal costruttore dello stesso, verificando che questi non siano sporchi, unti o corrosi.





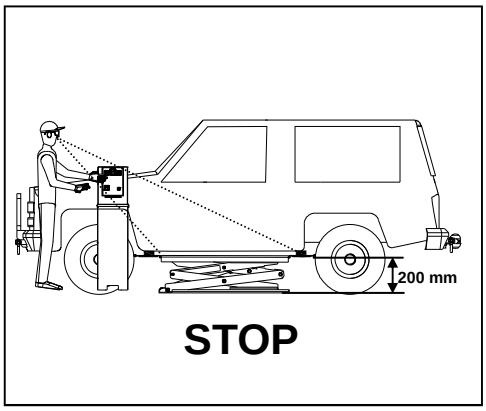
È obbligatorio verificare che il pavimento su cui si intende installare il sollevatore sia solido, piano, perfettamente livellato e in grado di sopportare i carichi massimi previsti.

È obbligatorio posizionare il sollevatore in modo che l'area di lavoro del sollevatore non sia esposta a movimenti pericolosi di parti di altre macchine in funzionamento.

È obbligatorio, prima di iniziare ad operare con il sollevatore, accertarsi che gli organi di sollevamento siano integri.

È obbligatorio, prima di iniziare ad operare, accertarsi del perfetto funzionamento dei dispositivi di sicurezza installati.

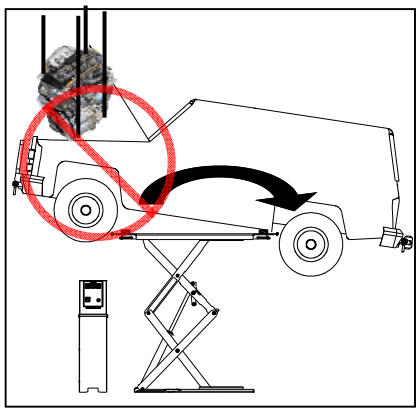
È obbligatorio, quando si inizia il sollevamento del veicolo, arrestare il movimento dopo i primi 200 mm di alzata e verificare la stabilità del veicolo.



È obbligatorio verificare costantemente che il veicolo rimanga stabile sui tamponi.

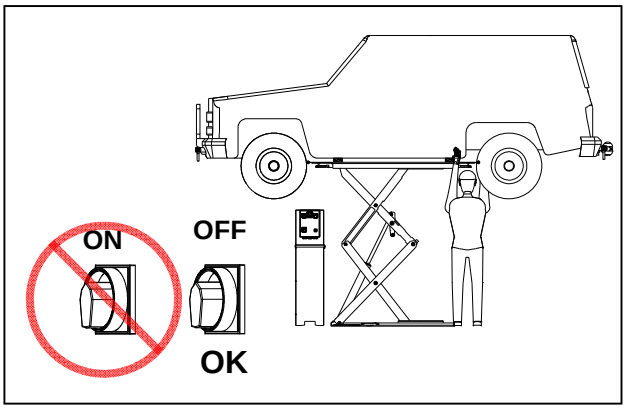
È obbligatorio verificare costantemente che i tamponi aderiscano completamente al carico.

È obbligatorio verificare che lo smontaggio di parti del veicolo posizionato sul sollevatore non provochi sbilanciamenti del carico.



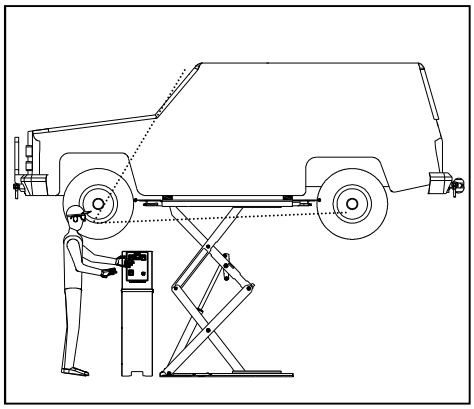
È obbligatorio, ogni volta che si debba accedere nella zona di lavoro, commutare l'interruttore generale sullo "0" (OFF).

È obbligatorio, dopo aver sollevato il veicolo e prima di effettuare qualsiasi intervento sullo stesso, posizionare l'interruttore generale sullo "0" (OFF).

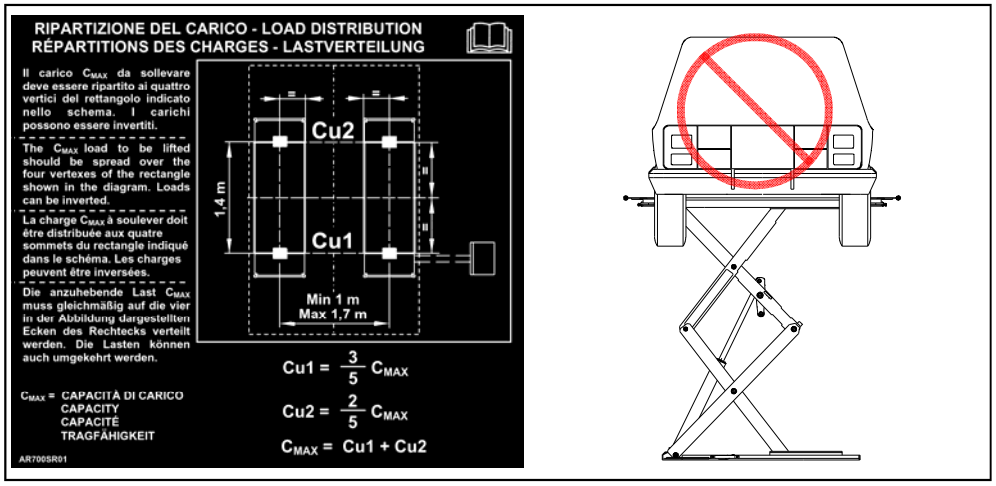


È obbligatorio, prima di effettuare la fase di salita o di discesa, verificare la stabilità del sistema sollevatore-veicolo.

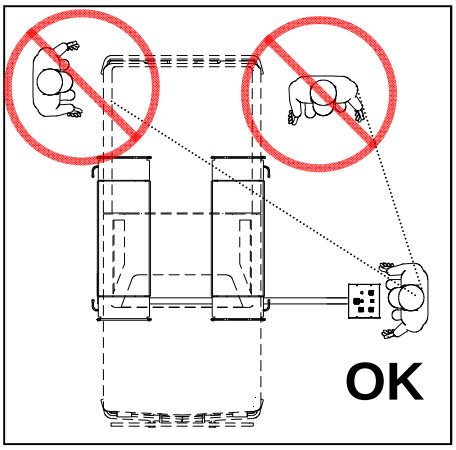
È obbligatorio sorvegliare costantemente il veicolo durante il movimento del sollevatore.



È obbligatorio posizionare il veicolo sopra le pedane del sollevatore in modo che la distribuzione dei carichi risulti come rappresentato nello schema di ripartizione del carico.


RIPARTIZIONE DEL CARICO - LOAD DISTRIBUTION
RÉPARTITIONS DES CHARGES - LASTVERTEILUNG
Il carico C_{MAX} da sollevare deve essere ripartito ai quattro vertici del rettangolo indicato nello schema. I carichi possono essere invertiti.
The C_{MAX} load to be lifted should be spread over the four vertexes of the rectangle shown in the diagram. Loads can be inverted.
La charge C_{MAX} à soulever doit être distribuée aux quatre sommets du rectangle indiqué dans le schéma. Les charges peuvent être inversées.
Die anzuhebende Last C_{MAX} muss gleichmäßig auf die vier in der Abbildung dargestellten Ecken des Rechtecks verteilt werden. Die Lasten können auch umgekehrt werden.
Cu2
Cu1
1,4 m
Min 1 m
Max 1,7 m
$Cu1 = \frac{3}{5} C_{MAX}$
$Cu2 = \frac{2}{5} C_{MAX}$
$C_{MAX} = Cu1 + Cu2$
C_{MAX} = CAPACITÀ DI CARICO
CAPACITY
CAPACITÉ
TRAGFÄHIGKEIT
AR700SR01

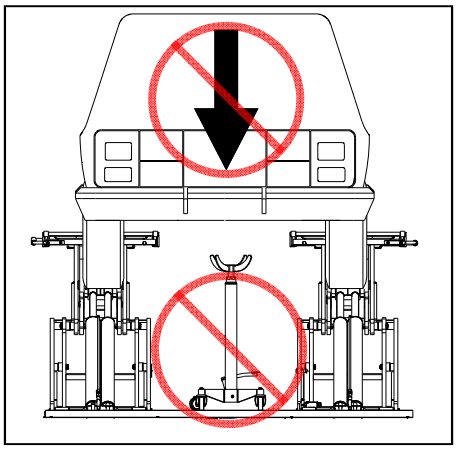
È obbligatorio controllare che, durante il funzionamento, non si verifichino condizioni di pericolo per persone esposte: in caso si manifestassero tali condizioni, arrestare immediatamente i movimenti in corso ed allontanare le persone esposte.



È obbligatorio quando si rilevano rumorosità non abituali o anomalie di funzionamento interrompere immediatamente ogni azionamento in corso e ricercare la causa di tali irregolarità. In caso di dubbio evitare operazioni improprie e rivolgersi al servizio di assistenza tecnica.

È obbligatorio, per le operazioni di manutenzione, utilizzare esclusivamente ricambi originali.

È obbligatorio, prima di effettuare la discesa, controllare che nell'area di proiezione del sollevatore e nella zona posta sotto il veicolo sollevato non vi siano ostacoli, oggetti, attrezzi che possano creare pericoli.

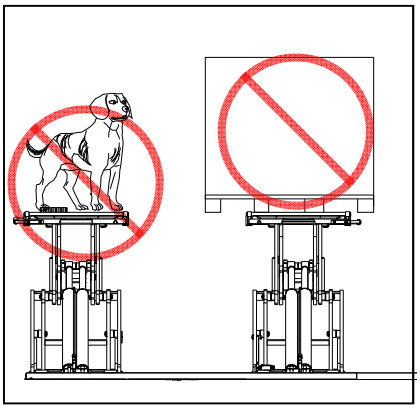


Il costruttore declina ogni e qualsiasi responsabilità per i danni causati dall'utilizzo di ricambi ed accessori non originali.

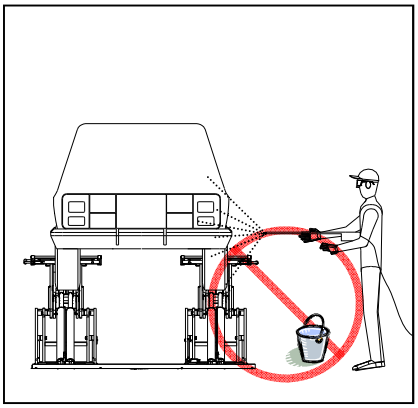
L'uso di ricambi non originali comporta inoltre l'automatica perdita della garanzia.

È VIETATO:

È vietato utilizzare il sollevatore in modo improprio o errato, esso deve essere impiegato esclusivamente come indicato nel paragrafo DESTINAZIONE D'USO.
È vietato utilizzare il sollevatore per sollevare materiali o oggetti di qualsiasi tipo (come ad esempio pezzi lavorati, utensili, ecc.).
È vietato il sollevamento di animali.

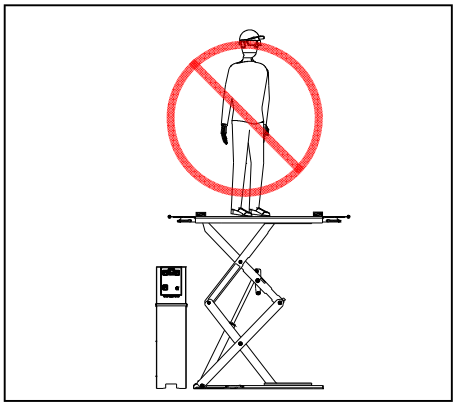


È vietato l'uso del sollevatore per il lavaggio dei veicoli.

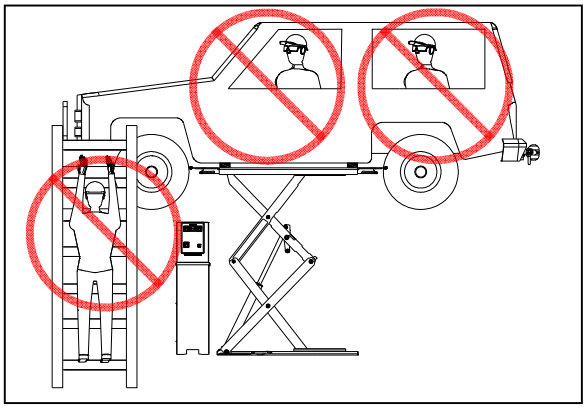


È vietato utilizzare il sollevatore per sollevare involucri da caricare sui mezzi di trasporto o impiegare il sollevatore come montacarichi.

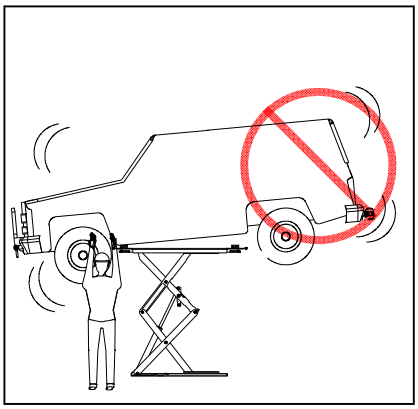
È vietato salire o sostare sugli organi di sostegno del sollevatore o farsi trasportare dal sollevatore stesso.



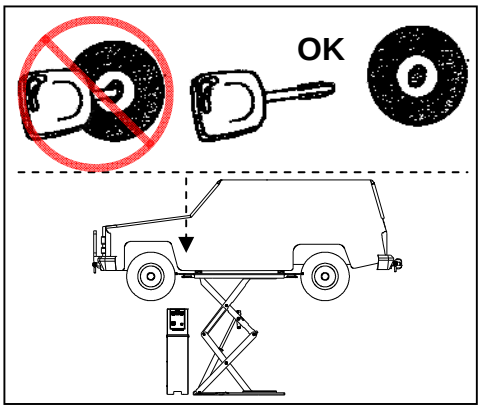
È vietato salire a bordo del veicolo durante la salita o la discesa e quando lo stesso è sollevato.



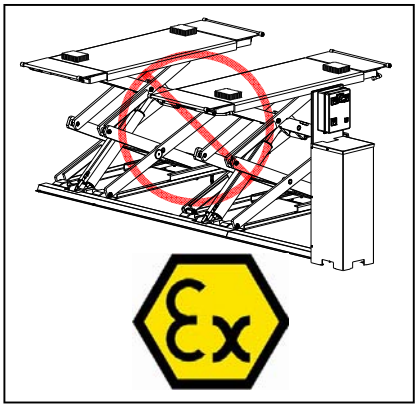
È vietato provocare oscillazioni del veicolo posto sul sollevatore.



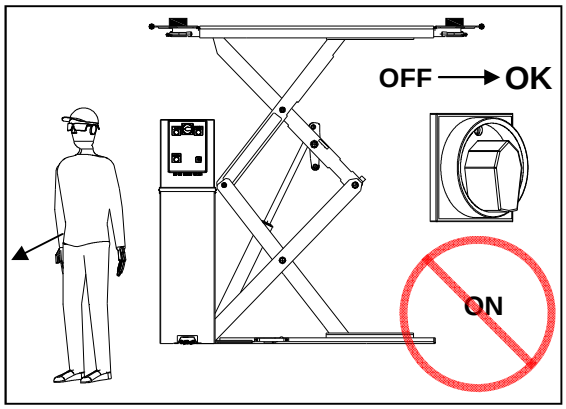
È vietato il sollevamento di un veicolo con il motore in moto.



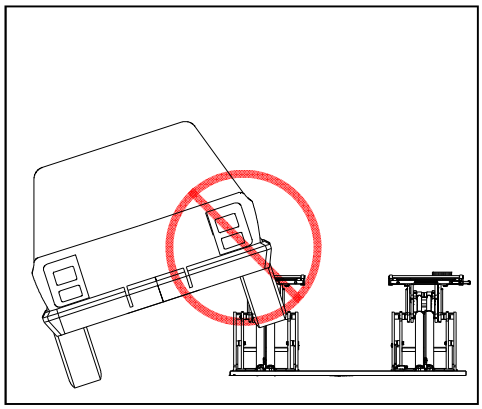
È vietato l'uso del sollevatore in ambienti in cui possano prodursi miscele di gas o vapori infiammabili o esplosivi.



È vietato abbandonare il sollevatore per qualsiasi motivo, senza avere preventivamente tolto tensione agendo sull'apposito interruttore.



È vietato sollevare un solo lato del veicolo.



È vietato utilizzare il sollevatore se la temperatura ambiente è inferiore a 5°C o superiore a 40°C.

È vietato manomettere o modificare il sollevatore: qualsiasi manomissione o modifica effettuata sul sollevatore è causa della automatica e immediata perdita della garanzia e solleva il costruttore da ogni responsabilità per danni diretti o indiretti causati da tali manomissioni o modifiche.

È vietato utilizzare accessori che non siano fornibili dal costruttore.

ABBIGLIAMENTO E DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE

Per operare con il sollevatore in condizioni di sicurezza è obbligatorio utilizzare un abbigliamento adeguato al sollevatore e all'ambiente di lavoro:

- non indossare abiti larghi, cravatte, sciarpe ed altri indumenti simili che potrebbero impigliarsi nelle parti mobili del sollevatore.
- i capelli lunghi vanno raccolti, le estremità delle maniche devono essere strette, evitando di indossare orologi, anelli, collane ed altri oggetti che possono arrecare danni alla persona che li indossa.
- utilizzare guanti appropriati, elmetto protettivo, occhiali di protezione, calzature antinfortunistiche e, in caso di presenza nell'ambiente di un livello di rumore non inferiore a 85 dB(A), cuffie o altri dispositivi di protezione dell'udito.

In ogni caso fare riferimento alle disposizioni di sicurezza previste per l'ambiente di lavoro del paese in cui deve operare il sollevatore.

ITALIANO

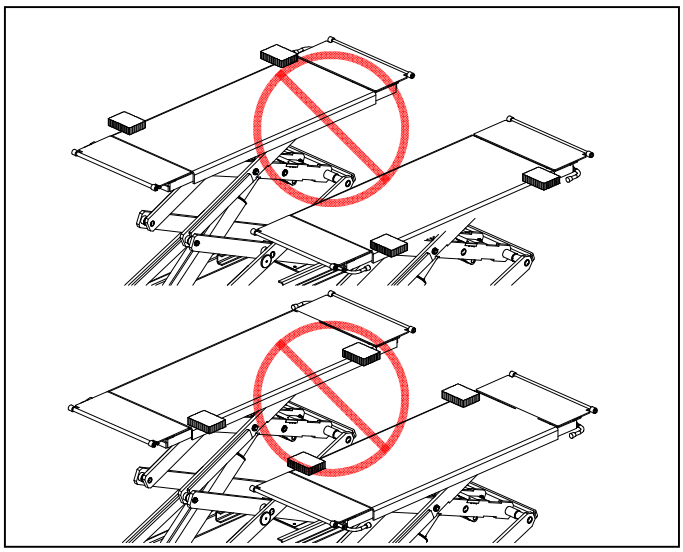
Salita

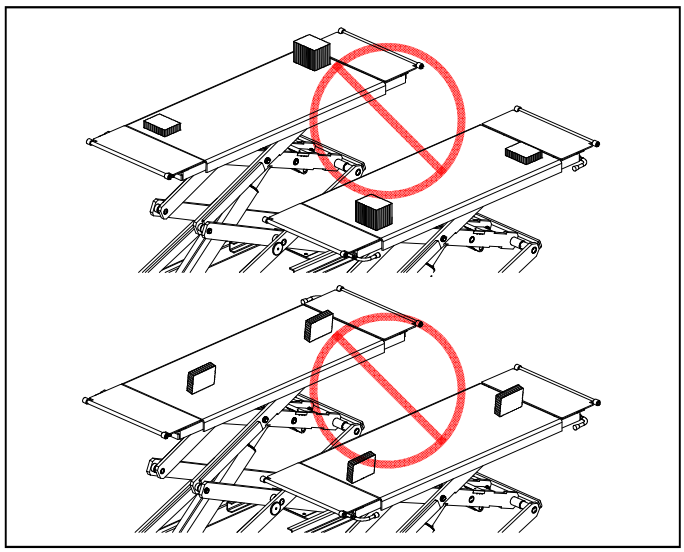
Con le pedane completamente abbassate portare sopra di esse il veicolo da sollevare in modo che sia rispettata la ripartizione del carico.

Posizionare gli appositi tamponi in dotazione; in caso i tamponi non siano adatti all'operazione di sollevamento da effettuare il costruttore fornisce a richiesta tamponi speciali.

PERICOLO

È obbligatorio, prima di sollevare il carico, verificare che i tamponi siano posizionati correttamente in corrispondenza dei punti di presa previsti dal costruttore del veicolo.





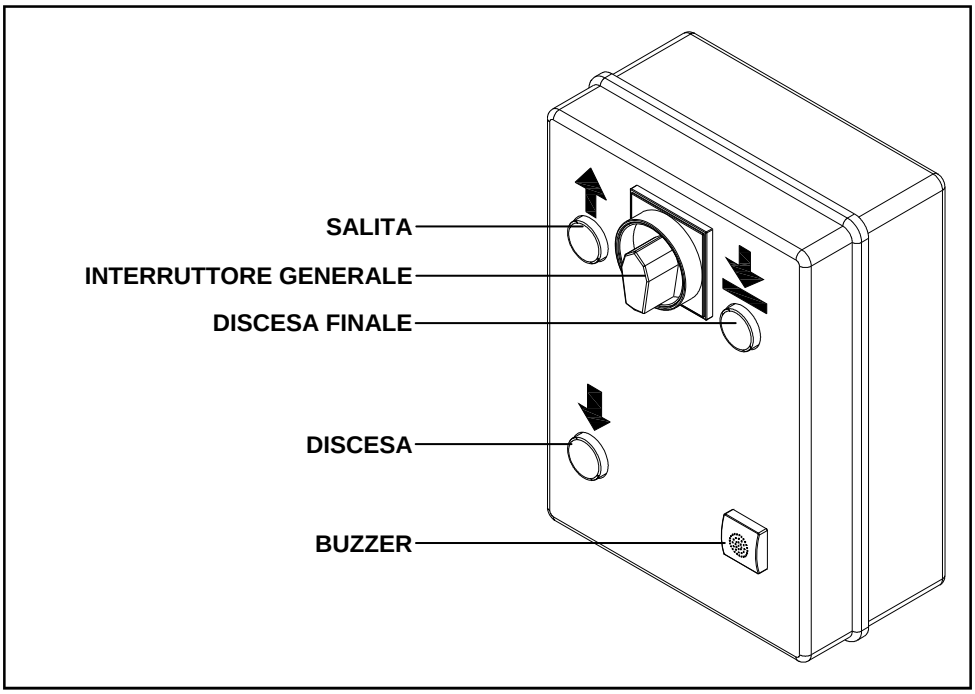
Commutare l'interruttore generale in posizione "ON - 1".

Il pulsante <SALITA> è un pulsante ad azione mantenuta: premendolo si innesca il movimento, rilasciandolo il movimento si arresta immediatamente.

Tenendo premuto il pulsante <SALITA> il sollevatore si arresta a finecorsa meccanico di salita (battuta meccanica).

AVVERTENZA

Quando il sollevatore si arresta in salita interrompere immediatamente la pressione del pulsante <SALITA> onde evitare il surriscaldamento dell'olio idraulico.



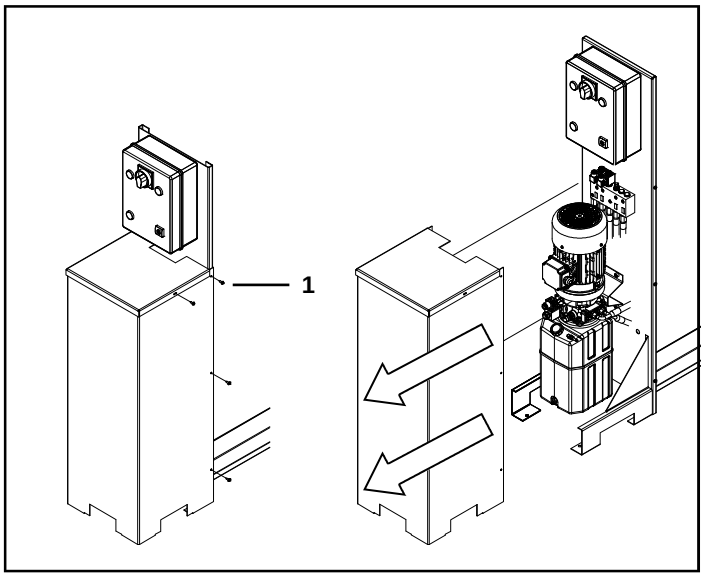
Discesa
Dopo aver controllato che l'area sottostante il veicolo sollevato sia libera da oggetti e/o ostacoli che possano interferire con la discesa, premere il pulsante <DISCESA> per iniziare la discesa; tale discesa si arresta quando le pedane raggiungono una quota di circa 400 mm dal piano di calpestio dovuto all'intervento del dispositivo di protezione salvapiedi (FcE).
Verificare nuovamente la mancata presenza di persone o oggetti nell'area sottostante il carico sollevato e l'area sottostante le pedane di sollevamento, per completare la discesa è necessario premere contemporaneamente il pulsante <DISCESA> ed il pulsante <DISCESA FINALE> .
La fase di discesa finale sarà accompagnata da un avviso sonoro (Buzzer).
Il pulsante <DISCESA> e il pulsante <DISCESA FINALE> sono pulsanti ad azione mantenuta: premendoli si innesca il movimento, rilasciandoli il movimento si arresta immediatamente.

PERICOLO

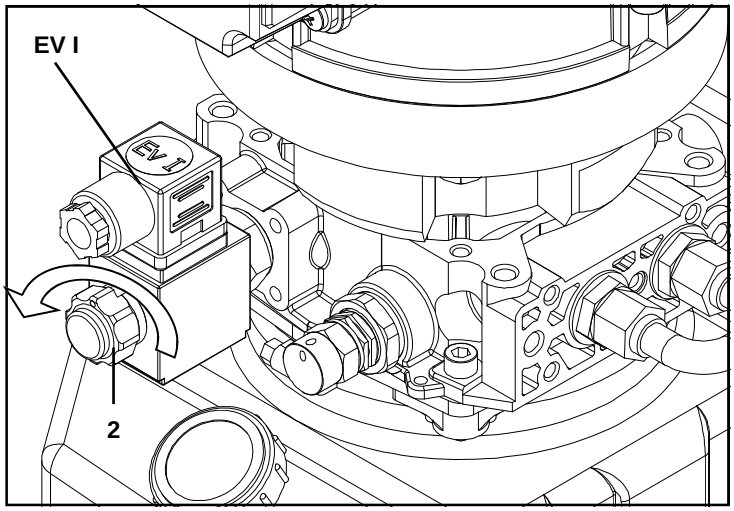
È obbligatorio controllare ogni giorno, prima dell'utilizzo, la funzionalità dell'avviso sonoro di sicurezza (buzzer) posto sul pannello della centralina di comando che segnala il movimento delle pedane nella fase di discesa finale: a tale scopo sollevare le pedane fino ad una quota superiore di 400 mm, quindi riportare le pedane a terra.

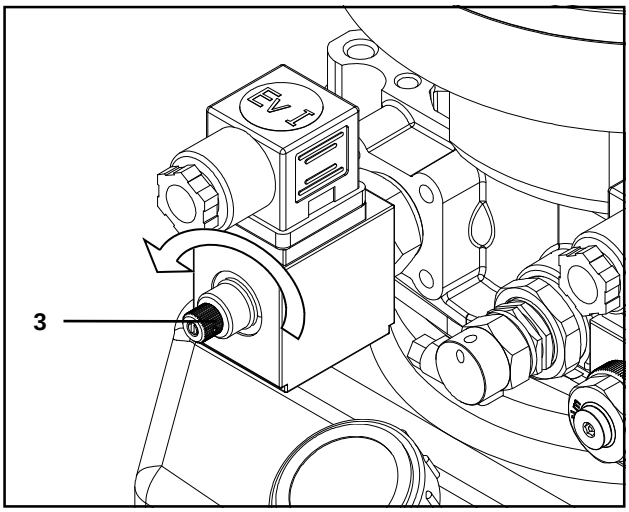
Discesa in emergenza
In caso di mancanza di energia elettrica è possibile far scendere il sollevatore effettuando le seguenti operazioni:

Commutare l'interruttore generale in posizione "OFF - 0".
Svitare tutte le viti di fissaggio (1) e sfilare la copertura della centralina oleodinamica.

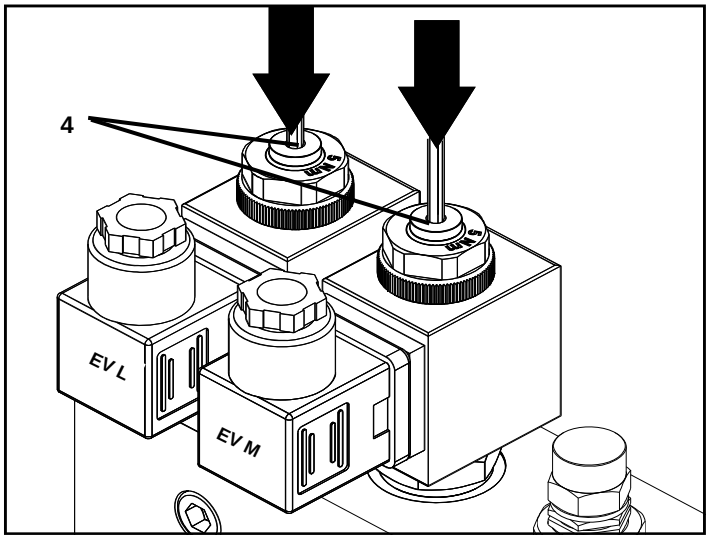


Svitare la ghiera protettiva (2) dell'elettrovalvola EV I.
Svitare completamente il regolatore dell'elettrovalvola EV I (3).





Premere contemporaneamente con chiave esagonale a brugola da 3 mm gli azionatori (4) delle elettrovalvole EV L e EV M.



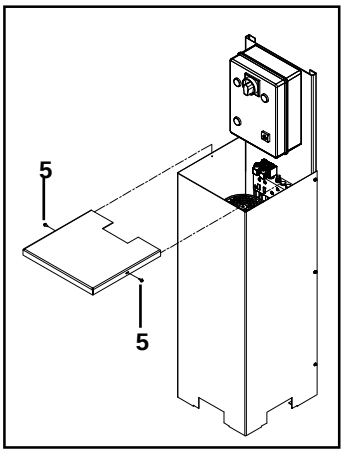
PERICOLO

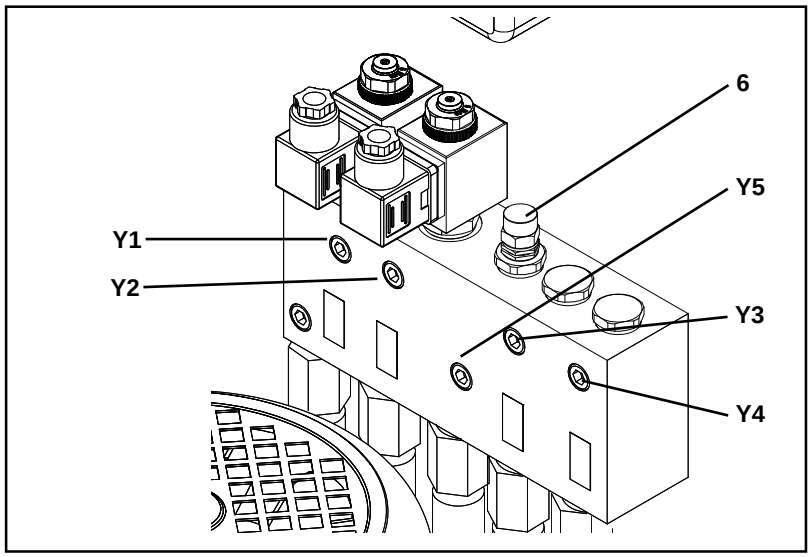
Verificare il corretto livellamento delle pedane durante il movimento di discesa.
Sorvegliare costantemente il carico.

A discesa ultimata, togliere il veicolo posizionato sulle pedane del sollevatore, avvitare completamente il regolatore dell'elettrovalvola EV I (3) e avvitare l'apposita ghiera protettiva (2).
Installare nuovamente la copertura della centralina.

Livellamento pedane
Nel caso in cui, durante il normale utilizzo si manifestasse disallineamento tra le due pedane è necessario:
Interrompere immediatamente le operazioni in corso e portare il veicolo sollevato a livello del piano di calpestio premendo il pulsante <DISCESA>.
Verificare costantemente il livellamento delle pedane.
Togliere il veicolo dalle pedane del sollevatore.
Svitare le viti di fissaggio (5) e sfilare la copertura superiore della centralina oleodinamica.
Verificare attentamente che le pedane del sollevatore siano completamente abbassate.
Chiudere i grani Y1 - Y2, verificare che i grani Y3 e Y4 siano chiusi.
Premere e mantenere premuto per circa 20 secondi il pulsante salita.
Aprire di un giro i grani Y1 - Y2.
Effettuare una corsa del sollevatore verificando che, quando le pedane sono completamente abbassate, siano perfettamente livellate.

Il regolatore (6) viene regolato e bloccato dal costruttore. È vietato manomettere la regolazione.





Nel caso in cui il dislivello delle pedane sia tale da causare il blocco del sollevatore è obbligatorio contattare immediatamente l'assistenza tecnica.

MANUTENZIONE ORDINARIA

La manutenzione ordinaria comprende tutte le operazioni di pulizia, lubrificazione, ingrassaggio e regolazione che devono essere effettuate periodicamente, ad intervalli prestabiliti, per garantire il corretto funzionamento della macchina e la perfetta efficienza dei dispositivi di sicurezza installati sul sollevatore.
Le operazioni non indicate di seguito devono essere considerate di tipo straordinario e devono essere effettuate dall'assistenza tecnica.

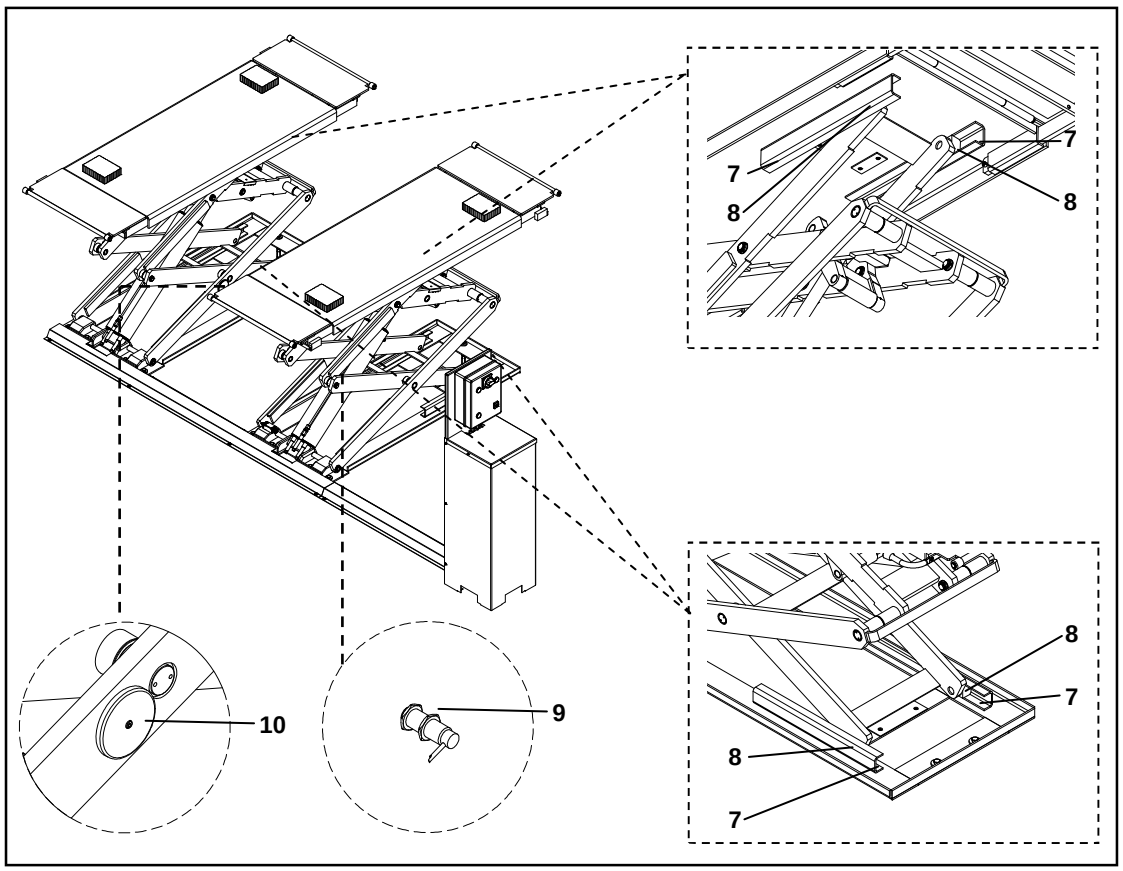
AVVERTENZA

- **Le operazioni di manutenzione di seguito descritte devono essere effettuate da personale tecnico specializzato nei settori specifici di meccanica, elettrotecnica ed oleodinamica.**
- **I tempi sotto indicati sono condizionati da vari fattori come le condizioni dell'ambiente (presenza di polvere), uso intenso, frequenti sbalzi della temperatura, ecc. In queste condizioni i tempi sotto indicati devono essere adeguatamente ridotti.**
- **Le operazioni di pulizia e manutenzione devono essere effettuate in condizioni di sicurezza: a tale scopo prima di iniziare qualsiasi operazione sul sollevatore sezionare lo stesso dalle sorgenti di energia commutando l'interruttore generale in posizione "OFF" e lucchettarlo.**
- **Nel caso in cui, nell'effettuare le operazioni di manutenzione e verifica, si rimuovano carter o lamiere di copertura assicurarsi che le viti di fissaggio non vadano smarrite, dopo aver effettuato dette operazioni rimontare i carter utilizzando tutte le viti precedentemente rimosse, in caso contrario è vietato utilizzare il sollevatore.**

Per garantire l'efficienza della macchina e per il suo corretto funzionamento è indispensabile attenersi alle istruzioni sotto riportate.
Mantenere costantemente pulito il sollevatore.
Pulire quotidianamente la fotocellula (9) e l'apposito rifrangente (10), utilizzare un panno morbido.
Per tutte le operazioni di ingrassaggio utilizzare grasso multifunzionale TEXACO GREASE L EP 1 (o equivalenti).
Controllare settimanalmente che non vi siano trasudazioni o trafilamenti di olio nei cilindri, sui raccordi dei cilindri e nelle tubazioni.

Ogni mese

Pulire accuratamente ed ingrassare le guide di scorrimento dei pattini (7) e gli stessi pattini (8).



Ogni mese
Effettuare il reset del dispositivo di allineamento:
Verificare che le pedane del sollevatore siano completamente a finecorsa discesa.

PERICOLO

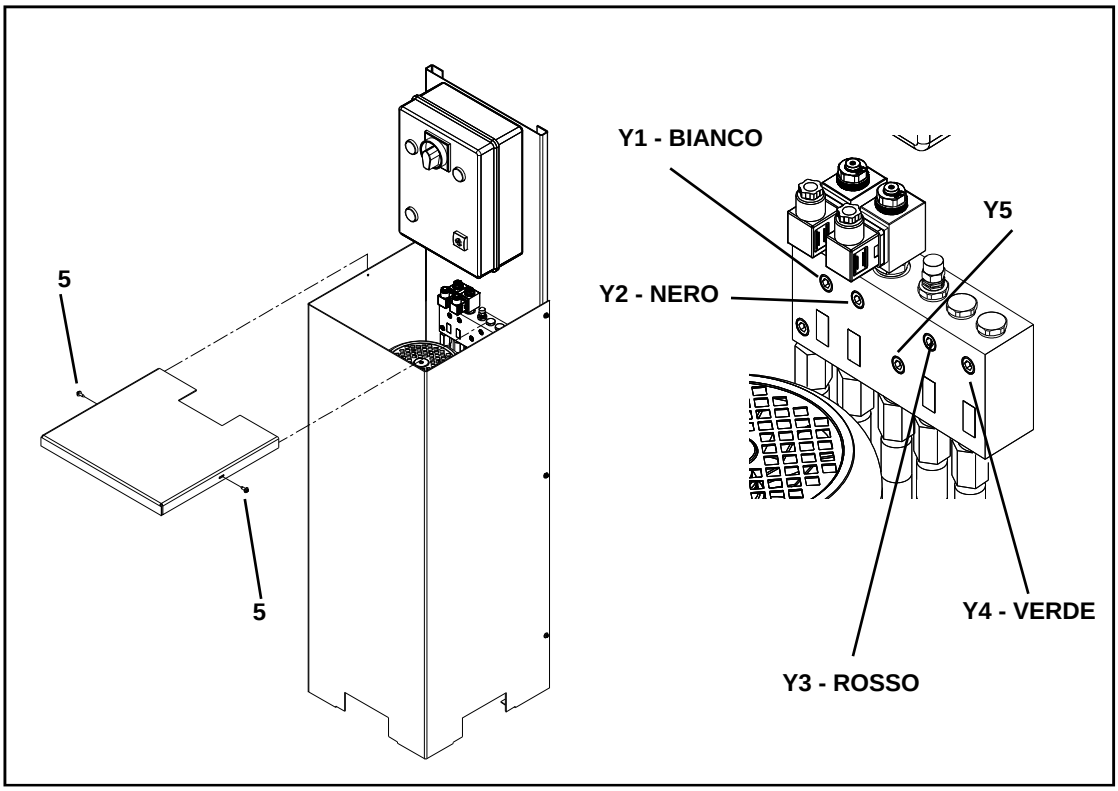
È vietato effettuare il reset del dispositivo di allineamento con le pedane del sollevatore non a finecorsa discesa.

Svitare le viti di fissaggio (5) e sfilare la copertura della centralina oleodinamica.
Aprire di un giro i grani Y3 (ROSSO) e Y4 (VERDE).

AVVERTENZA

È vietato intervenire sui grani Y1 - Y2 - Y5.

Lasciare aperti i grani Y3 e Y4 qualche secondo.
Chiudere i grani Y3 - Y4.
Rimontare nuovamente la copertura della centralina avvitando le apposite viti (5).



Ogni 3 mesi

Con un carico sollevato verificare che le pedane non subiscano abbassamenti; in caso le pedane non mantengano un perfetto livellamento e tenuta in posizione è obbligatorio contattare tempestivamente l'assistenza tecnica.

Verificare il fissaggio a terra del sollevatore, controllare che la coppia di serraggio di tutti i bulloni non sia inferiore a 70 N·m.

Ogni 6 mesi

Verificare la corretta chiusura di tutte le ghiere dei perni sugli snodi.

Ogni 5 anni

Effettuare il cambio dell'olio nel serbatoio della centralina oleodinamica. Utilizzare esclusivamente olio idraulico "TEXACO RANDO 46 HDZ" o equivalenti. L'operazione di cambio dell'olio deve essere effettuata con le pedane completamente abbassate: dopo aver predisposto un recipiente per la raccolta dell'olio usato, smontare e svuotare il serbatoio.

Con il serbatoio smontato, sostituire il **filtro di aspirazione.**

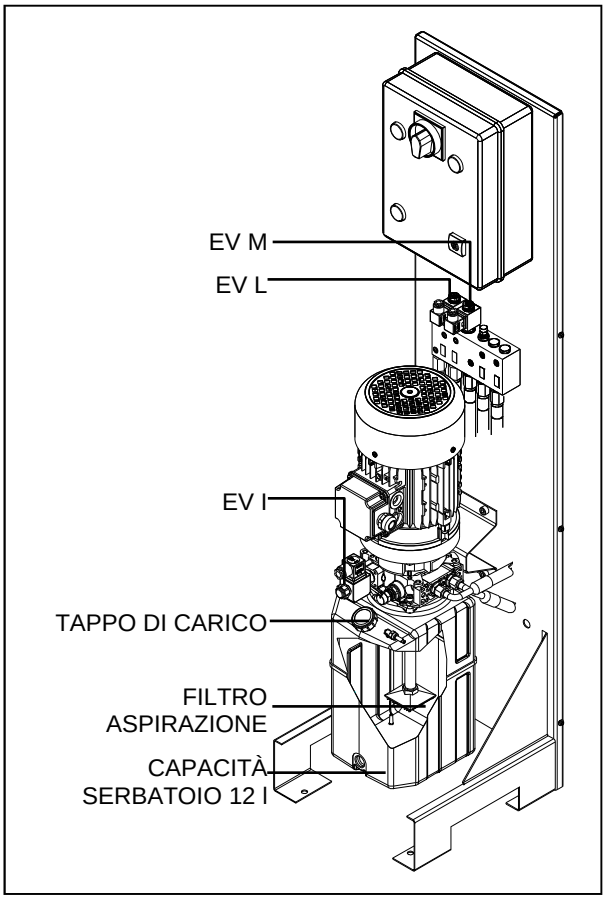
Reinstallare il serbatoio.

Immettere olio pulito dal tappo di carico (circa 12 litri).

L'olio usato una volta rimosso deve essere riposto negli appositi punti di raccolta e smaltito secondo la normativa vigente nel paese di utilizzo: non disperderlo nell'ambiente!

Effettuare la pulizia delle **elettrovalvole EV L - EV M - EV I**. Dopo avere estratto le suddette elettrovalvole dalla propria sede, pulirle utilizzando aria compressa.

Effettuare la pulizia della valvola di controllo della velocità di discesa. Smontare la valvola EV I, smontare la valvola di controllo velocità di discesa e pulirla utilizzando aria compressa.



Ogni 8 anni

Sostituire tutto il kit di tubi flessibili di condotta oleodinamica.

Sostituire tutto il kit di guarnizioni dei cilindri.

This handbook contains all the necessary information on how to safely use the VEHICLE HOIST produced by: **OMCN S.p.A. - Via Divisione Tridentina, 23 - 24020 Villa di Serio (BG) - Italy.**
This INSTRUCTION manual FOR USE and MAINTENANCE is an integral part of the product. Keep it carefully so that it can be referred to during the life of the same product.
Failure to observe the instructions provided in this manual null and voids the warranty conditions and releases the manufacturer from any liabilities due to damages caused by lift use.
In addition to the instructions contained in this manual, you must follow all the guidelines and legal provisions regarding workplace safety and prevention in force in the country where the machine is being used.
it is necessary read the complete instructions handbook especially with regard to the transport, installation, commissioning and program of periodic checks.

SPECIFIC USE

Foreseen use
The lift was designed and constructed to lift vehicles not weighing over the rated capacity listed on the manufacturer's identification plate, observing load distribution and the manufacturer's instructions.

WARNING

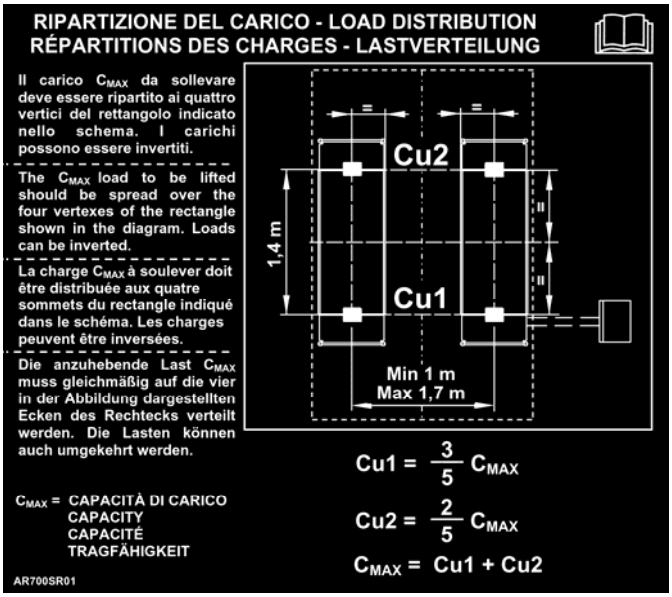
Any uses not explicitly indicated in this manual are considered improper and hence prohibited.

Improper use
It is forbidden the lifting of:

- motor vehicles with a weight exceeding the capacity of the lift
- persons or animals
- motor vehicles carrying people and/or animals
- motorcycles, motorcycles with sidecars or similar vehicles
- three-wheel vehicles
- special vehicles such as: forklift trucks, agricultural machinery and tractors, excavating machinery (diggers, excavators, bulldozers, etc.)
- motor vehicles carrying potentially dangerous material (flammable, explosive or corrosive materials, etc.)
- vehicles using accessories not supplied by the manufacturer'

LOAD DISTRIBUTION

The load distribution diagram complies with the specifications in regulation EN 1493.


RIPARTIZIONE DEL CARICO - LOAD DISTRIBUTION
RÉPARTITIONS DES CHARGES - LASTVERTEILUNG
Il carico CMAX da sollevare deve essere ripartito ai quattro vertici del rettangolo indicato nello schema. I carichi possono essere invertiti.
The CMAX load to be lifted should be spread over the four vertexes of the rectangle shown in the diagram. Loads can be inverted.
La charge CMAX à soulever doit être distribuée aux quatre sommets du rectangle indiqué dans le schéma. Les charges peuvent être inversées.
Die anzuhebende Last CMAX muss gleichmäßig auf die vier in der Abbildung dargestellten Ecken des Rechtecks verteilt werden. Die Lasten können auch umgekehrt werden.
CMAX = CAPACITÀ DI CARICO
CAPACITY
CAPACITÉ
TRAGFÄHIGKEIT
AR700SR01
Cu2
Cu1
1,4 m
Min 1 m
Max 1,7 m
Cu1 = 3/5 CMAX
Cu2 = 2/5 CMAX
CMAX = Cu1 + Cu2

Item würth	Item OMCN	C_{Max} [kg]
WSL32	718	3500
WSL32-I	719	3500

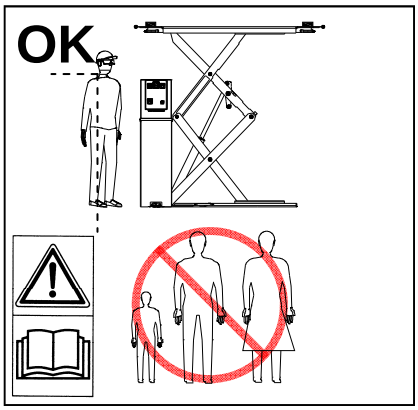
THE LIFT MAY ONLY BE USED:

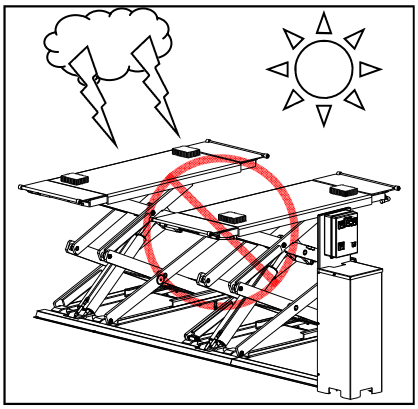
The lift may only be used by authorised responsible staff in good health who have been specially trained to use the lift and are acquainted with all the risks involved.

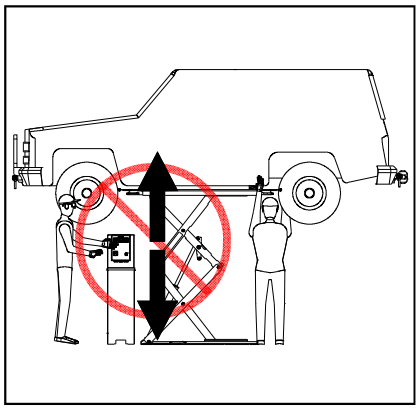
The lift may only be used by operators who have completely read, understood and taken in all the information given in this handbook.

The lift may only be used inside closed rooms that are free from atmospheric agents: snow, rain and wind, etc.

The lift may only be used by one operator at time. It may not be used by two or more people at the same time.





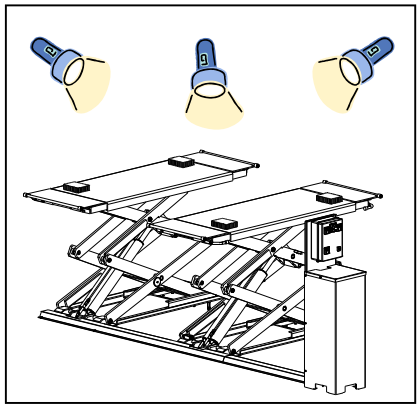


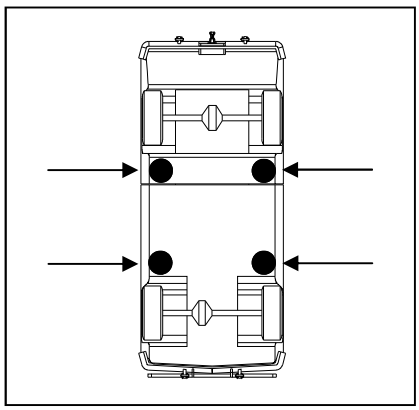
IT IS COMPULSORY:

It is compulsory to position the lift away from sources of heat or devices emitting electromagnetic radiation.

It is compulsory to check that the lift's environment is well-illuminated and ventilated.

Before use, it is compulsory to place the buffers under the vehicle lifting points foreseen by the manufacturer, making sure these are not dirty, greasy or rusted.





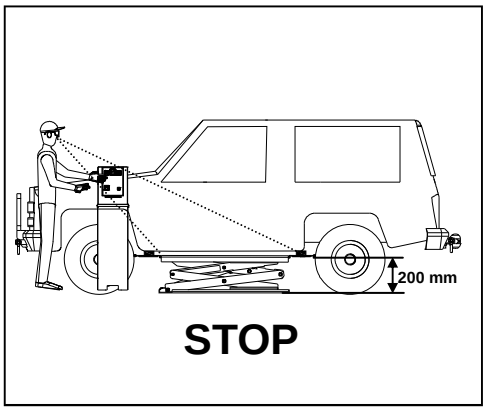
It is compulsory to check that the floor on which the lift is to be installed is solid, flat, perfectly level and able to support the maximum planned loads.

It is compulsory to position the lift so that the lift's working area is not exposed to hazardous movements by parts of other machines that are working.

It is compulsory to check that the lift work perfectly before using it.

Before operating the lift, it is compulsory to make sure that the installed safety devices are in perfect working order.

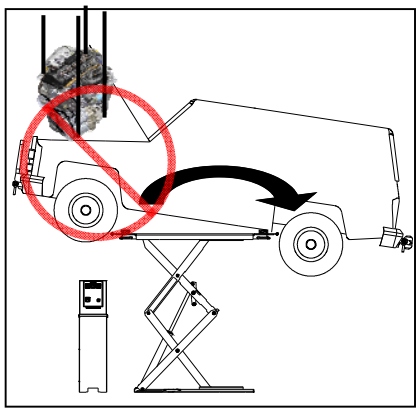
It is compulsory when lifting the vehicle to stop movement after the first 200 mm, check the vehicle's stability.



It is compulsory to check constantly that the vehicle is perfectly stable on the supporting plates.

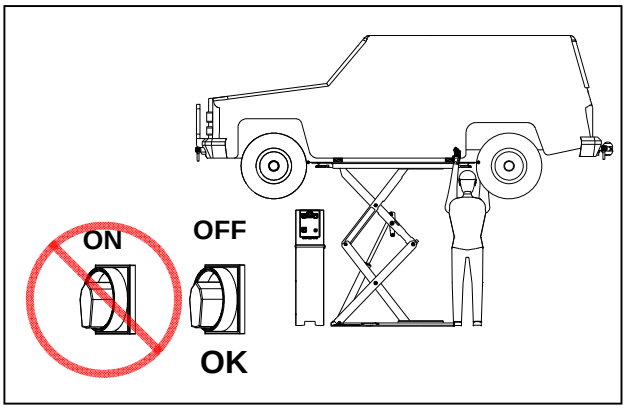
It is compulsory to check that buffers always fully adhere to the load.

It is compulsory to check that the dismantling of the lifted vehicle components does not unbalance the load.



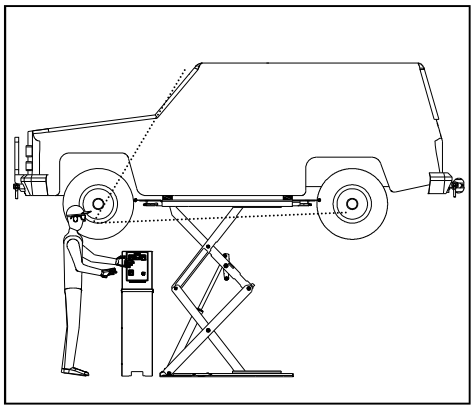
Before entering the working area, it is compulsory to turn the lift off setting the locking switch to "OFF - 0".

After lifting the vehicle and before starting any work on it, it is compulsory to set the locking switch to "OFF - 0".

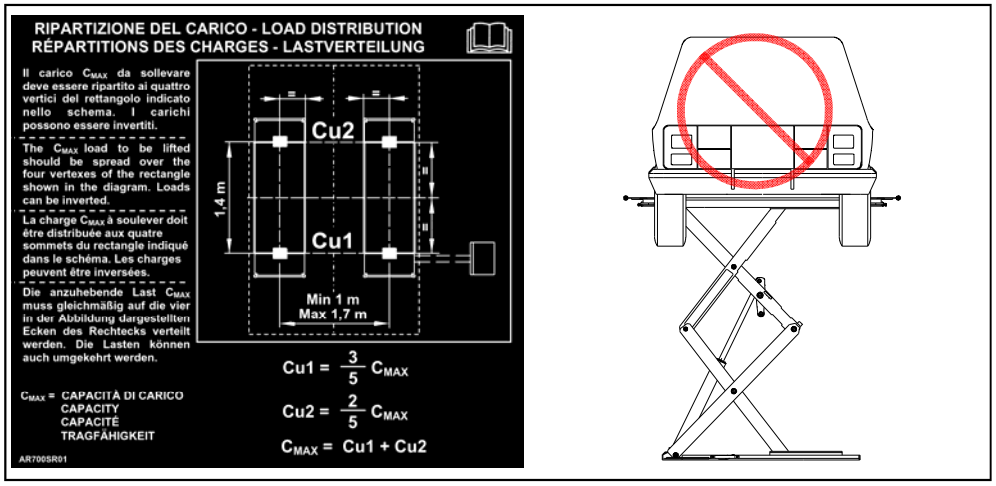


Before lifting or lowering, it is compulsory to check the stability of the system of the vehicle's lift.

Constantly monitoring the load during lifting and lowering is mandatory.

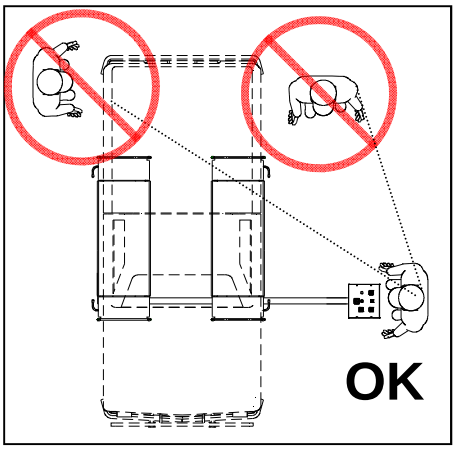


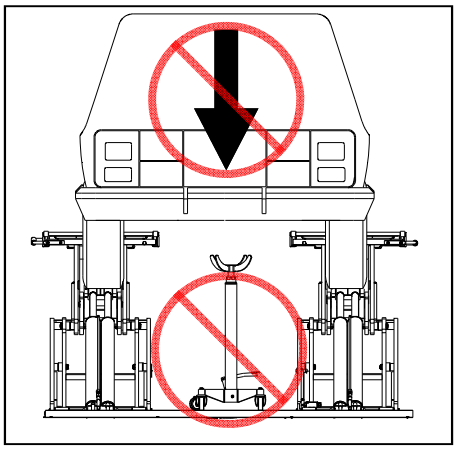
The vehicle to be lifted must be placed on the lift as illustrated in the load distribution diagram.


RIPARTIZIONE DEL CARICO - LOAD DISTRIBUTION
RÉPARTITIONS DES CHARGES - LASTVERTEILUNG
Il carico C_{MAX} da sollevare deve essere ripartito ai quattro vertici del rettangolo indicato nello schema. I carichi possono essere invertiti.
The C_{MAX} load to be lifted should be spread over the four vertexes of the rectangle shown in the diagram. Loads can be inverted.
La charge C_{MAX} à soulever doit être distribuée aux quatre sommets du rectangle indiqué dans le schéma. Les charges peuvent être inversées.
Die anzuhebende Last C_{MAX} muss gleichmäßig auf die vier in der Abbildung dargestellten Ecken des Rechtecks verteilt werden. Die Lasten können auch umgekehrt werden.
Cu2
Cu1
1,4 m
Min 1 m
Max 1,7 m
$Cu1 = \frac{3}{5} C_{MAX}$
$Cu2 = \frac{2}{5} C_{MAX}$
$C_{MAX} = Cu1 + Cu2$
C_{MAX} = CAPACITÀ DI CARICO
CAPACITY
CAPACITÉ
TRAGFÄHIGKEIT
AR700SR01

During operation, it is compulsory to check that there are no hazardous conditions for persons at risk: should there be such persons, stop any movement immediately and keep them away.

Before lowering, ensure that there are no objects and/or obstacles that could interfere with the movement in the area below the vehicle.





In the event of irregular or anomalous sounds, it is compulsory to stop all operations immediately and find the cause of the anomaly. If in doubt, avoid any improper operations and contact the technical service centre.

Use only original spare parts for maintenance operations.

The manufacturer cannot be held responsible for any damage caused by the use of unoriginal fittings.

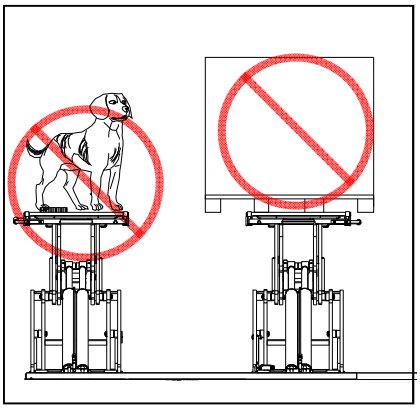
The use of non-original spare parts will instantly invalidate the warranty.

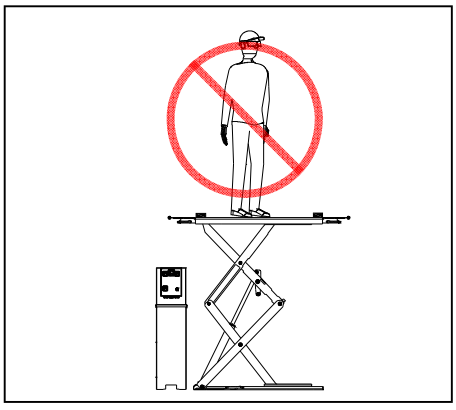
IT IS FORBIDDEN:

It is forbidden to use the lift improperly or incorrectly; it should be used exclusively for the purpose described in paragraph SPECIFIC USE.
It is forbidden to use the lift to lift materials or objects of any kind (such as processed pieces, tools, etc.).
It is forbidden the lifting of animals.

It is forbidden to lift containers for transportation or to use the lift as a freight elevator.

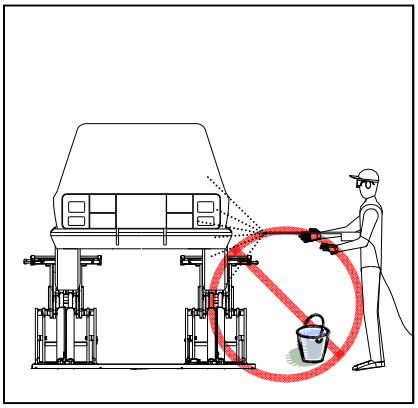
It is forbidden to climb onto or remain on the support elements of the lift or to use same lift for transporting oneself.

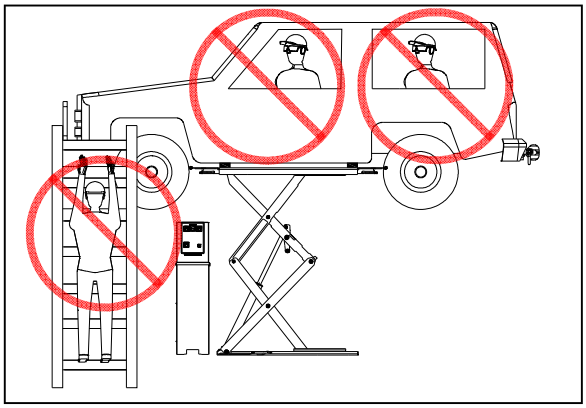




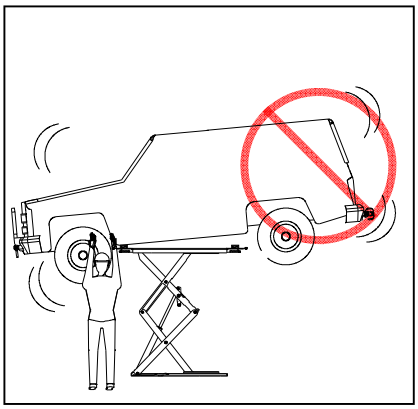
It is forbidden to use the lift for washing vehicles.

It is forbidden to climb aboard the vehicle both during the movement stages and when the vehicle is being lifted.



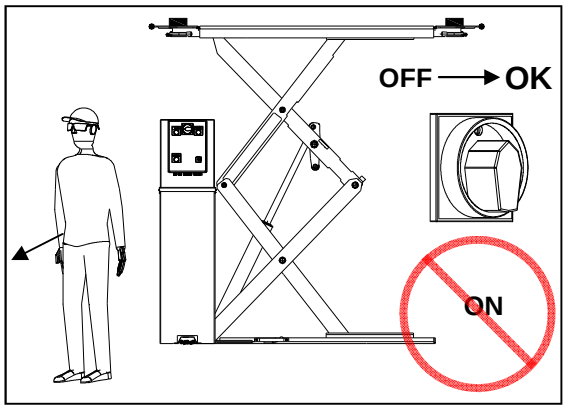


It is forbidden to cause the vehicle to sway.

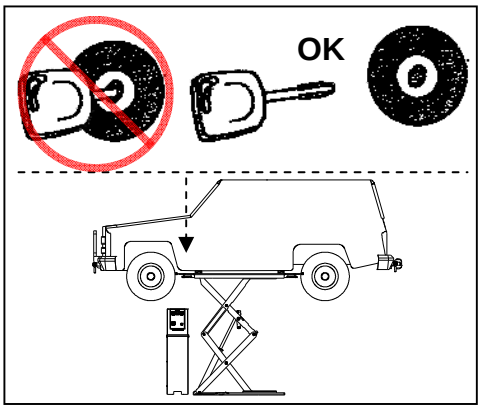


Lifting a vehicle with the engine running is prohibited.

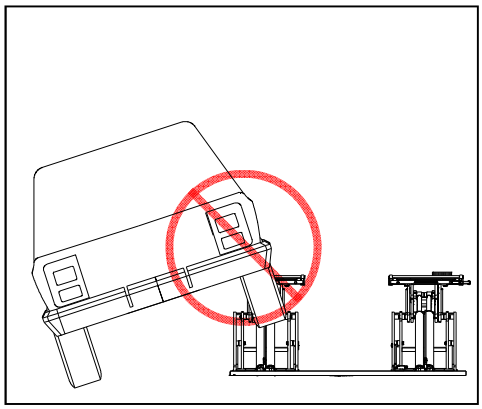
It is forbidden to leave the operating machine unattended for any reason without cutting off the power supply beforehand using the switch.



It is forbidden to lift only one side of the vehicle.



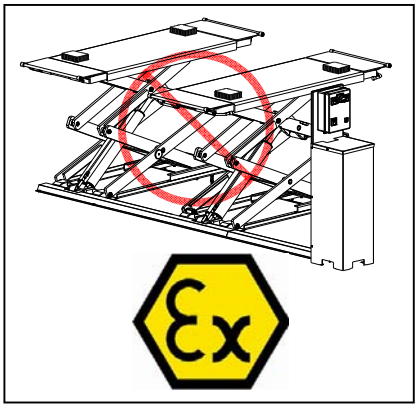
It is forbidden to use the lift in environments where flammable or explosive vapours or gas mixtures may develop.



The lift must never be used if the room temperature is below 5°C or over 40°C.

It is forbidden to tamper with or modify the lift: any tampering or modifications to the lift automatically and immediately nullifies the guarantee and relieves the manufacturer of any liability for direct or indirect injury caused by such tampering or modifications.

Do not use accessories not suppliable by the manufacturer.



CLOTHING AND PERSONAL SAFETY DEVICES

To use the lift in safe conditions, adequate clothing must be used for the lift and working environment:

- do not wear loose clothes, ties, scarves or similar garments that could get caught up in the lift's movable parts.
- keep long hair out of the way and sleeve ends tight; avoid wearing watches, rings, necklaces or other objects that may cause injury.
- Use protective footwear, protective helmet, safety goggles, protective gloves and in the case of high noise level, above 85 dB(A), use headsets or other hearing protection devices.

In all cases, refer to working environment safety regulations of the country where the lift is being operated.

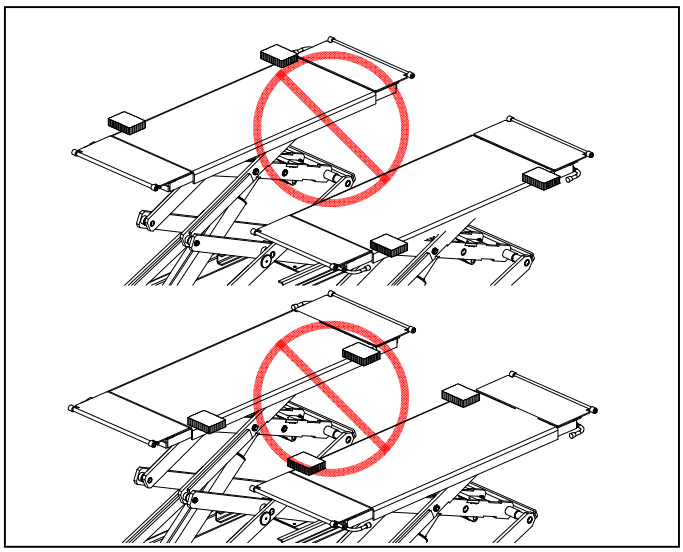
ENGLISH

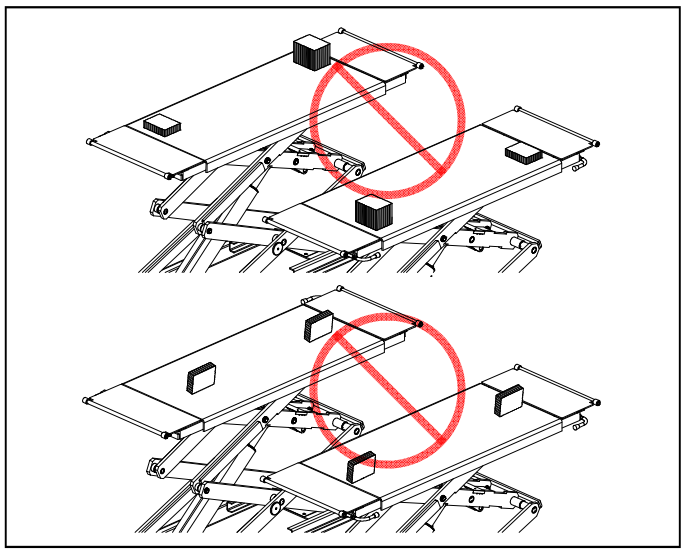
Lifting

With the platforms fully lowered, place the vehicle to be lifted on it so that load distribution criteria are met
Position the supplied buffers; if the pads are not suited for lifting, special pads are available upon request.

DANGER

The vehicle lifting points are indicated by the vehicle manufacturer.

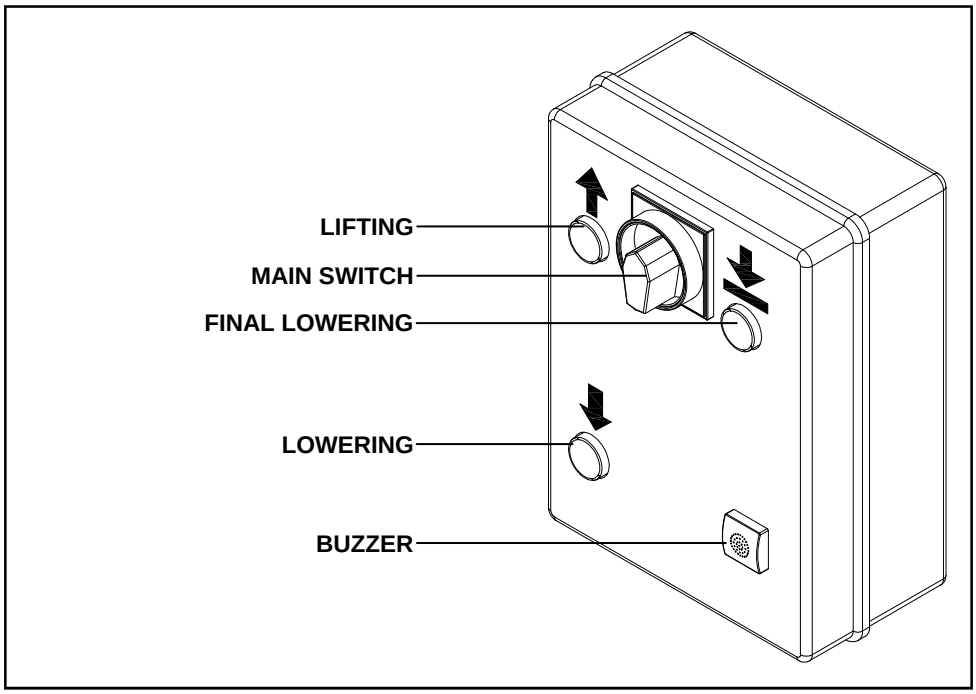




Set the main switch to position "ON" 1".
Press the <LIFTING> button, on releasing the button the lift will stop in the release position.
Holding down the <LIFTING> button, upwards movement stops when the lift reaches maximum height.

WARNING

When the lift stops while lifting, immediately release the <LIFTING> button to avoid hydraulic oil overheating.



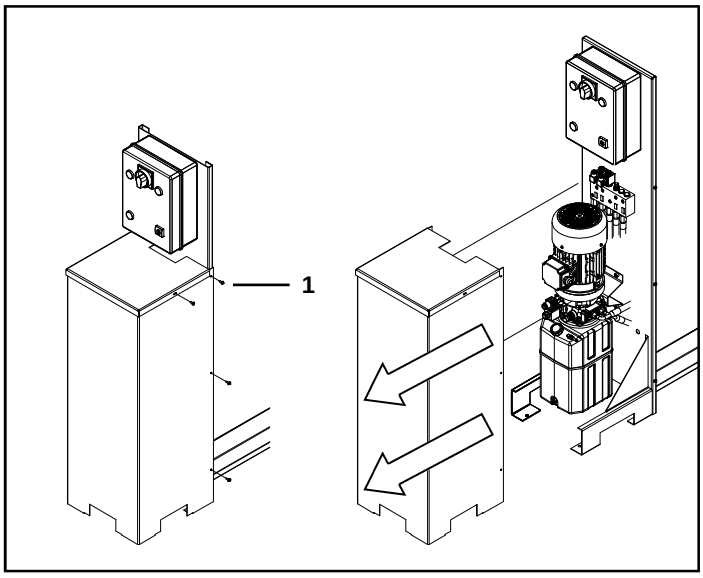
Lowering
After having checked that the area below the raised vehicle and the area below the boards are free of objects and/or obstacles that could interfere with lowering, press the “LOWERING” button to start lowering; this descent stops when the platforms are about 400 mm off the floor since the foot protection device triggers (FcE).
Check again to ensure that there are no people or objects in the area under the lifted load and area under the lifting platforms, press the <LOWERING> and <FINAL LOWERING> buttons simultaneously to complete the descent.
The final lowering phase will be signalled by an audible warning emitted by a buzzer (BUZZER).
The “LOWERING” and the “FINAL LOWERING” button is a maintained action button: pressing it starts the movement, releasing it stops the movement immediately.

DANGER

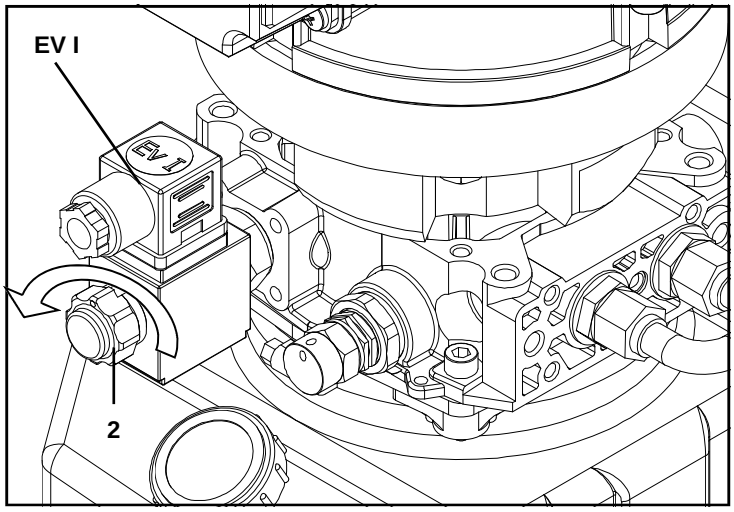
It is compulsory to check, every day before use, the operation of the audible safety warning (buzzer) located on the control unit panel that signals movement of the boards in the final descent stage: for this purpose, lift the platforms more than 400 mm off the floor and then return the platforms to descent limit stop.

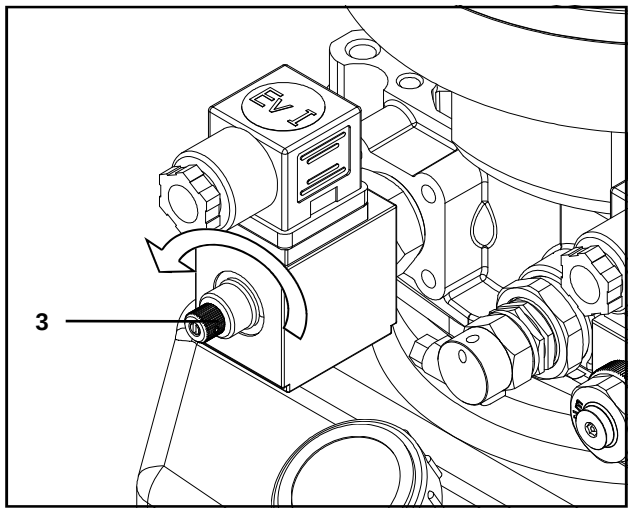
Emergency lowering
In the case of a power failure the lift can be lowered by carrying out the following operations:

Set the main switch to “OFF - 0”.
Unscrew all fastening screws (1) and remove the oil hydraulic unit cover.

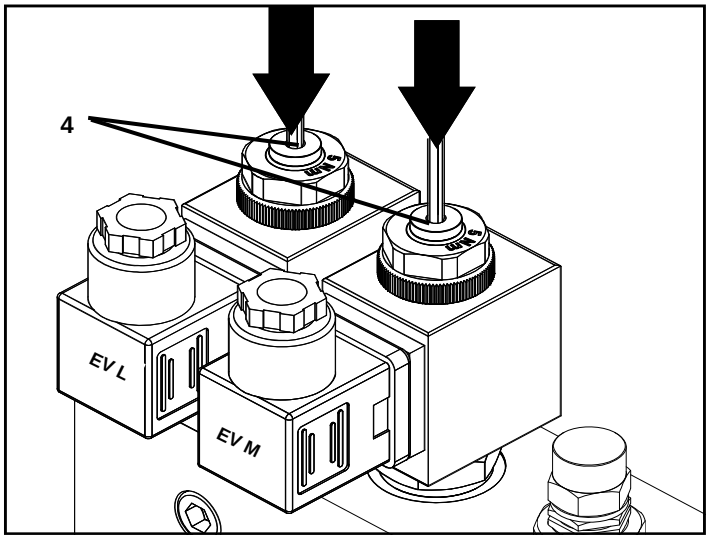


Unscrew the protective ring (2) on the solenoid valve EV I.
Fully unscrew the solenoid valve regulator EV I (3).





Press buttons on electro-valve EV L e EV M **in the same time** using an imbus key 3 mm (4).



ENGLISH

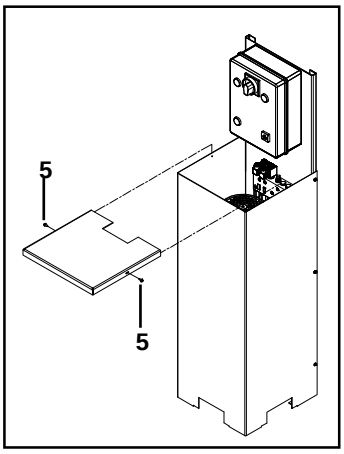
DANGER

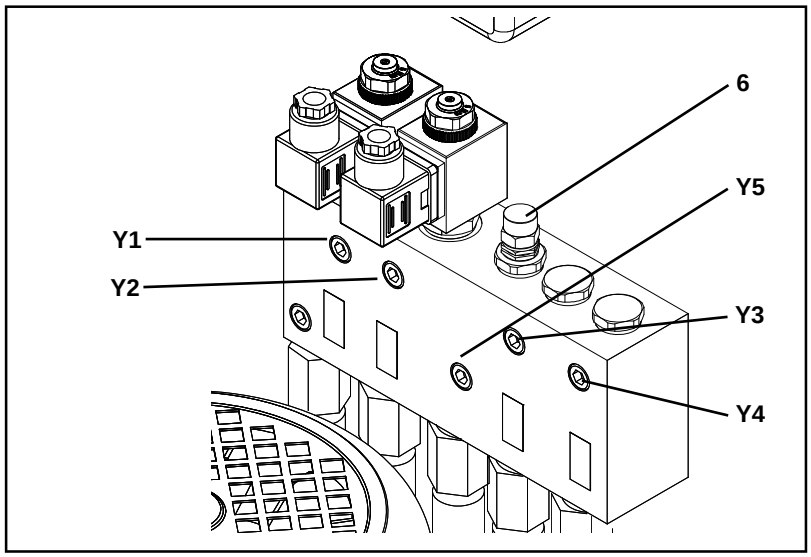
Check for correct platform levelling during downward movement.
Constantly monitor the load.

When lowered, remove the vehicle from the lift platforms and fully screw in the EV I solenoid valve regulator (3) and protective ring (2).
Replace the unit cover and tighten the screws.

Platform levelling
If an offset is noticed between the two platforms during normal use, proceed as follows:
Immediately stop all operations in progress and return the lifted vehicle to the ground by pressing the LOWERING button.
Constantly check platform levelling.
Remove the vehicle from the lift platforms.
Unscrew the fastening screws (5) and remove the oil hydraulic unit cover.
Check carefully that the lift boards are completely lowered.
Close dowels Y1 and Y2, check that dowels Y3 - Y4 are closed
Press and keep pressed the up button for 20 seconds or so.
Open dowels Y1 - Y2 one turn.
Test-run the lift quickly, checking that the boards are perfectly levelled when they are completely lowered.

The regulator 6 gets set and locked by the manufacturer. Changing the setting is prohibited.





If platform offset causes the lift to block, immediately contact customer service to receive detailed information on safe descent!

ROUTINE MAINTENANCE

Routine maintenance includes all cleaning, lubricating, greasing and tuning operations that need to be carried out regularly at fixed intervals to ensure that the machine operates correctly and that the safety devices installed on the lift are in perfect working order.
All those operations not mentioned below are considered extraordinary operations, which may only be carried out by the technical service.

WARNING

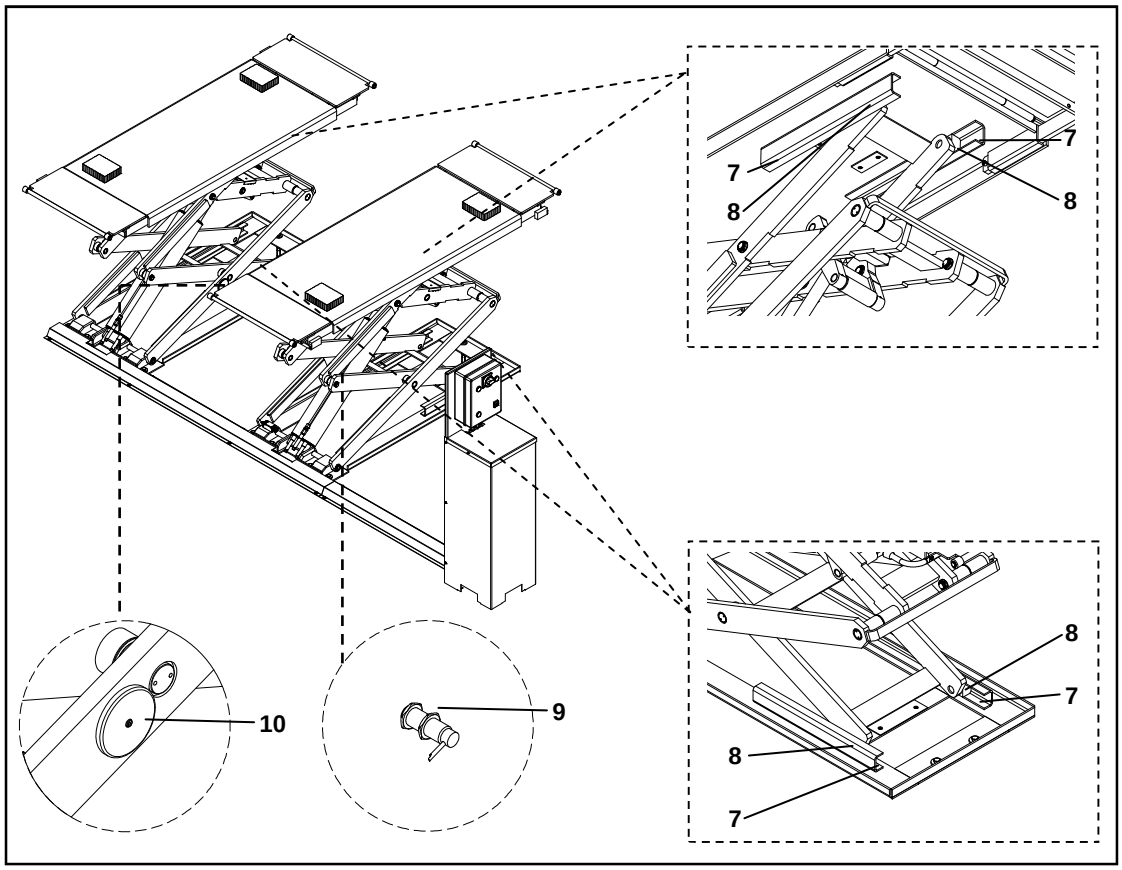
- **The maintenance operations described below must be carried out by technical personal specializing in the specific sectors of mechanics, electrical technology and oil hydraulics.**
- **The times indicated below are conditioned by various factors, such as environmental conditions (presence of dust), intense use, frequent temperature changes, etc. In such cases, these times should be reduced accordingly.**
- **All cleaning and maintenance must be carried out in safe conditions. To this end, before starting any work on the lift, section it off from the power sources by turning the main switch to "OFF" and padlocking it.**
- **If during maintenance and inspection operations, enclosures or sheet metal covers are removed, make sure the fastening screws are not misplaced; after having carried out said operations, reassemble the enclosures using all the previously removed screws, otherwise use of the lift is prohibited.**

ENGLISH

To ensure that the machine operates correctly and efficiently, follow the instructions below.
Always keep the lift clean.
Daily clean the photocell (9) and the specific reflector (10) using a soft cloth.
Use TEXACO GREASE L EP 1 all-purpose grease (or equivalent) for all greasing operations.
Check weekly that there are not sweating or blows-by of the oil in the cylinders on the connectors of the cylinders and the tubing.

Every month

Accurately clean and grease the runner sliding guides (7) and runners (8).



Every month
Reset the alignment device:
Make sure that the lift platforms are down at end of stroke.

DANGER

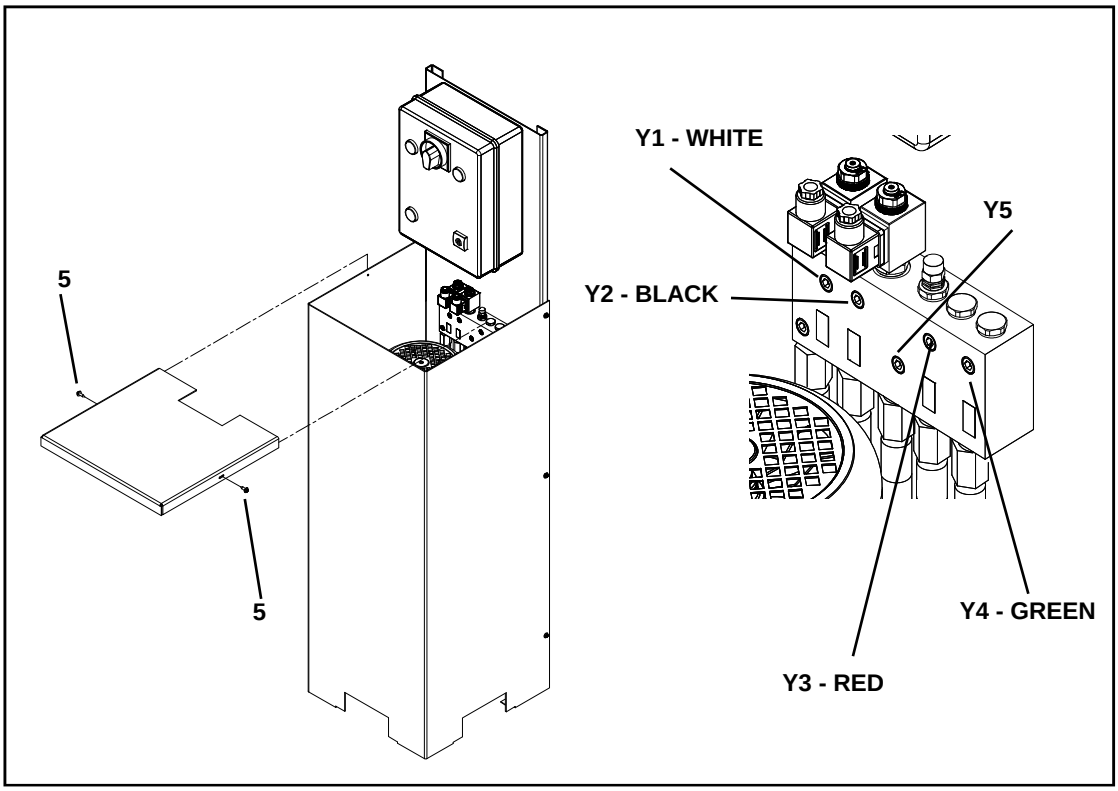
It is forbidden to reset the alignment device until the platforms of the lifts have not reached the end stroke down.

Unscrew the fastening screws (5) and remove the oil hydraulic unit cover.
Open dowel Y3 (RED) and Y4 (GREEN) one turn.

WARNING

It is forbidden to operate on the dowels Y1 - Y2 - Y5.

Leave the Y3 and Y4 dowels open for a few seconds.
Close dowels Y3 and Y4.
Replace the unit cover and tighten the screws (5).



ENGLISH

Every 3 months

Make sure that the platforms do not go down when they are under load; when the platforms do not keep hold in position and at the same height one from the other, it is mandatory to call the technical support.

Check the fixing of each base to the ground, check that the tightening torque of all the bolts is not less than 70 N·m.

Every 6 months

Check that all the joint pin ring-nuts are closed properly.

Every 5 years

Change the oil in the tank of the hydraulic power unit. Use only “TEXACO RANDO 46 HDZ” hydraulic oil or equivalent. The operation should be carried out with the platforms completely lowered:

Remove and empty the tank after having put under a container for the oil.

Once the tank is removed, replace the **suction filter.**

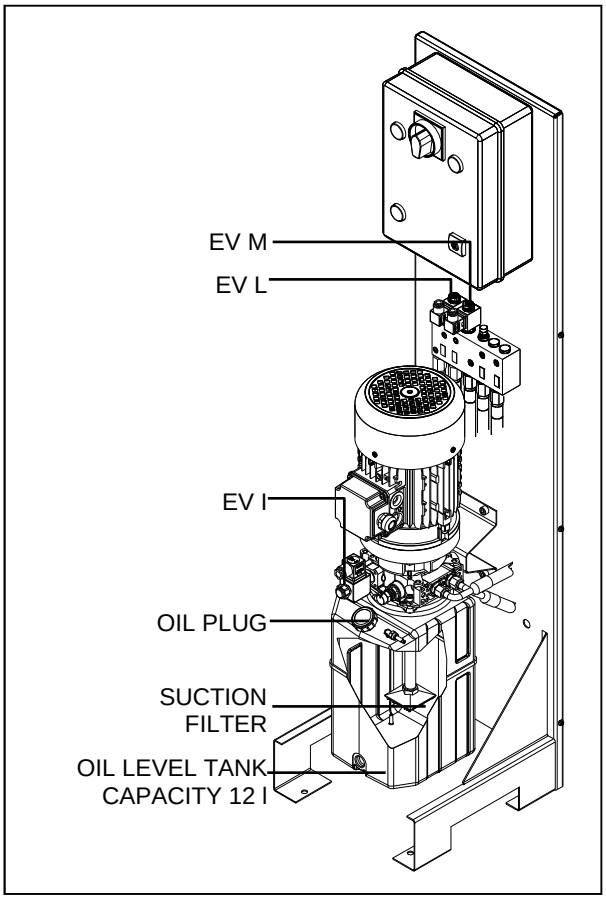
Put the tank back into place.

Inject clean oil through the fill in cap (about 12 liters).

The used oil, once removed, must be taken to the special collection points and disposed of according to the regulations in force in the country of use: do not pollute the environment with it!

Clean the solenoid valves EV L - EV M - EV I. For this purpose, take out these solenoid valves and clean them using compressed air.

Clean the descent speed control valve. To do this, detach the EV I valve and the descent speed control valve from its housing. Clean using compressed air.



Every 8 years

Replace the complete set of oleo-dynamic hoses.

Replace the complete set of cylinder seals.

Das vorliegende Handbuch enthält die Informationen die für notwendig gehalten werden um die HEBEBÜHNE FÜR FAHRZEUGE der folgenden Modelle in Sicherheit zu verwenden hergestellt von: **OMCN S.p.A. Via Divisione Tridentina, 23 - 24020 Villa di Serio (BG) - Italia.**
Das vorliegende BEDIENUNGS-, WARTUNGS BUCH ist integraler Bestandteil des Produkts, es muss sorgfältig aufbewahrt werden, um ein Nachschlagen während der Lebensdauer des Produkts zu ermöglichen.
Das Nichtaufkleben der Vorschriften, die in diesem Handbuch angegeben sind, führt zum Verfall der Garantie und enthebt den Hersteller von jeglicher Verantwortung für eventuelle Schäden im Zusammenhang mit der Verwendung der Hebebühne.
Über die Angaben in diesem Buch ist es Pflicht, alle gesetzgebende Anforderungen und Verhütung- und Sicherheits Anforderungen im Arbeitsbericht anwesend in dem Land, wo die Maschine benutzt ist, zu folgen.
Ist es notwendig, lesen Sie die vollständige Anleitung Handbuch insbesondere im Hinblick auf den Transport, Installation, Inbetriebnahme und das Programm des periodischen Kontrollen.

EINSATZBEREICH

Zulässige Anwendungen:
Die Hebebühne ist für das Anheben von Vierradkraftfahrzeugen entworfen und hergestellt worden, deren Gesamtgewicht, die Nennlast der Hebebühne, die auf dem Identifizierungsschild des Herstellers angegeben ist, nicht übersteigt.

WARNUNG

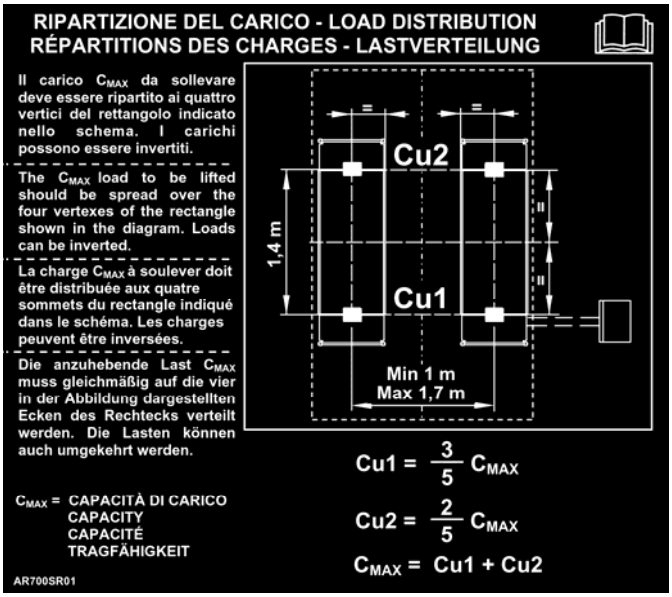
Alle nicht eindeutig angegebenen Verwendungszwecke sind als zweckfremd zu betrachten, und daher ausdrücklich verboten.

Unsachgemäße Anwendungen:
Es ist verboten das Heben von:

- Fahrzeugen, deren Gewicht die Tragkraft der Hebebühne überschreitet
- Personen und/oder Tieren
- Fahrzeugen mit Personen bzw. Tieren an Bord
- Motorrädern, Beiwagen oder ähnlichen
- Fahrzeugen mit drei Rädern im Allgemeinen
- Sonderfahrzeugen, wie z.B. Gabelstapler, landwirtschaftliche Maschinen oder Traktoren, Maschinen zum Transport von Erde (Schaufellader, Bagger, Schürfraupen, usw.)
- Fahrzeugen, die Gefahrengut geladen haben (brennbare, explosive, ätzende Stoffe usw.)
- Fahrzeugen, wenn sie Zubehör nicht original der vorgesehen beim Hersteller benutzen

LASTVERTEILUNG

Das Schema zur Lastenverteilung entspricht den Vorschriften der Norm EN 1493.


RIPARTIZIONE DEL CARICO - LOAD DISTRIBUTION
RÉPARTITIONS DES CHARGES - LASTVERTEILUNG
Il carico C_{MAX} da sollevare deve essere ripartito ai quattro vertici del rettangolo indicato nello schema. I carichi possono essere invertiti.
The C_{MAX} load to be lifted should be spread over the four vertexes of the rectangle shown in the diagram. Loads can be inverted.
La charge C_{MAX} à soulever doit être distribuée aux quatre sommets du rectangle indiqué dans le schéma. Les charges peuvent être inversées.
Die anzuhebende Last C_{MAX} muss gleichmäßig auf die vier in der Abbildung dargestellten Ecken des Rechtecks verteilt werden. Die Lasten können auch umgekehrt werden.
Cu2
Cu1
1,4 m
Min 1 m
Max 1,7 m
$Cu1 = \frac{3}{5} C_{MAX}$
$Cu2 = \frac{2}{5} C_{MAX}$
$C_{MAX} = Cu1 + Cu2$
C_{MAX} = CAPACITÀ DI CARICO
CAPACITY
CAPACITÉ
TRAGFÄHIGKEIT
AR700SR01

Artikel würth	Artikel OMCN	C_{Max} [kg]
WSL32	718	3500
WSL32-I	719	3500

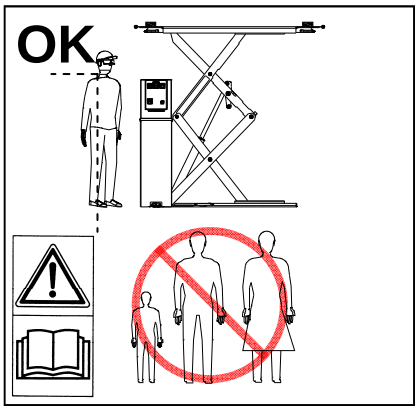
DIE VERWENDUNG DER HEBEBÜHNE:

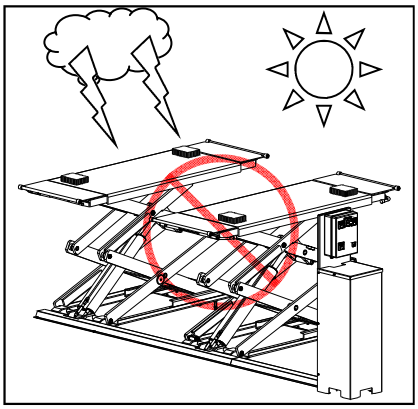
Die Verwendung der Hebebühne wird nur gesundem, ermächtigtem und über die erlaubten Anwendungen und die, auf der Hebebühne, auftretenden Risiken ausgebildetem Personal erlaubt.

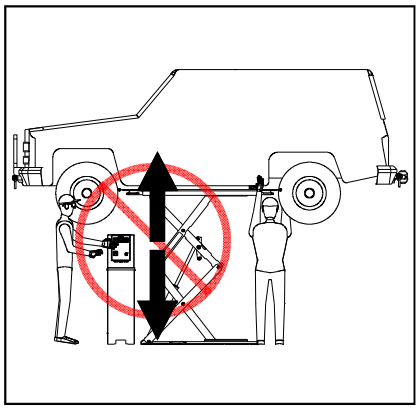
Die Verwendung der Hebebühne wird nur den Technikern erlaubt, welche das Handbuch vollständig gelesen, verstanden und assimiliert haben.

Die Verwendung der Hebebühne ist nur im Inneren geschlossener Räume fern von Witterungseinflüssen erlaubt: Schnee, Regen, Wind, usw.

Die Verwendung der Hebebühne ist ausschließlich einem Bediener erlaubt; es ist verboten, die Hebebühne gleichzeitig zu zweit oder zu dritt zu verwenden.





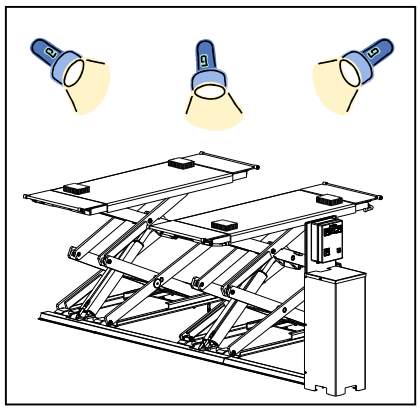


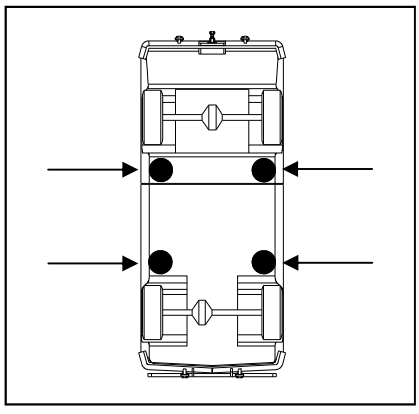
ES IST SICHERZUSTELLEN:

Es ist notwendig die Hebebühne entfernt von Hitzequellen oder von Vorrichtungen zu positionieren, die elektromagnetische Strahlungen aussenden können.

Sie müssen gewährleisten, dass der Aufstellort der Hebebühne gut gelüftet und korrekt beleuchtet ist..

Es ist Pflicht, vor dem Gebrauch die Puffer unter die vom Fahrzeughersteller vorgesehenen Aufnahmepunkte des Fahrzeugs zu stellen und sich zu vergewissern, dass diese nicht verschmutzt, fettig oder korrodiert sind.





Es ist sicherzustellen, dass der Fußboden auf dem die Hebebühne installiert wird solid, eben und perfekt geebnet ist, um den vorgesehenen Höchstladungen standzuhalten.

Die Hebebühne muss so positioniert werden, dass der Arbeitsbereich der Hebebühne keinen gefährlichen Bewegungen anderer betätigen Maschinen ausgesetzt ist.

Vor dem Betrieb und Verwendung der Hebebühne muss sichergestellt werden, dass die Hebeorgane einwandfrei sind.

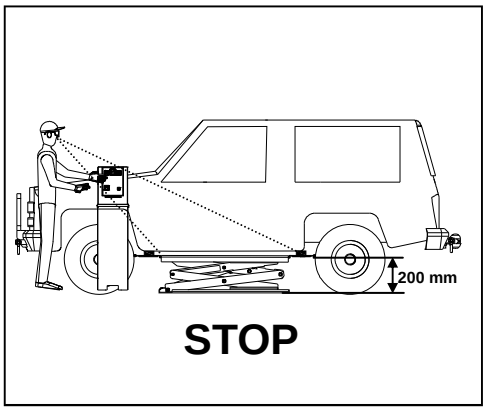
Vor der Verwendung der Hebebühne müssen Sie sich vergewissern, dass die installierten Sicherheitseinrichtungen einwandfrei funktionieren.

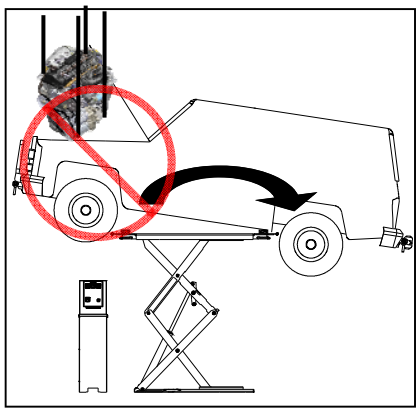
Wenn man mit dem Heben des Fahrzeugs beginnt muss nach den ersten 200 mm die Bewegung unterbrochen und die Stabilität des Fahrzeuges auf den Aufstützpunkten kontrolliert werden.

Während dass das Fahrzeug absolut stabil auf den Aufstützpunkten aufliegt.

Es ist Pflicht ständig zu überprüfen, dass die Puffer komplett an der Last anliegen.

Sie müssen sich vergewissern, dass die Demontage von Teilen des angehobenen Fahrzeugs kein Ungleichgewicht der Last verursacht.



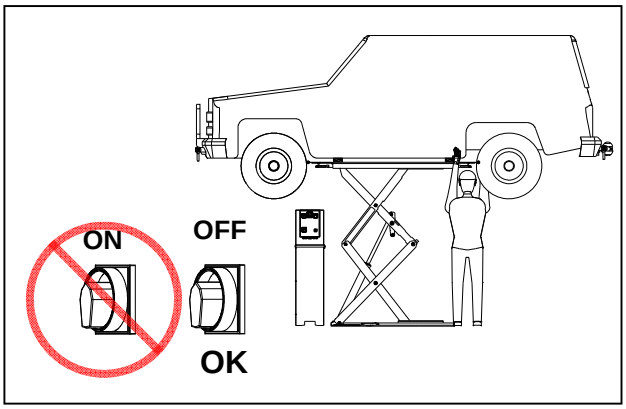


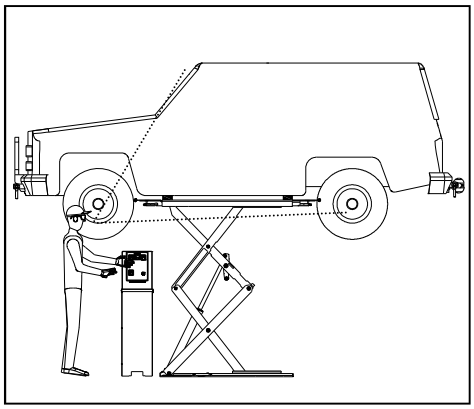
Vor jedem Betreten des Risikobereichs muss die Hebebühne durch Umschalten des Schlüsselschalters auf „OFF - 0“ von den Energiequellen getrennt werden.

Nach dem Anheben des Fahrzeuges und bevor jegliche Arbeiten daran vorgenommen werden, ist der verschließbare Hauptschalter auf Stellung „OFF - 0“ zu verriegeln.

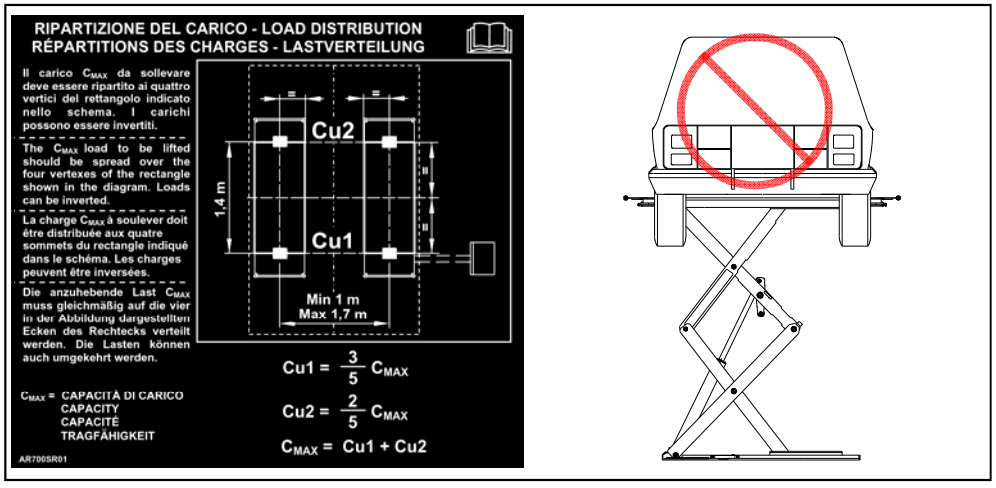
Vor dem Heben oder Senken muss sichergestellt werden, dass die Stabilität des Systems Hebebühne-Fahrzeug befriedigend ist.

Die Last muss während der Hebe- und Senkbewegung ständig überwacht werden.



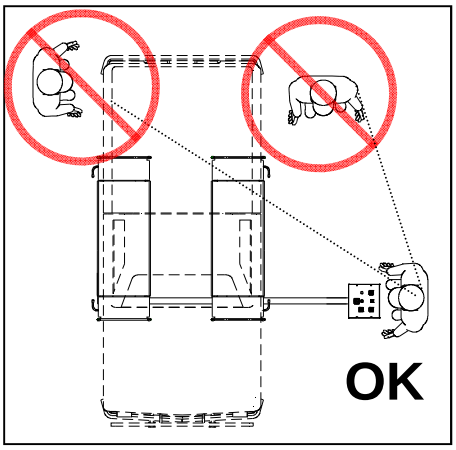


Es ist notwendig, das Fahrzeug so auf die Fahrschiene positionieren, dass die Lastenverteilung so erfolgt, wie es im Lastenaufteilungsschema dargestellt steht.


RIPARTIZIONE DEL CARICO - LOAD DISTRIBUTION
RÉPARTITIONS DES CHARGES - LASTVERTEILUNG
Il carico C_{MAX} da sollevare deve essere ripartito ai quattro vertici del rettangolo indicato nello schema. I carichi possono essere invertiti.
The C_{MAX} load to be lifted should be spread over the four vertexes of the rectangle shown in the diagram. Loads can be inverted.
La charge C_{MAX} à soulever doit être distribuée aux quatre sommets du rectangle indiqué dans le schéma. Les charges peuvent être inversées.
Die anzuhebende Last C_{MAX} muss gleichmäßig auf die vier in der Abbildung dargestellten Ecken des Rechtecks verteilt werden. Die Lasten können auch umgekehrt werden.
Cu2
Cu1
1,4 m
Min 1 m
Max 1,7 m
$Cu1 = \frac{3}{5} C_{MAX}$
$Cu2 = \frac{2}{5} C_{MAX}$
$C_{MAX} = Cu1 + Cu2$
C_{MAX} = CAPACITÀ DI CARICO
CAPACITY
CAPACITÉ
TRAGFÄHIGKEIT
AR700SR01

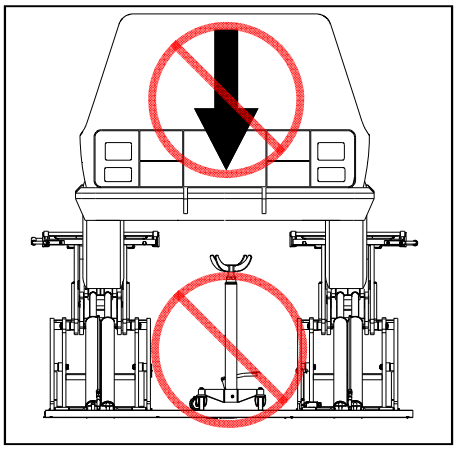
DEUTSCH

Achten Sie darauf, dass während des Betriebs keine Gefahr für Dritte entstehen kann. Sollte irgendeine solche Gefahr entstehen, stoppen Sie die Hebebühne sofort, und bringen Sie Dritte beiseite.



Falls ungewöhnliche Geräusche auftreten, oder eine anormale Funktion festgestellt wird, ist jegliche Bewegung sofort zu unterbrechen, und die Ursache dieser Funktionsabweichung fest zu stellen. Im Zweifelsfall sind fehlerhafte Funktionen zu vermeiden und es muss der technische Kundendienst befragt werden.
Es wird empfohlen, für die Wartungsarbeiten ausschließlich original Ersatzteile zu verwenden.

Bevor die Hebebühne abgesenkt wird, muss sichergestellt werden, dass sich im Bereich unter dem angehobenen Fahrzeug keine Hindernisse, Gegenstände oder Werkzeuge befinden, die eine Gefahr darstellen könnten.



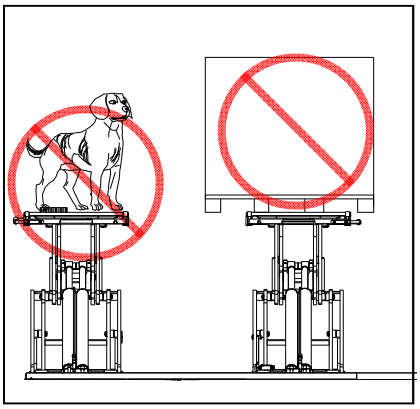
Der Hersteller trägt keine Verantwortung für Schäden, die durch die Verwendung von nicht original Zubehörteilen entstanden sind.

Die Verwendung von nicht Original-Ersatzteilen führt automatisch zum Verlust der Garantie.

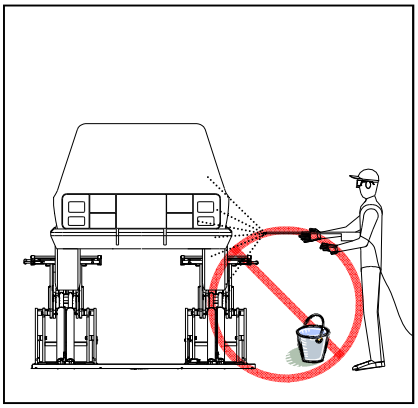
DEUTSCH

ES IST VERBOTEN:

Es ist verboten, die Hebebühne auf falsche oder zweckfremde Art und Weise zu verwenden, sie darf nur so verwendet werden, wie unter Abschnitt „EINSATZBEREICH „ beschrieben ist.
Es ist verboten die Hebebühne zum Anheben von Materialien oder Objekten beliebiger Art zu verwenden (z.B. bearbeitete Teile, Werkzeuge, usw.).
Es ist verboten das Heben von Tieren

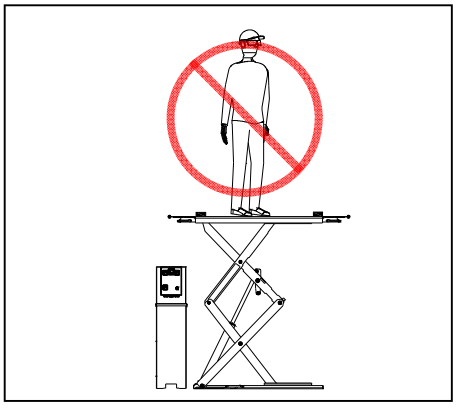


Es ist verboten, die Hebebühne zum Waschen der Fahrzeuge zu verwenden.

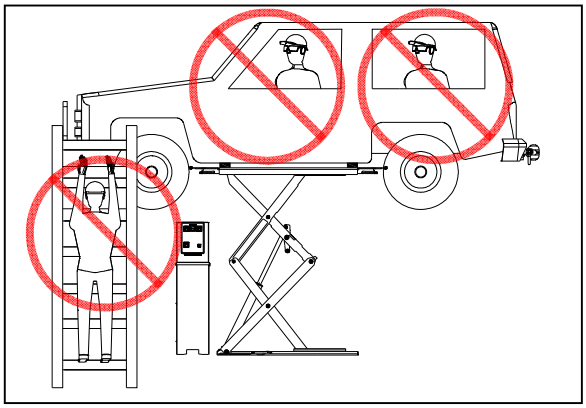


Es ist verboten die Hebebühne dazu zu verwenden, um Behälter auf die Transportmittel zu laden oder die Hebebühne als Lastenaufzug zu verwenden.

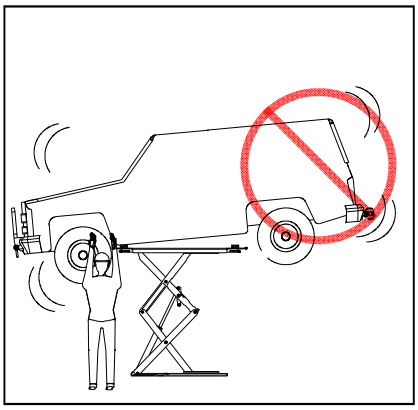
Es ist verboten, auf den Stützorgane der Hebebühne zu stehen oder sich von dieser transportieren zu lassen.



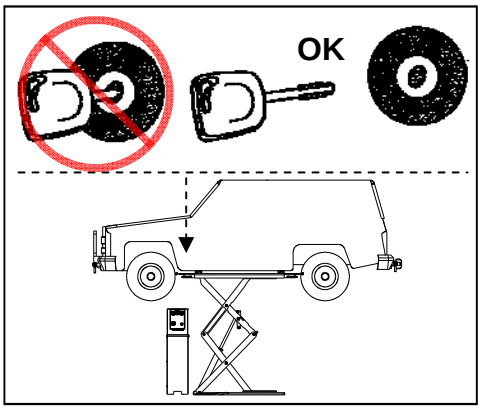
Es ist verboten, während des Hebens und Senkens oder bei angehobenem Fahrzeug dies zu besteigen.



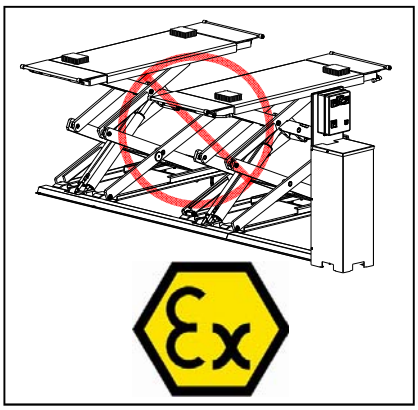
Es ist verboten, während des Hebens und Senkens der Hebebühne ein Schaukeln des Fahrzeugs zu provozieren.



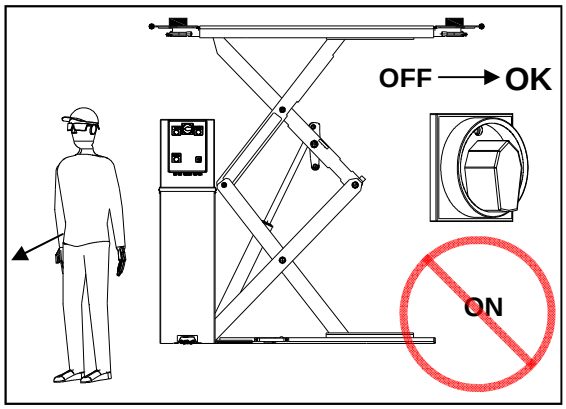
Es ist verboten, ein Fahrzeug mit laufendem Motor anzuheben.



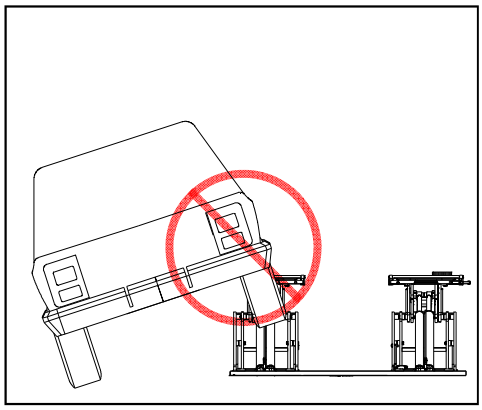
Die Verwendung der Hebebühne an Orten, an denen sich Gasgemenge oder brennbare oder explosive Dämpfe bilden können ist verboten.



Es ist verboten, sich von der Hebebühne aus irgendeinem Grund zu entfernen, ohne die Hebebühne durch Betätigung des entsprechenden Schalters spannungsfrei geschaltet zu haben.



Es ist verboten, die Hebebühne zum einseitigen Anheben von Fahrzeugen zu verwenden.



Die Benutzung des Hubwagens ist verboten, wenn die Temperatur unter 5°C oder über 40°C liegt.

Es ist verboten die Hebebühne zu manipulieren oder modifizieren: Jegliche Veränderung oder Fremdeinwirkung der Hebebühne führt zum automatischen und sofortigen Garantieverlust, und befreit den Hersteller von der Haftung für jegliche direkte oder indirekte Schäden, die durch diese Manipulationen oder Modifizierungen entstehen.

Es ist verboten Zubehöre zu verwenden, die nicht von Hersteller lieferbare sind.

DEUTSCH

PERSÖNLICHE SCHUTZAUSRÜSTUNG

Um ein Fahrzeug sicher anzuheben, muss Kleidung entsprechend der verwendeten Maschine und der Arbeitsumgebung getragen werden:

- Tragen Sie keine langen und lockeren Kleidungsstücke, Krawatten, Schals oder andere ähnliche Kleidung, die sich in den beweglichen Teilen der Hebebühne verfangen könnte.
- Langes Haar muss zusammengebunden werden, Manschetten müssen eng anliegen und es muss vermieden werden Uhren, Ringe, Ketten und andere Gegenstände zu tragen, die der Person, welche diese trägt, Schaden zufügen könnten.
- Angemessene Handschuhe, Helm und Schutzbrille, Sicherheitsschuhe tragen, und im Falle eines Geräuschepegels im Raum, der nicht unter 85 dB (A) liegt, einen Gehörschutz anwenden.

In jedem Fall müssen die Arbeitsschutzmaßnahmen des Landes beachtet werden, in denen das Gerät verwendet wird.

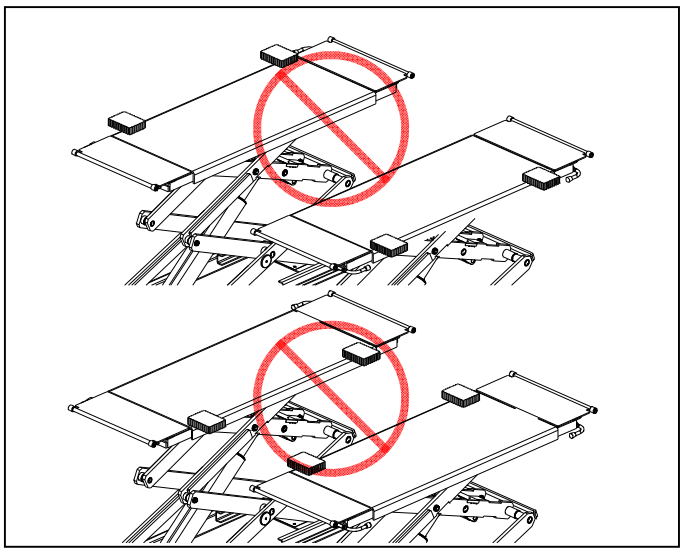
Aufstieg

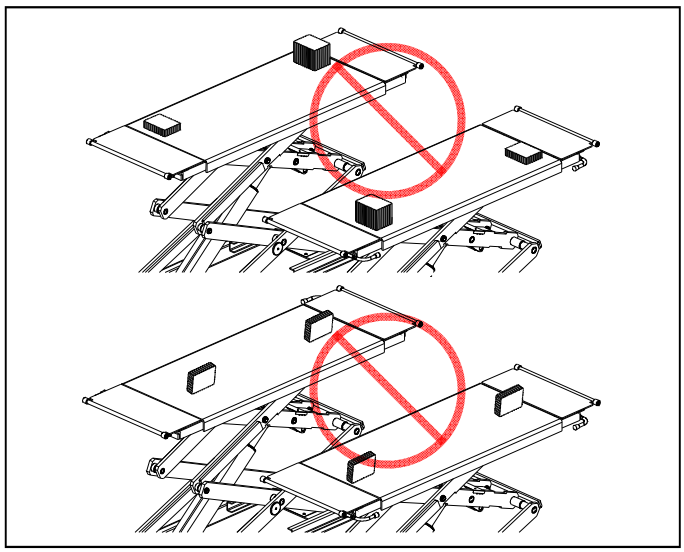
Mit ganz abgesenkten Fahrschienen das anzuhebende Fahrzeug so auf diesen abstellen, dass die Lastverteilung eingehalten wird.

Die speziellen mitgelieferten Puffer positionieren; falls die Puffer nicht für den durchzuführenden Hub geeignet sind, liefert Hersteller auf Anfrage Spezialpuffer.

GEFAHR

BEACHTEN SIE: die korrekten Greifpunkten zum Heben des Fahrzeuges sind vom Hersteller angegeben.





Den Hauptschalter in Stellung „ON - 1“ bringen.

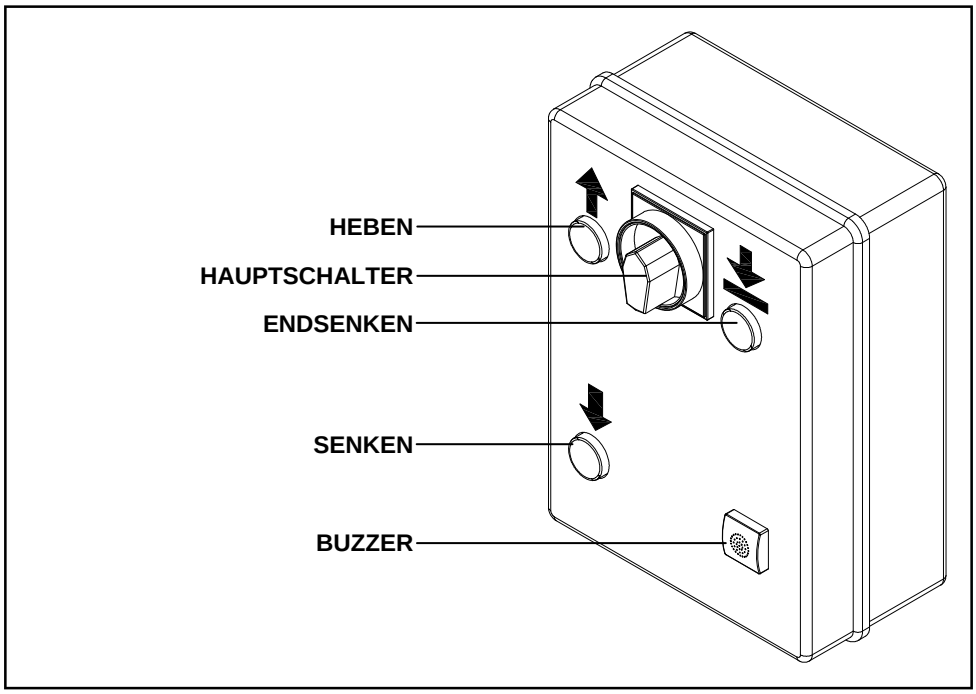
Die Taste <ANHEBEN> drücken, beim Loslassen der Taste bleibt die Hebebühne an der erreichten Position stehen.

Die Taste <ANHEBEN> gedrückt halten, die Hebebühne bleibt am mechanischen Hubanschlag stehen (mechanischer Anschlag):

Die Taste <ANHEBEN> loslassen, die Taste nicht weiter drücken.

GEFAHR

Sollte die Hebebühne während dem Heben stoppen, unterbreche man sofort die Betätigung des Druckknopfs <HEBEN>, um zu vermeiden, dass das Hydrauliköl sich überhitzt.



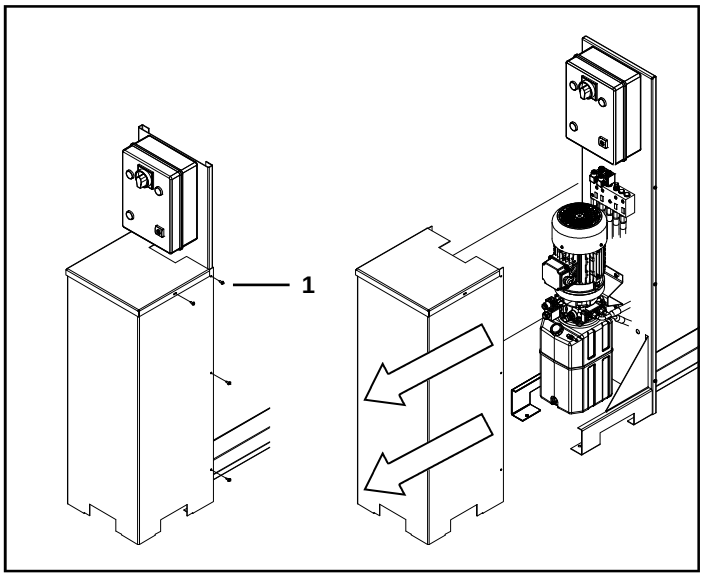
Absenken
Zunächst kontrollieren, dass der Bereich unterhalb des angehobenen Fahrzeugs und den Fahrschienen frei von Gegenständen bzw. Hindernissen ist, die das Absenken behindern könnten, Für das Absenken der Hebebühne ist die Taste <ABSENKEN> zu drücken; diese Senkbewegung stoppt, durch Eingriff der Fußschutzvorrichtung (FcE), sobald die Fahrschienen eine Höhe von ungefähr 400 mm vom Fußboden erreicht haben.
Man überprüfe von Neuem dass keine Personen oder Gegenstände sich im Bereich unter der gehobenen Last und im Bereich unter den Hebefahrschienen befinden, um die Senkbewegung zu Ende zu führen ist es notwendig gleichzeitig den Druckknopf <SENKEN> und den Druckknopf <ENDSENKEN> zu betätigen.
Die Endabsenkphase wird durch ein akustisches Signal (BUZZER).
Die Taste <ABSENKEN> und <ENDSENKEN> ist eine Taste mit schaltender Funktion: Durch Drücken wird die Bewegung eingeleitet, beim Loslassen der Taste wird die Bewegung sofort unterbrochen.

GEFAHR

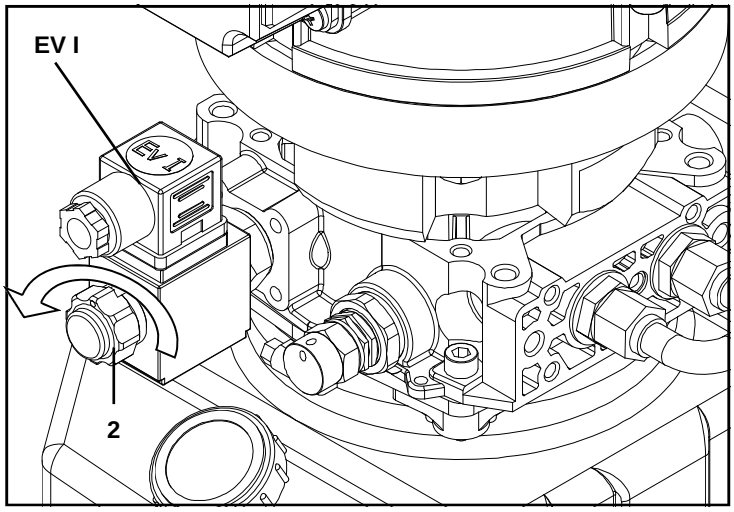
Vor der Verwendung muss täglich die Funktion des akustischen Signalgebers (Buzzer) an der Steuerung geprüft werden, der die Bewegung der Fahrschienen beim Endabsenken anzeigt: Zu diesem Zweck hebe man die Fahrschienen auf eine Höhe oberhalb der 400 mm, und bringe die Fahrschienen wieder bis zum Senkanschlag.

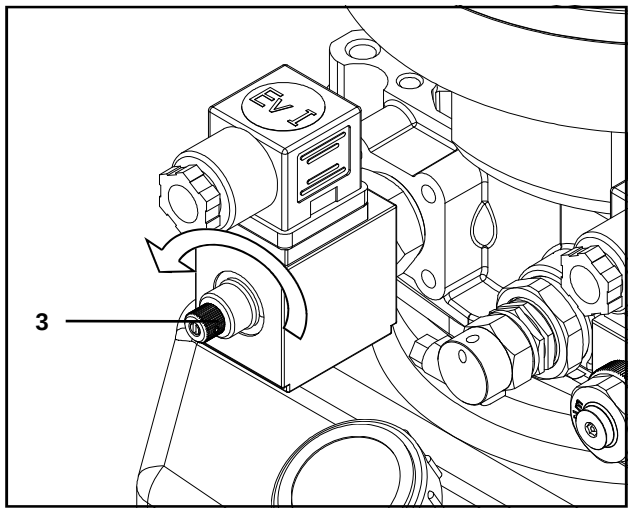
Absenken im Notfall
Im Falle eines Stromausfalls ist es möglich die Hebebühne mit den folgenden Arbeitsschritten abzusenken:

Den Hauptschalter in Stellung „OFF - 0“.
Alle Befestigungsschrauben (1) aufschrauben und die Abdeckung der Ölhydraulikzentrale herausnehmen.



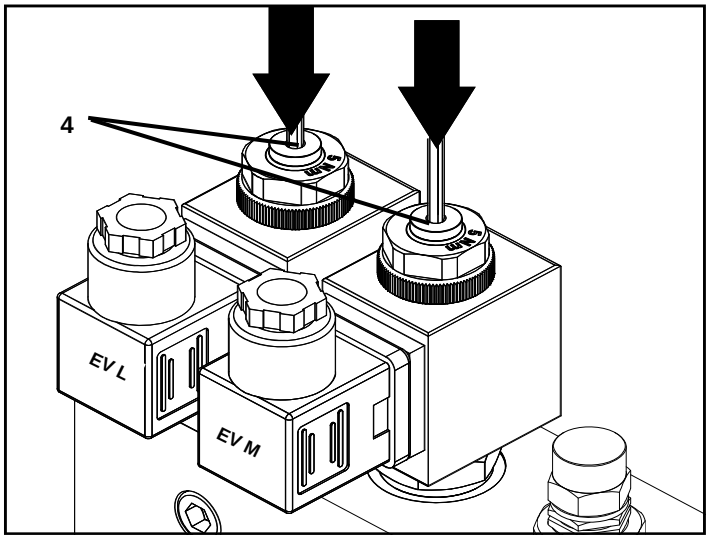
Die Nutmutter (2) des Elektroventils EV I aufschrauben.
Den Regler des Elektroventils EV I (3) vollkommen aufschrauben.





DEUTSCH

Mit einem 3 mm Sechskant-Inbusschlüssel gleichzeitig die Antriebe (4) der Magnetventile EV L und EV M betätigen.



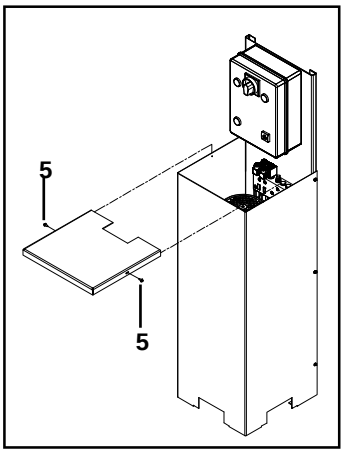
GEFAHR

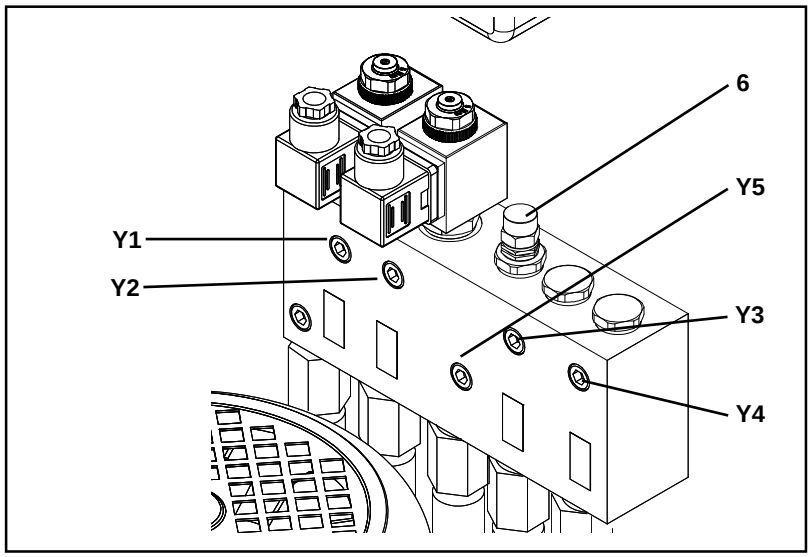
Man überprüfe die korrekte Ausgleichung der Fahrschienen während der Senkbewegung. Man behalte die Last ununterbrochen im Auge.

Bei erfolgtem Senken, fahre man das Fahrzeug auf den Fahrschienen von der Hebebühne herunter, schraube den Regler des Elektroventils EV I (3) vollständig fest und schraube die jeweilige Schutznutmutter (2) fest.
Man Installiere die Abdeckung der Zentrale wieder auf.

Ausgleichung der Fahrschienen
Sollten die beiden Hebebühnen während der normalen Anwendung nicht ausgerichtet fahren, ist es notwendig, wie folgt vorzugehen:
Die laufende Operation umgehend unterbrechen und das gehobene Fahrzeug bis zum Anschlag senken, indem man den Druckknopf SENKEN betätigt.
Man behalte die Ausrichtung der Fahrschienen konstant im Auge.
Das Fahrzeug von den Fahrschienen der Hebebühne herunterfahren.
Alle Befestigungsschrauben (5) aufschrauben und die obere Abdeckung der Ölhydraulikzentrale herausnehmen.
Gewissenhaft überprüfen, ob die Fahrschienen der Hebebühne vollständig abgesenkt sind.
Die Madenschrauben Y1 und Y2 schließen; Sicherstellen, dass die Madenschrauben Y3 - Y4 geschlossen sind.
Die Taste Heben drücken und ca. 20 Sekunden gedrückt halten.
Die Madenschrauben Y1 – Y2 um eine Umdrehungen öffnen.
Die Hebebühne ein kurzes Stück anheben und prüfen, ob die vollständig abgesenkten Fahrschienen einwandfrei ausgerichtet sind.

Der Regler 6 wird von Hersteller eingestellt und blockiert. Es ist verboten, die Einstellung zu ändern.





In dem Fall, in dem der Höhenunterschied der beiden Fahrschienen so groß ist, dass die Blockierung der Hebebühne verursacht wird, ist es notwendig sofort den technischen Kundendienst von zu kontaktieren, um detaillierte Informationen zu erhalten, um eine Senkbewegung in Sicherheit durchführen zu können!

REGELMÄSSIGE WARTUNG

Die regelmäßige Wartung umfasst alle Reinigungs-, Schmier-, Fett-, und Einstellarbeiten, die regelmäßig in festgelegten Abständen ausgeführt werden müssen, um den korrekten Betrieb der Maschine und die präzise Wirkung der, auf die Hebebühne installierten, Sicherheitseinrichtungen zu gewährleisten.
Die nicht angegebenen Arbeiten sind als außerordentliche Arbeiten zu verstehen, und dürfen ausschließlich vom der Technisce Kundendienst ausgeführt werden.

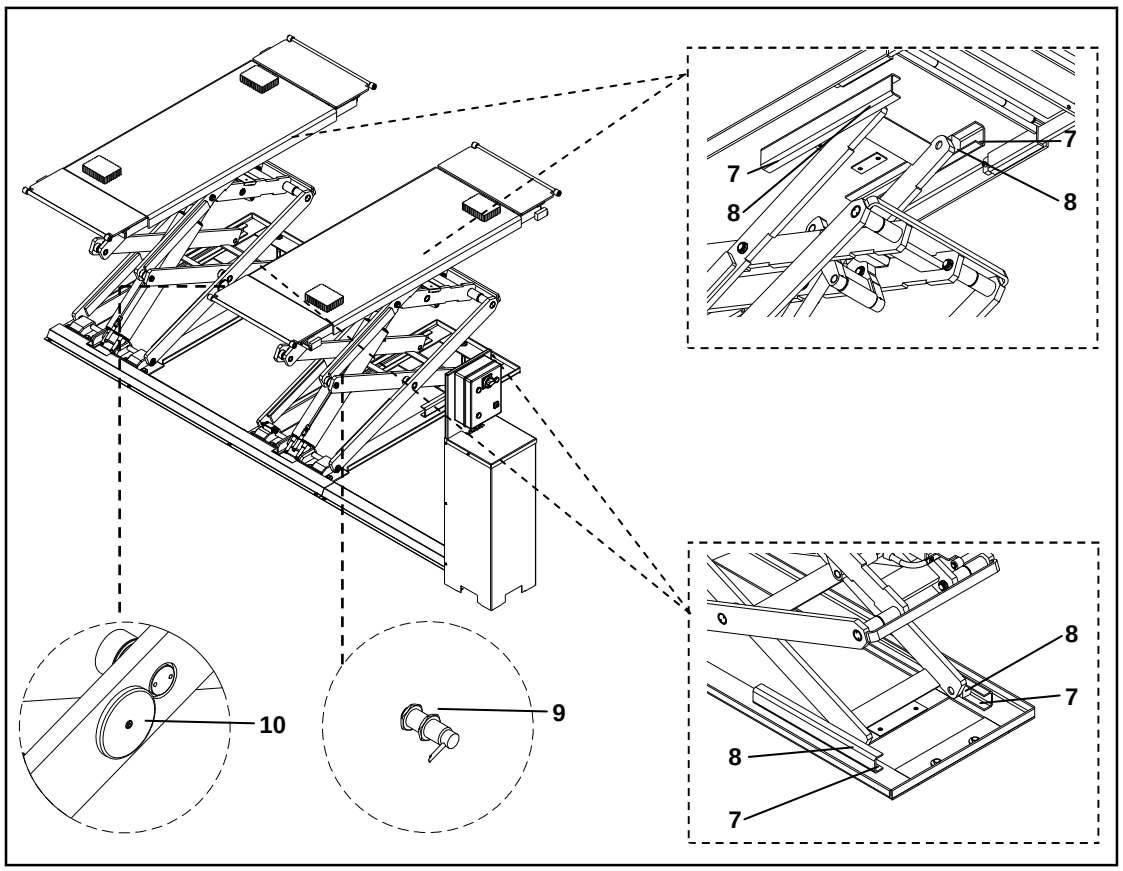
WARNUNG

- **Die Arbeiten müssen von Technischem für Maschinenbau, Hydraulik und Elektrotechnik spezialisiertem Personal ausgeführt werden.**
- **Die nachfolgend angegebenen Zeiten hängen von verschiedenen Faktoren ab, wie Umgebungsbedingungen (Staub), intensive Nutzung, häufige Temperaturschwankungen, usw. Unter diesen Bedingungen sind die Zeiten nur Anhaltswerte, und müssen entsprechend reduziert werden.**
- **Die Reinigungs- und Wartungsarbeiten sind unter höchster Sicherheit durchzuführen. Zu diesem Zweck bevor man jegliche Operationen mit der Hebebühne durchführt, muss die Hebebühne durch Umschalten des Schlüsselschalters auf „0“ (OFF) von den Energiequellen getrennt werden.**
- **In dem Fall in dem Abdeckungen, Schutzbleche während den Wartungs- Und Kontrollarbeiten abgenommen werden, versichere man sich, dass die Befestigungsschrauben nicht verloren gehen. Nach diesen Operationen montiere man die Abdeckungen unter Verwendung aller vorher abgenommenen Schrauben wieder an, anderenfalls ist es verboten die Hebebühne zu verwenden.**

Um die Wirksamkeit der Maschine und dessen einwandfreien Betrieb zu gewährleisten sind die folgenden Anweisungen beachten.
Die Hebebühne stets sauber halten.
Die Lichtschranke (9) und den jeweiligen Rückstrahler (10) täglich säubern, man verwende ein weiches Tuch.
Für alle Schmierarbeitungen verwenden Sie Multifunktionsfett TEXACO GREASE L EP 1 (oder ähnliches).
Prüfen Sie wöchentlich den Zylinder, die Erbindungen und die Schlauche des Zylinders auf Ölruckstande und Luftblasen.

Alle Monate

Man säubere und schmiere die Führungen der Gleitschuhe (7) und die Gleitschuhe selbst (8) sorgfältig.



DEUTSCH

Alle Monate
Zurücksetzung des Gleichlaufschalters:
Sicherstellen, dass die Fahrschienen der Hebebühne am Endanschlag abwärts anliegen.

GEFAHR

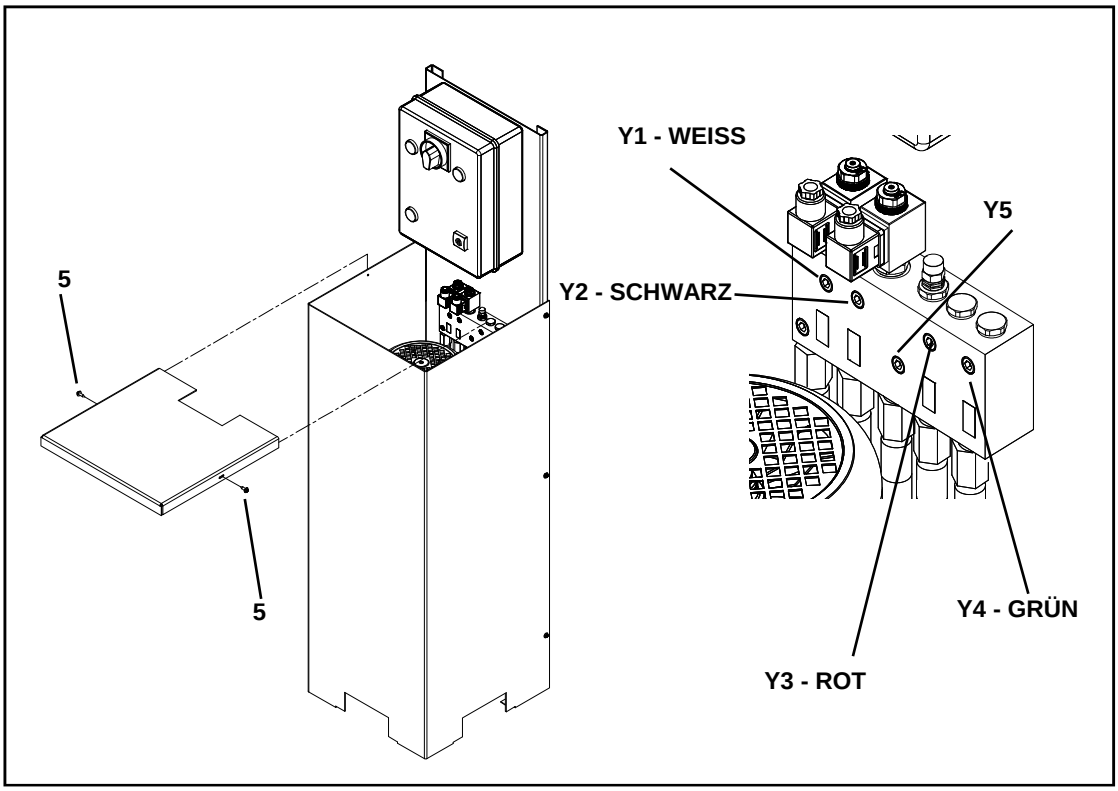
Es ist nicht zulässig den Gleichlaufschalter vor dem Erreichen des untersten Endabschalter zu betätigen.

Alle Befestigungsschrauben (5) aufschrauben und die obere Abdeckung der Ölhydraulikzentrale herausnehmen.
Die Madenschraube Y3 (ROT) und Y4 (GRÜN) um Umdrehungen öffnen.

WARNUNG

Es ist nicht zulässig die Stifte Y1-Y2-Y5 zu betätigen.

Lassen Sie die Stifte Y3 und Y4 für einige Sekunden offen.
Die Madenschrauben Y3 und Y4 schließen.
Man Installiere die Abdeckung der Zentrale wieder auf, indem man die jeweiligen Schrauben (5) wieder festschraubt.



DEUTSCH

Alle 3 Monate

Überprüfe, ob die Fahrschienen sich nicht absenken, während diese belastet sind; wenn die Fahrschienen ihre Position nicht halten können und unterschiedliche Höhen annehmen, ist es notwendig den service-Dienst einzuschalten.

Die Bodenbefestigung der Hebebühne überprüfen, und sicherstellen, dass das Anzugsmoment aller Schrauben mindestens 70 N·m beträgt.

Alle 6 Monate

Den Anzug aller Rändelmuttern der Zapfen an den Gelenken prüfen.

Alle 5 Jahre

Das Öl im Tank der öldynamischen Steuerung innerhalb der Steuerung wechseln. Verwenden Sie nur Hydrauliköl „TEXACO RANDO HDZ-46“ oder gleichwertig. Der Ölwechsel muss immer mit komplett gesenkten Fahrschienen erfolgen:

nachdem man einen Auffangbehälter für das Altöl bereitgestellt hat, den Behälter ausbauen und leeren:

Bei ausgebautem Behälter, den **Ansaugfilter** auswechseln.

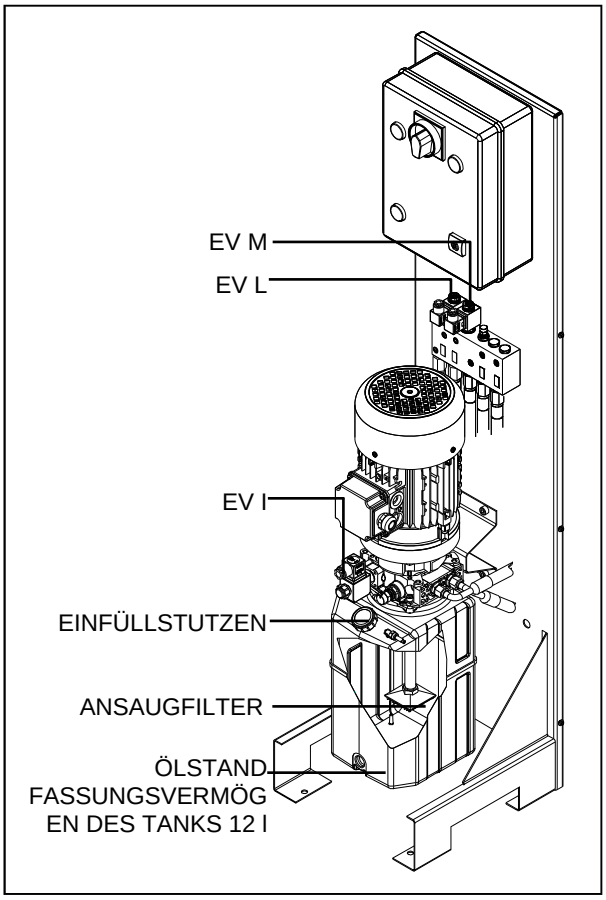
Den Behälter wieder installieren.

Sauberes Öl durch die Einfüllschraube einfüllen (ca. 12 Liter).

Das gebrauchte Öl muss nach dem Ablassen an den entsprechenden Sammelstellen gelagert werden, und entsprechend der geltenden Richtlinien des Einsatzlandes entsorgt werden: Nicht in der Umwelt entsorgen!

Reinigen Sie die **Magnetventile EV L - EV M - EV I**. Nachdem man die oben genannten Elektroventile aus dessen Sitz herausgenommen hat, diese mit Druckluft säubern.

Man reinige das Geschwindigkeitssteuerventil der Senkbewegung. Zu diesem Zweck das EV I Ventil ausbauen und daraufhin das Steuerventil zur Kontrolle der Senkbewegung aus seinem Sitz ausbauen, mit Pressluft reinigen.



Alle 8 Jahre

Der komplette Satz Hydraulikschläuche ist auszuwechseln.

Der komplette Satz Zylinderdichtungen ist auszuwechseln.

DEUTSCH

Denne håndboken inneholder de opplysninger som betraktes som nødvendig for sikker bruk av LØFTEBUKKER FOR KJØRETØY, som er produsert av: **OMCN S.p.A. - Via Divisione Tridentina n. 23 - 24020 Villa di Serio (BG) - Italia.**
Denne håndboken, INSTRUKSJONER FOR BRUK OG VEDLIKEHOLD, er en del av selve produktet. Ta godt vare på håndboken for å gjøre det mulig å konsultere den under produktets livsløp.
Hvis anvisningene i denne håndboken ikke overholdes vil dette medføre at garantibetingelsene frafaller, og produsenten fritas for alt ansvar for eventuelle skader som skyldes bruk av løftebukken.
I tillegg til instruksjonene i denne håndboken, er det pålagt å følge alle lover, og retningslinjer som gjelder forebygging og sikkerhet på arbeidsplassen, som er gjeldende i det landet der løftebukken brukes.
Er det nødvendig lese hele bruksanvisningen håndbok spesielt med hensyn til transport, installasjon, igangkjøring og program for periodiske kontroller.

BRUKSOMRÅDE

Tillatte bruksområder:
Løftebukken er designet og produsert for å løfte kjøretøy som ikke overskrider løftebukkens lastekapasitet (som er angitt på produsentens ID-skilt) ved å overholde vektfordelingsanvisningene.

ADVARSEL

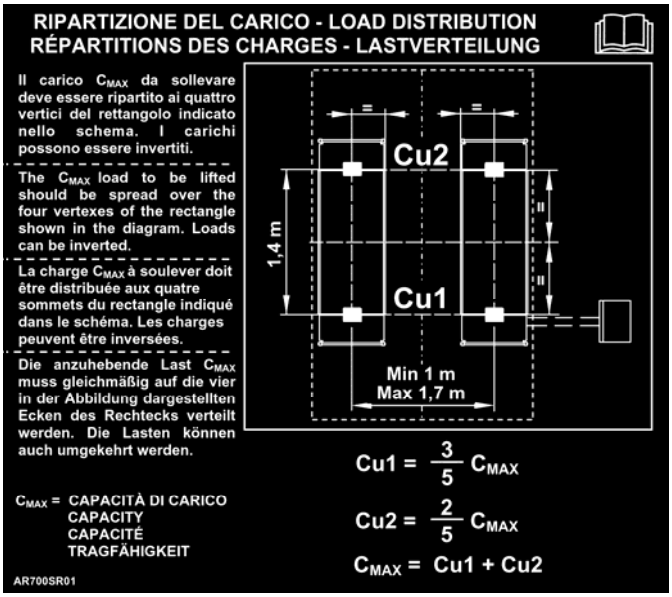
Bruksområder som ikke har blitt uttrykkelig angitt i denne håndboken anses som upassende og er derfor forbudt.

Upassende bruksområder
Det er forbudt å løfte:

- kjøretøy som veier mer enn heisens kapasitet
- personer og/eller dyr
- kjøretøy med personer og/eller dyr om bord
- motorsykler, motorsykkelvogner og lignende
- kjøretøy med tre hjul generelt
- spesielle kjøretøy som for eksempel: gaffeltrucker, jordbruksmaskiner og -traktorer, maskiner for bearbeiding av jord (brøytemaskiner, gravemaskiner, osv.)
- kjøretøy med potensielt farlig materiale ombord (materialer som er brannfarlige, eksplosive, etsende etc.)
- kjøretøy som bruker tilbehør som ikke er levert av produsenten

FORDELING AV LASTEN

Vektfordelingsskjemaet for last overholder forskriftene i standarden EN 1493.


RIPARTIZIONE DEL CARICO - LOAD DISTRIBUTION
RÉPARTITIONS DES CHARGES - LASTVERTEILUNG
Il carico CMAX da sollevare deve essere ripartito ai quattro vertici del rettangolo indicato nello schema. I carichi possono essere invertiti.
The CMAX load to be lifted should be spread over the four vertexes of the rectangle shown in the diagram. Loads can be inverted.
La charge CMAX à soulever doit être distribuée aux quatre sommets du rectangle indiqué dans le schéma. Les charges peuvent être inversées.
Die anzuhebende Last CMAX muss gleichmäßig auf die vier in der Abbildung dargestellten Ecken des Rechtecks verteilt werden. Die Lasten können auch umgekehrt werden.
Cu2
Cu1
1,4 m
Min 1 m
Max 1,7 m
Cu1 = 3/5 CMAX
Cu2 = 2/5 CMAX
CMAX = Cu1 + Cu2
CMAX = CAPACITÀ DI CARICO
CAPACITY
CAPACITÉ
TRAGFÄHIGKEIT
AR700SR01

Artikkel würth	Artikkel OMCN	C_{Max} [kg]
WSL32	718	3500
WSL32-I	719	3500

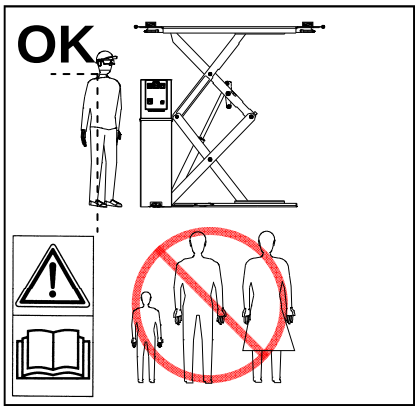
DET ER LOV Å BRUKE LØFTEBUKKEN PÅ FØLGENDE BETINGELSER:

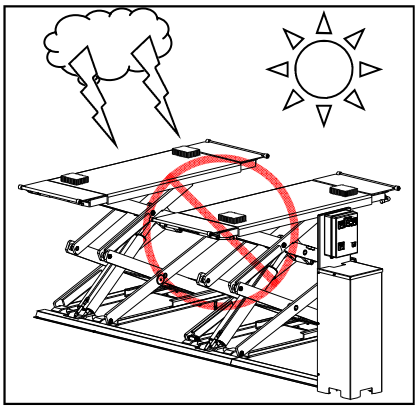
Løftebukken kan kun brukes av autorisert personell med god helse, som er ansvarlig, og trenet med tanke på tillatte bruksområder, og farene som er tilknyttet løftebukken.

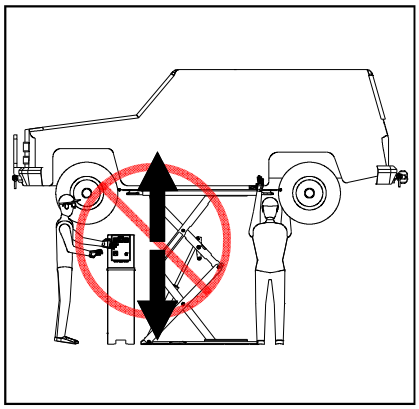
Løftebukken kan kun brukes av operatører som har lest hele denne håndboken, forstått den og oppfattet alt innholdet.

Det er kun tillatt å bruke løftebukken innendørs i lukkede rom som er beskyttet mot meteorologiske forhold: snø, regn, vind, etc.

Løftebukken kan kun brukes av én operatør om gangen. Det er forbudt å la løftebukken brukes av to eller flere personer samtidig.





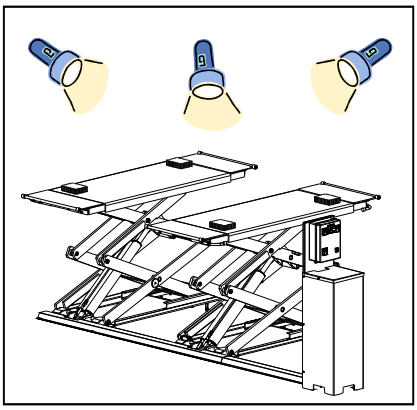


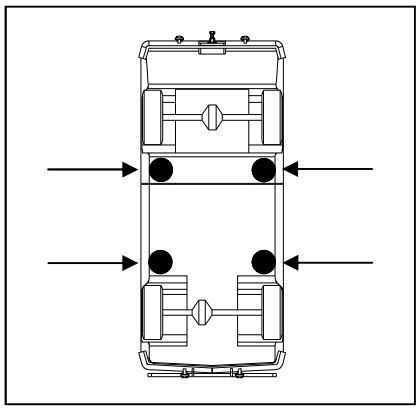
DET ER PÅBUDT:

Det påbudt å plassere løftebukken på god avstand fra varmekilder eller fra anordninger som kan avgi elektromagnetisk stråling.

Det er pålagt å kontrollere at omgivelsene der man vil montere løftebukken er godt ventilert og har korrekt belysning.

Før bruk er det obligatorisk å plassere støtputene under kjøretøyets festepunkt forutsett av produsenten, og kontrollere at disse ikke er skitne, fettete eller rustet.





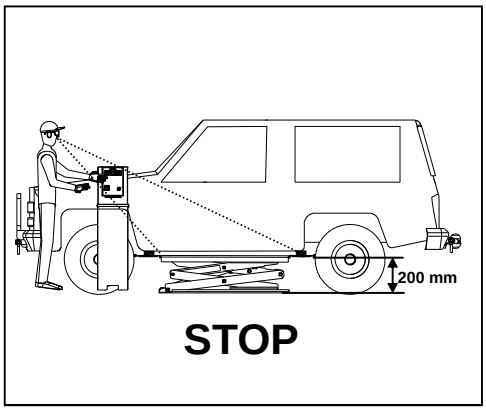
Det er pålagt å kontrollere at gulvet der man vil montere løftebukken er solid, flatt, perfekt utjevnet og at det kan tåle de forutsette maks belastningene.

Det er pålagt å plassere løftebukken slik at dens arbeidsområde ikke utsettes for farlige bevegelser fra deler på andre maskiner som er i drift.

Det er pålagt å forsikre seg om at løftemekanismene er intakt før man begynner å bruke løftebukken.

Det er pålagt å forsikre seg om at de påmonterte sikkerhetsmekanismene fungerer perfekt før man begynner å arbeide.

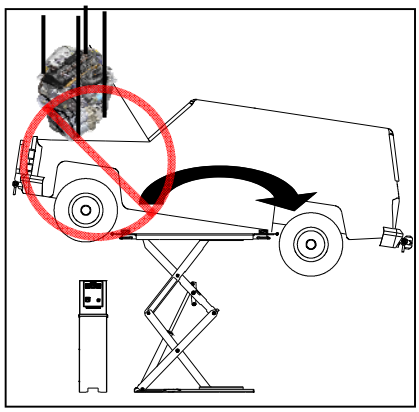
Det er pålagt (når man begynner å løfte kjøretøyet) å stoppe bevegelsen etter 200 mm høyde, og sjekke at kjøretøyet står stabilt på støttediskene.



Det er pålagt å kontrollere kontinuerlig at kjøretøyet forblir stående stabilt på støttediskene.

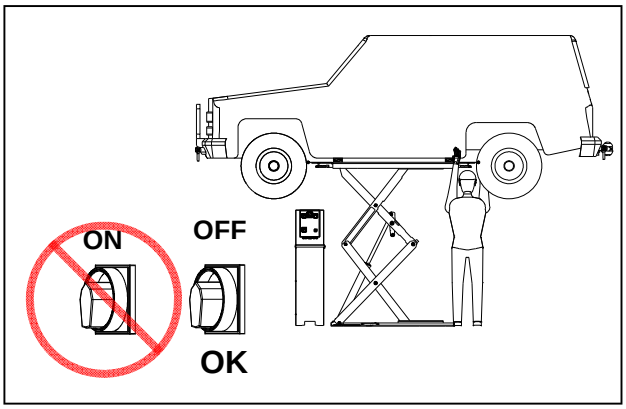
Det er obligatorisk og hele tiden kontrollere at støtputene kleber seg fast til lasten.

Det er pålagt å kontrollere at demonteringen av deler fra kjøretøyet som står på løftejekken ikke genererer ubalanse i lasten.



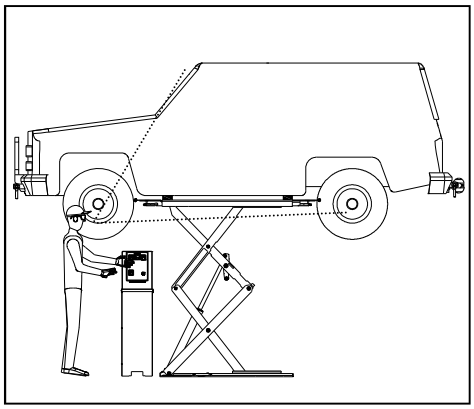
Det er pålagt å vri hovedbryteren til "OFF-0" hver gang man må bevege seg inn på arbeidsområdet.

Det er pålagt å stille hovedbryteren på "OFF-0" etter å ha løftet kjøretøyet, og før ethvert inngrep utføres på dette.

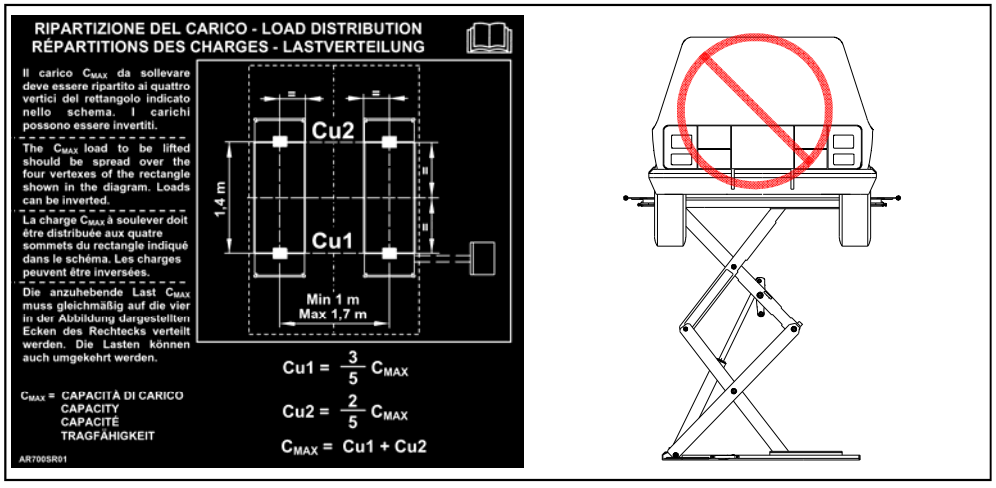


Det er pålagt å kontrollere at systemet løftebukk-kjøretøy er stabilt før man utfører løfte- eller senkesekvensen.

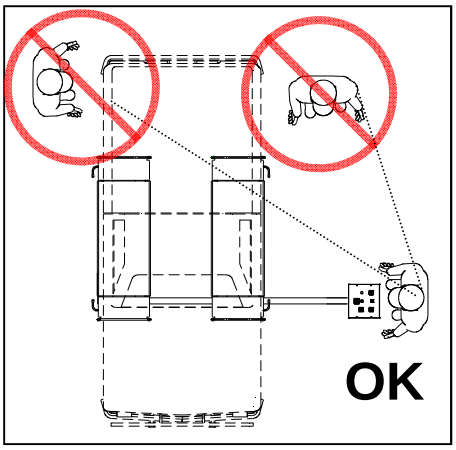
Det er pålagt å overvåke kjøretøyet konstant mens løftebukken er i bevegelse.



Det er obligatorisk å bringe kjøretøyet opp på løftebukkens plattform slik at distribueringen av lasten tilsvarer det som står oppført i lastfordelings skjemaet.


RIPARTIZIONE DEL CARICO - LOAD DISTRIBUTION
RÉPARTITIONS DES CHARGES - LASTVERTEILUNG
Il carico C_{MAX} da sollevare deve essere ripartito ai quattro vertici del rettangolo indicato nello schema. I carichi possono essere invertiti.
The C_{MAX} load to be lifted should be spread over the four vertexes of the rectangle shown in the diagram. Loads can be inverted.
La charge C_{MAX} à soulever doit être distribuée aux quatre sommets du rectangle indiqué dans le schéma. Les charges peuvent être inversées.
Die anzuhebende Last C_{MAX} muss gleichmäßig auf die vier in der Abbildung dargestellten Ecken des Rechtecks verteilt werden. Die Lasten können auch umgekehrt werden.
Cu2
Cu1
1,4 m
Min 1 m
Max 1,7 m
$Cu1 = \frac{3}{5} C_{MAX}$
$Cu2 = \frac{2}{5} C_{MAX}$
$C_{MAX} = Cu1 + Cu2$
C_{MAX} = CAPACITÀ DI CARICO
CAPACITY
CAPACITÉ
TRAGFÄHIGKEIT
AR700SR01

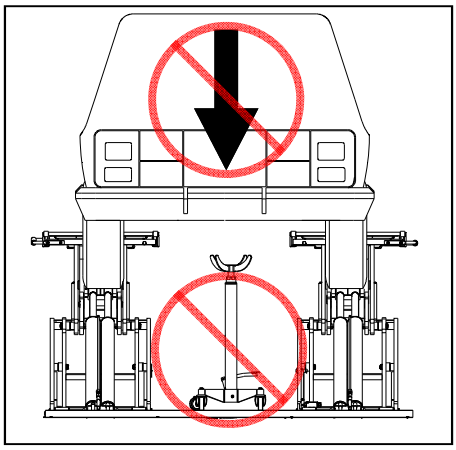
Det er pålagt å kontrollere at det ikke oppstår farlige situasjoner for utsatte personer under driften: hvis slike situasjoner skulle oppstå, skal de pågående bevegelsene stoppes øyeblikkelig, og de utsatte personene skal fjernes fra stedet.



Det er pålagt å stoppe enhver pågående handling hvis det oppstår unormalt støy eller funksjonsfeil, og å søke etter årsaken til uregelmessigheten. Ved tvilstilfeller skal man unngå upassende operasjoner og henvende seg til teknisk serviceassistanse.

Det er pålagt å kun bruke originale reservedeler til vedlikeholdsarbeid.

Før nedsenkning foretas er det obligatorisk å kontrollere at det ikke forekommer hindringer, objekter eller verktøy som kan skape faresituasjoner i området for LØFTING og området under løftet kjøretøy.

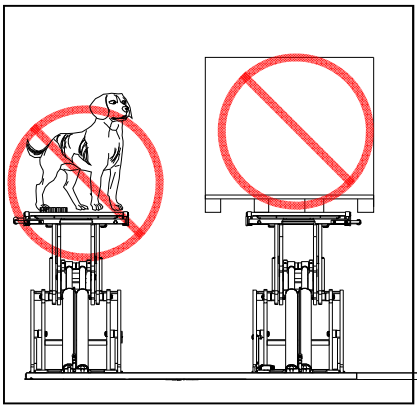


Produsenten frasier seg ethvert ansvar for skader som skyldes bruk av uoriginale reservedeler og tilbehør.

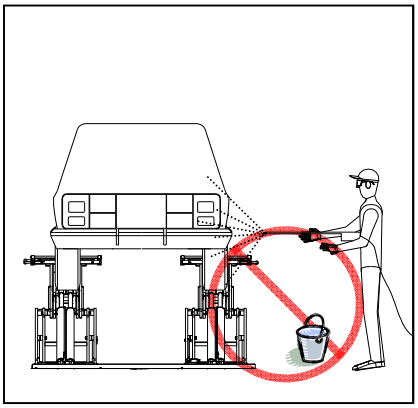
Bruk av uoriginale reservedeler medfører dessuten at garantien frafaller automatisk.

DET ER FORBUDT:

Det er forbudt å bruke løftebukken på upassende eller feil måte, og den skal utelukkende brukes på den måten som er oppgitt i avsnittet BRUKSFORMÅL.
Det er forbudt å bruke løftebukken til å løfte materialer eller gjenstander (som for eksempel bearbeidede deler, verktøy, etc.).
Løfting av dyr er forbudt.

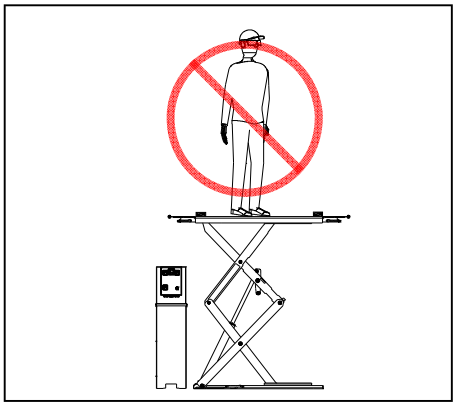


Det er forbudt å bruke løftebukken til å vaske kjøretøy.

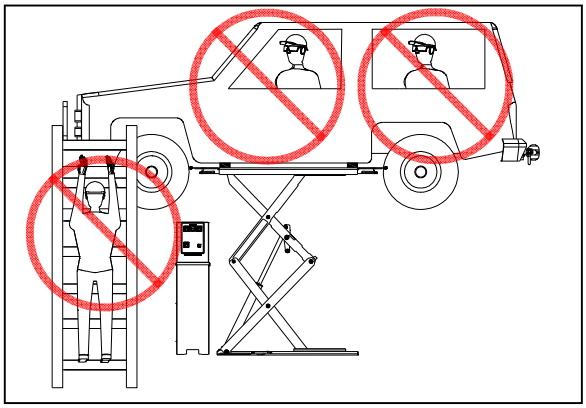


Det er forbudt å bruke løftebukken til å løfte pakker som skal lastes på transportkjøretøy, eller å bruke løftebukken som vareheis.

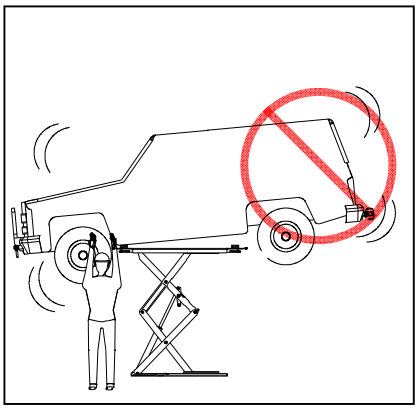
Det er forbudt å klatre opp på, eller å stå på løftebukkens støtteelementer, eller å la seg transportere av den.



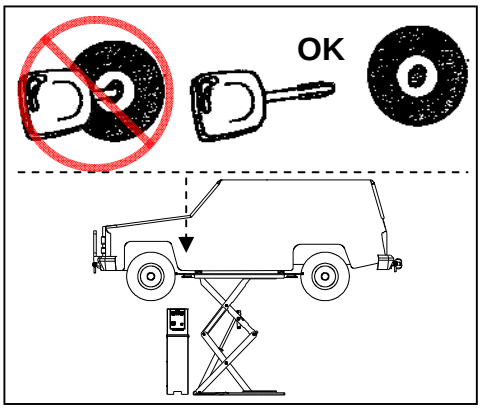
Det er forbudt å gå om bord i kjøretøyet under heving og senking, og når det er løftet opp.



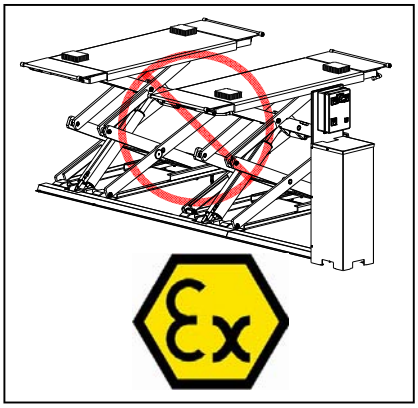
Det er forbudt å skape svingninger i kjøretøyet som står på løftebukken.



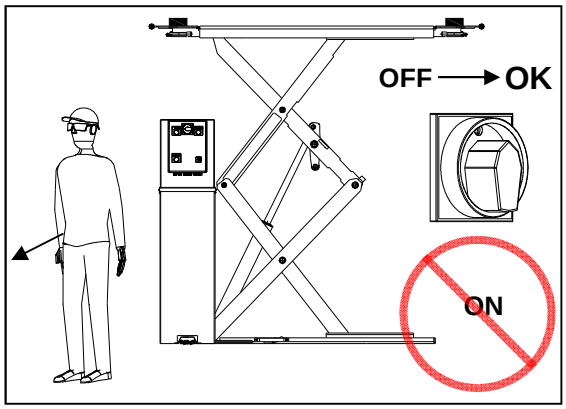
Løfting av et kjøretøy med motoren i gang er forbudt.



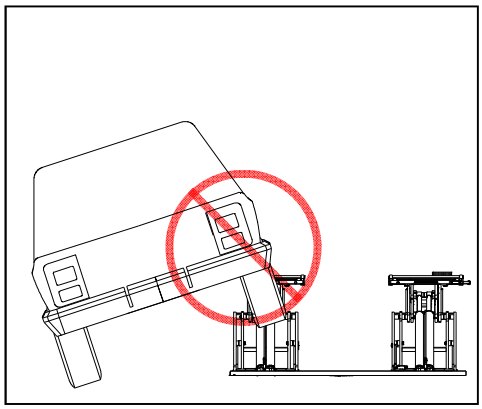
Det er forbudt å bruke løftebukken i omgivelser der det kan danne seg gassblandinger eller brannfarlig damp, eller der det finnes eksplosiver.



Det er forbudt å forlate løftebukken uansett grunn, uten å ha frakoblet spenningen først med den dertil bestemte bryteren.



Det er forbudt å løfte kun én side av løftebukken.



Det er forbudt å bruke løftebukken hvis romtemperaturen er under 5 °C eller over 40 °C.

Det er forbudt å tukle med, eller foreta endringer av løftebukken: hvis løftebukken blir tuklet med, eller endret på noen måte, vil dette medføre at garantien frafaller automatisk og øyeblikkelig, og det vil frita produsenten fra ethvert ansvar for direkte eller indirekte skader som skyldes disse inngrepene.

Det er forbudt å bruke ekstrautstyr som ikke leveres av produsenten.

NORSKE

BEKLEDNING OG PERSONLIG VERNEUTSTYR

For å arbeide med løftebukken under sikre forhold er det pålagt å bruke klær som er egnet for løftebukken og arbeidsmiljøet:

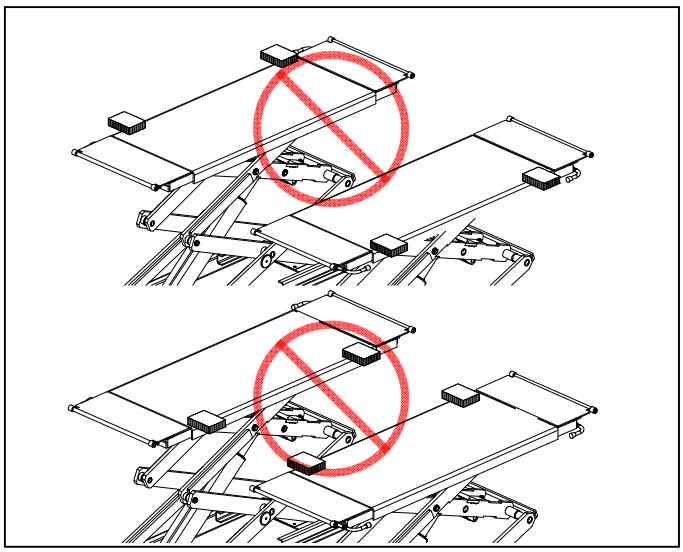
- bruk ikke løse klær, slips, skjerf og andre lignende plagg som kan henge seg opp i løftebukkens bevegelige deler.
- langt hår skal samles i hale, ermenes ender må være tettsittende, og man må unngå å ha på seg klokker, ringer, halssmykker og andre gjenstander som kan påføre skader på personen som bruker dem.
- bruk egnede hansker, hjelm, vernesko og, vernebriller, hvis støynivået i arbeidsområdet ikke er lavere enn 85 dB(A), hørselvern eller annet utstyr som beskytter hørselen.

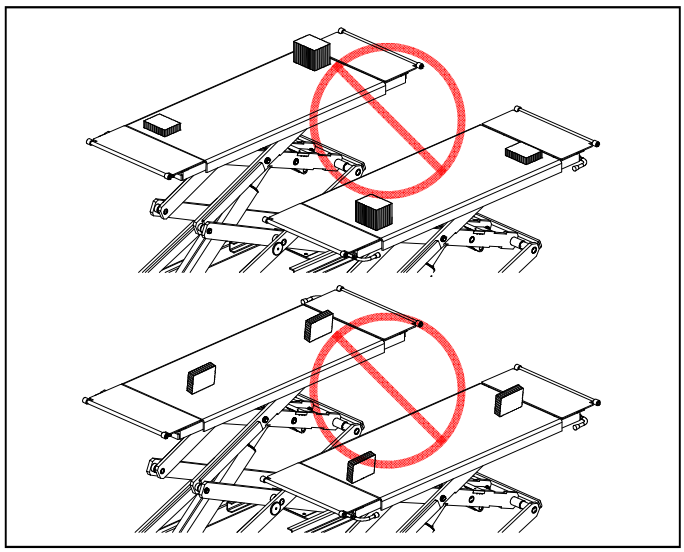
Det henvises uansett til sikkerhetsforskriftene som finnes på arbeidsstedet i det landet der løftebukken skal brukes.

Heving
Man må plassere kjøretøyet som skal løftes opp på plattformene når disse er fullstendig nedsenkede, for slik å utjevne lasten.
Plasser de tilhørende støtputene: i tilfelle støtputene ikke er egnet for løfteoperasjonen som skal utføres, vil produsenten skaffe til veie spesial støtputer på forespørsel.

FARE

Før løfting av lasten er det obligatorisk å kontrollere at støtteputene er plassert i riktig posisjon i samsvar med kjøretøyets festepunkter forutsett av produsenten.

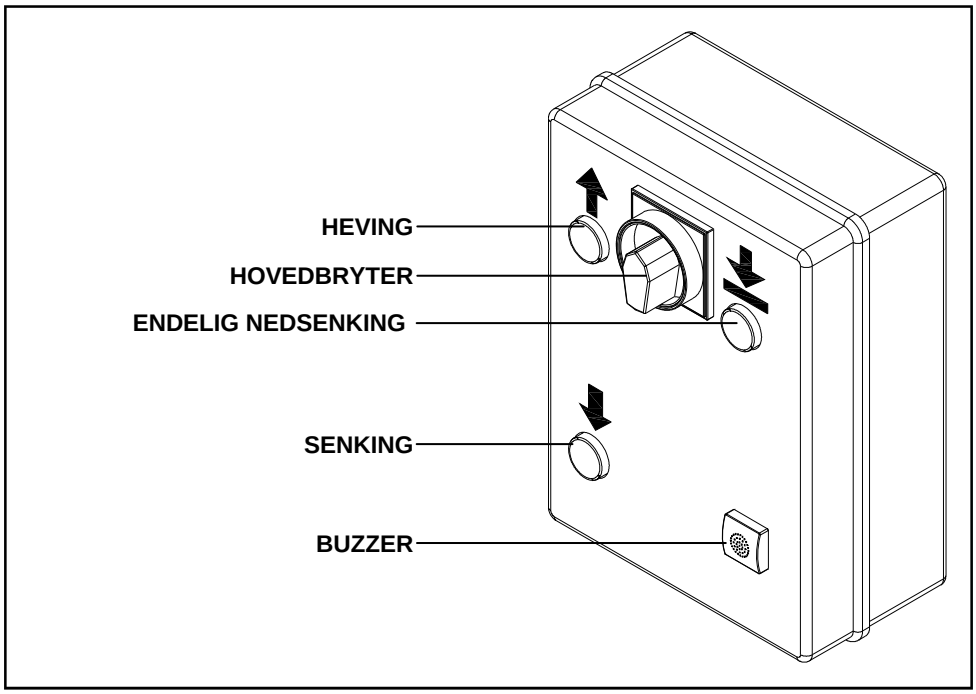




Vri hovedbryteren til posisjon "ON - 1".
Knappen <HEVING> er en knapp som kun fungerer når den holdes inne: når den trykkes inn aktiveres bevegelsen, og når den slippes opp stopper bevegelsen øyeblikkelig.
Ved å holde inne knappen <LØFTING>, vil løftebukken stoppe ved løftingens mekaniske endeløp (mekanisk slag).

ADVARSEL

Når løftebukken stopper i løftingen må man øyeblikkelig slutte å trykke på knappen <LØFTING>, for slik å unngå over oppvarming av hydraulikkoljen.



Senking
Etter å ha kontrollert at området under løftet kjøretøy er fritt for objekter og/eller hindringer som kan virke inn på nedsenkningen, trykk på knappen <SENKNING> for å igangsette nedsekningen; denne senkningen stopper når plattformene når en høyde på cirka 400 mm fra tråbart område grunnet inngrep fra enheten for fotbeskyttelse (FcE).
Kontroller på nytt av det ikke finnes personer eller objekter i området under den løftede lasten og området under løfteplattformene, for å fullføre nedsenkningen er det nødvendig å holde knappen <SENKNING> og knappen <ENDELIG SENKNING> inne samtidig.
Den endelige nedsenkningsfasen ledsages av et varselsignal (Buzzer).
Knappen <SENKNING> og knappen <ENDELIG SENKNING> er knapper som må holdes kontinuerlig inne: ved å trykke på dem vil bevegelsen ta til, ved å slippe opp knappene vil bevegelsen øyeblikkelig avbrytes.

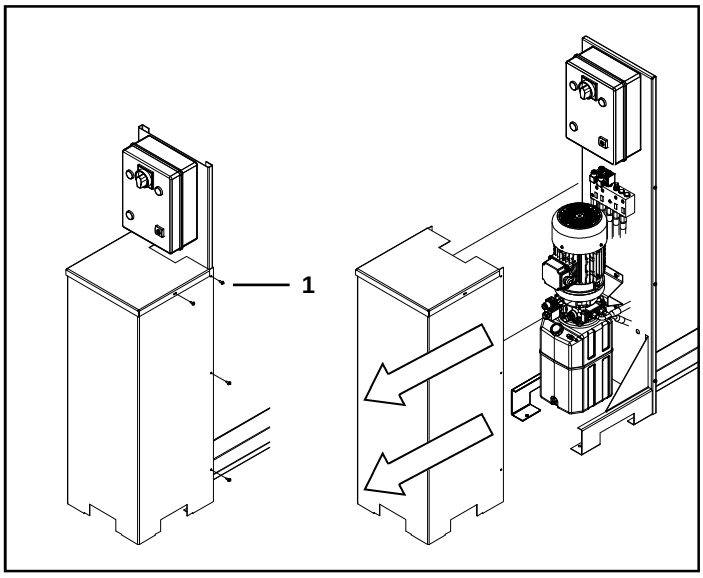
FARE

Det er obligatorisk å kontrollere at varselsignalet (Buzzer) fungerer hver dag før bruk. Varselsignalet er plassert på panelet ved kontrollenheten som varsler plattformenes bevegelse i endelig nedsenkningsfase: for å kontrollere må plattformene føres opp til en høyde høyere enn 400 mm og deretter senkes ned til bakken.

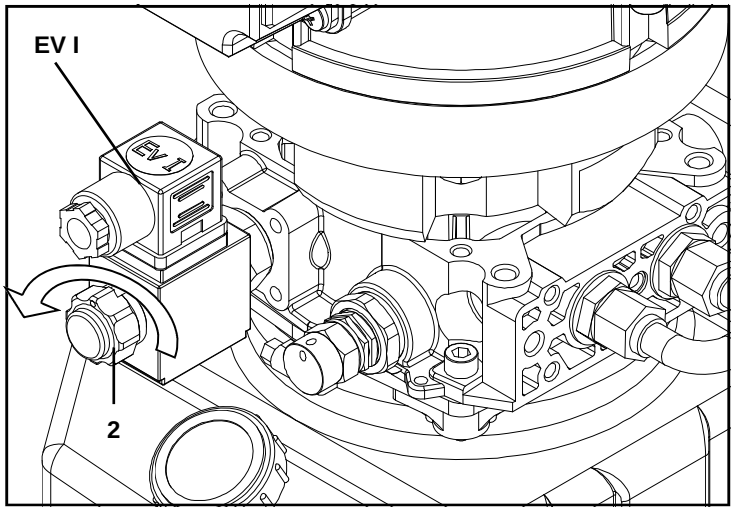
Nødsenking

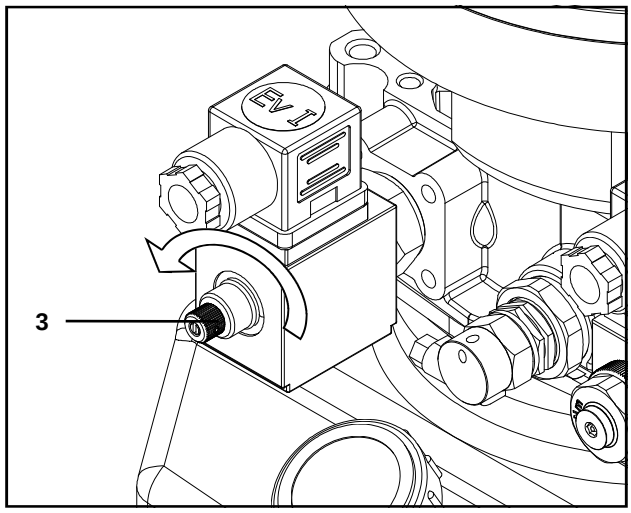
I tilfelle strømmangel er det mulig å senke løftebukken ved å utføre følgende operasjoner:

Vri hovedbryteren til posisjon "OFF - 0".
Skru ut alle festeskruene (1) og dra ut lokket ved den hydrauliske enheten.



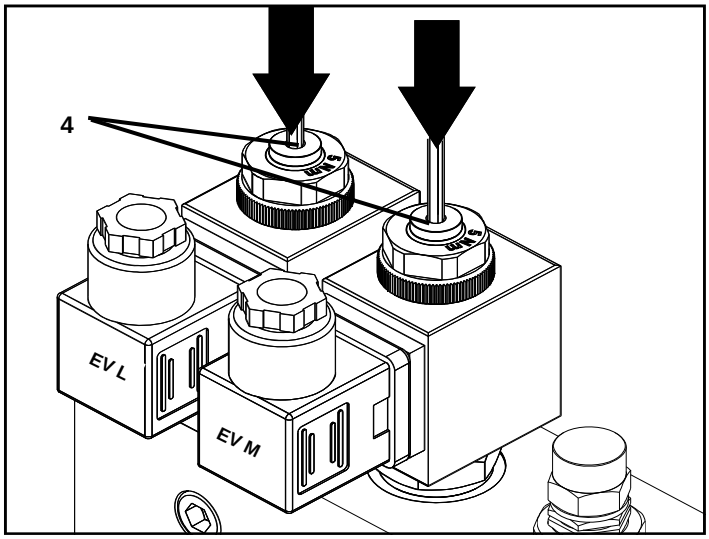
Skru av beskyttelsesringen (2) fra magnetventilen EV I.
Skru helt av regulatoren ved magnetventilen EV I (3).





NORSKE

Trykk samtidig med en sekskantet unbrakonøkkel på 3 mm på starterne (4) ved magnetventilene EV L og EV M.



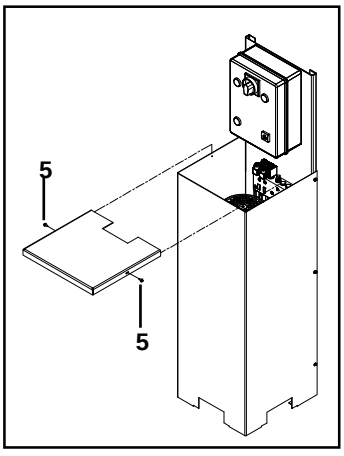
FARE

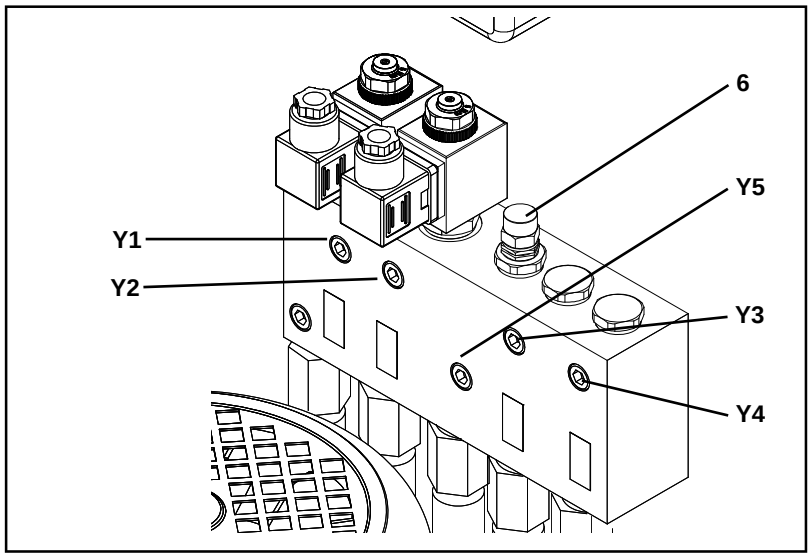
Kontroller korrekt nivellering av plattformene i løpet av nedsenking bevegelsen.
Overvåk lasten kontinuerlig.

Når nedsenkningen er gjennomført, fjern kjøretøyet plassert på løftebukkens plattformer, skru fullstendig til regulatoren ved magnetventilen EV I (3) og skru på nytt på den beskyttende ringen (2).
Installer enhetens beskyttelses deksel på nytt.

Nivellering plattformer
I tilfelle det under normal bruk skulle inntreffe at de to plattformene er ujevne, er det nødvendig å:
Øyeblikkelig avbryte pågående operasjon og bringe løftet kjøretøy til tråbart nivå ved å trykke på knappen <SENKNING>.
Kontroller plattformenes nivellering konstant.
Fjern kjøretøyet plassert på løftebukkens plattformer.
Skru ut alle festeskruene (5) og dra ut det øvre lokket ved den hydrauliske enheten.
Kontroller grundig at løftebukkens plattformer er fullstendig senket ned.
Lukk grannene Y1 - Y2, kontroller at grannene Y3 og Y4 er lukket.
Trykk på og hold inne løfteknappen i cirka 20 sekunder.
Åpne grannene Y1 - Y2 med en omvridning.
Utfør et løp ved løftebukkens og kontroller, når plattformene er fullstendig senket ned, at de er perfekt nivellerte.

Regulatoren (6) reguleres og blokkeres av produsenten, tukling med regulatoren er forbudt.





I tilfelle det ujevne nivået ved plattformene er så stort at det forårsaker blokkering av løftebukken, er det obligatorisk og øyeblikkelig ta kontakt med teknisk assistanse.

ORDINÆRT VEDLIKEHOLD

Det ordinære vedlikeholdet innebærer alt arbeid som renhold, smøring, påføring av smørefett og justeringer som skal utføres jevnlig ved forhåndsbestemte intervaller, for å garantere at maskinen fungerer korrekt og at sikkerhetsmekanismene som er montert på løftebukken er maksimalt effektiv.
Det arbeid som ikke er indikert nedenfor skal betraktes som ekstraordinært og må bli foretatt av teknisk serviceassistanse.

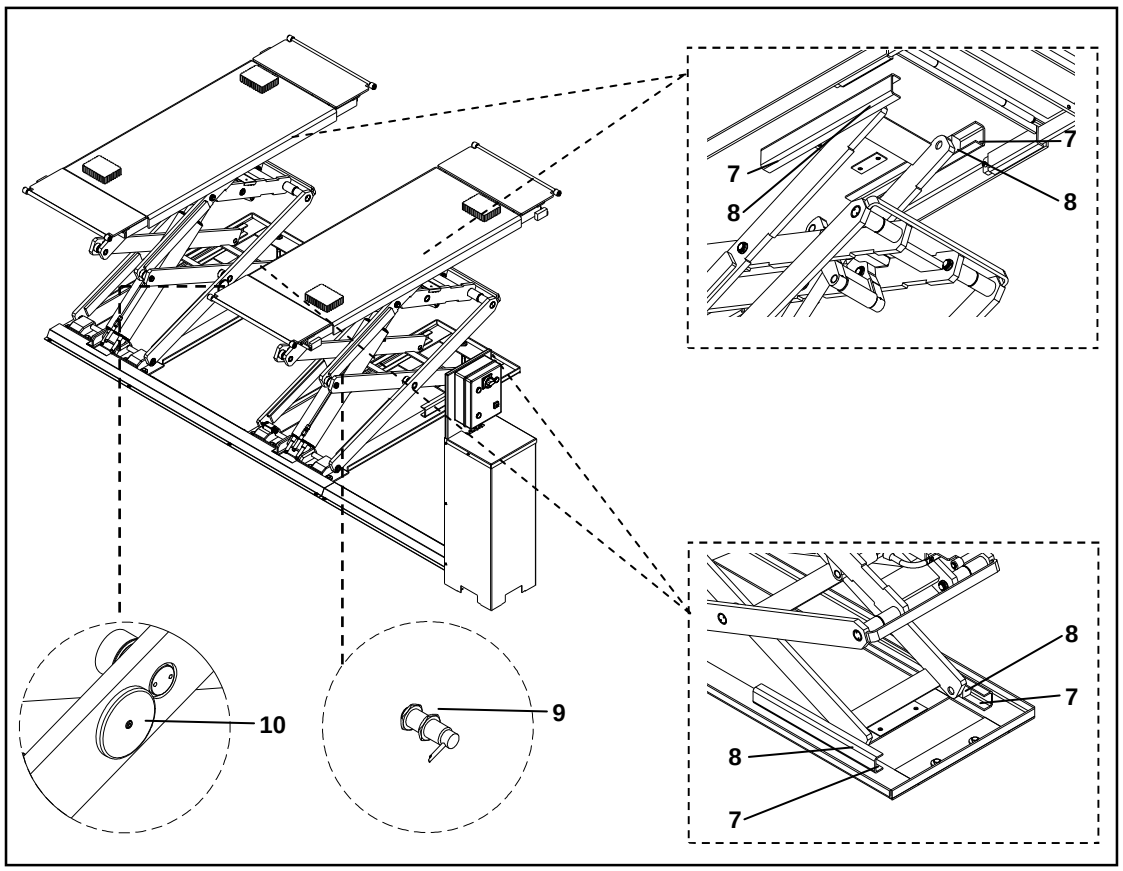
ADVARSEL

- **Vedlikeholdsarbeidet som er beskrevet nedenfor skal bli utført av teknisk personell som er spesialisert innen de spesifikke mekaniske, elektrotekniske og Hydraulikk sektorene.**
- **Intervallene som er indikert nedenfor avhenger av ulike faktorer som miljøforhold (om det finnes støv), intenst bruk, hyppige temperaturendringer etc. Under slike forhold må intervallene nedenfor bli redusert til egnet nivå.**
- **Rengjørings- og vedlikeholdsarbeidet skal utføres under sikre forhold: for dette formål skal løftebukkens avskilles fra strømkildene ved å vri hovedbryteren til posisjon "OFF" og låses før enhver operasjon påbegynnes.**
- **Hvis dekslene eller platene blir tatt av når man utfører vedlikeholdsarbeid og kontroller, skal du forsikre deg om at festeskruene ikke forsvinner etter å ha utført arbeidet, og montere tilbake dekselet ved å bruke alle skruene som ble tatt av tidligere. Hvis dette ikke blir gjort er det forbudt å bruke heisen.**

For å garantere maskinens effektivitet og for at den skal fungere korrekt er det avgjørende å forholde seg til instruksjonene nedenfor.
Hold løftebukken kontinuerlig ren.
Rengjør daglig fotocellen (9) og tilhørende refleks (10) ved å bruke en myk klut.
Bruk multifunksjonssmørefettet TEXACO GREASE L EP 1 (eller tilsvarende) for alt smørearbeid.
Kontroller ukentlig at der ikke forekommer os av olje eller lekkasjer i sylinderne, i sylindernes skjøter og i rørene.

Hver måned

Rengjør grundig og smør nøye inn skyve guidene ved plattformene og gjør det samme ved plattformene (7 - 8).



NORSKE

Hver måned
Utfør reset av nivelleringsenheten:
Kontroller at løftebukkens plattformer er fullstendig senket ned til endeløp.

FARE

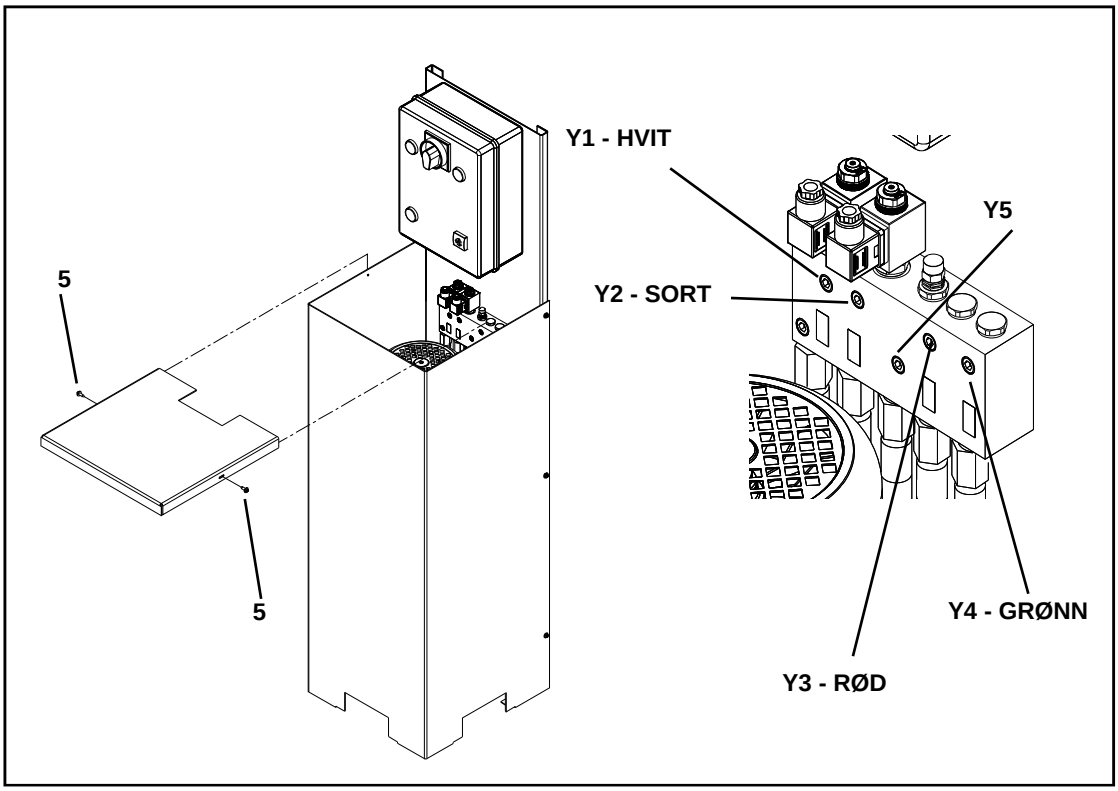
Det er forbudt å utføre reset av nivelleringsenheten hvis plattformene ved løftebukken ikke er senket ned til endeløp.

Skru ut alle festeskruene (5) og dra ut lokket ved den hydrauliske enheten.
Åpne en omdreining av grannene Y3 (RØD) og Y4 (GRØNN).

ADVARSEL

Det er forbudt å vri på grannene Y1 - Y2 - Y5.

La grannene Y3 og Y4 være åpne i noen sekunder.
Lukk grannene Y3 og Y4.
Monter på nytt lokket ved ved enheten ved å skru til de tilhørende skruene (5).



NORSKE

Hver tredje måned

Ved løftet last må man kontrollere at plattformene ikke senkes ned: i tilfelle plattformene ikke opprettholder en perfekt nivellering og holder samme posisjon, er det nødvendig å kontakte teknisk assistanse innen kort tid.

Kontroller effektiviteten ved løftebukkens feste til bakken, og kontroller at tiltrekkingsmomentet til alle plugger ikke er lavere enn 70 Nm.

Hver 6. måned

Kontroller korrekt lukking av alle ringene ved tappene i sammenføyningene.

Hvert 5. år:

Skift ut oljen i beholderen ved den hydrauliske enheten. Benytt kun hydraulikkolje "TEXACO RANDO 46 HDZ" eller tilsvarende. Oljeskift operasjon må utføres med plattformene fullstendig senket ned: etter å ha plassert en beholder for oppsamling av restolje, demonter og tøm beholderen.

Med demontert beholder, må man skifte ut **aspirasjonsfilteret.**

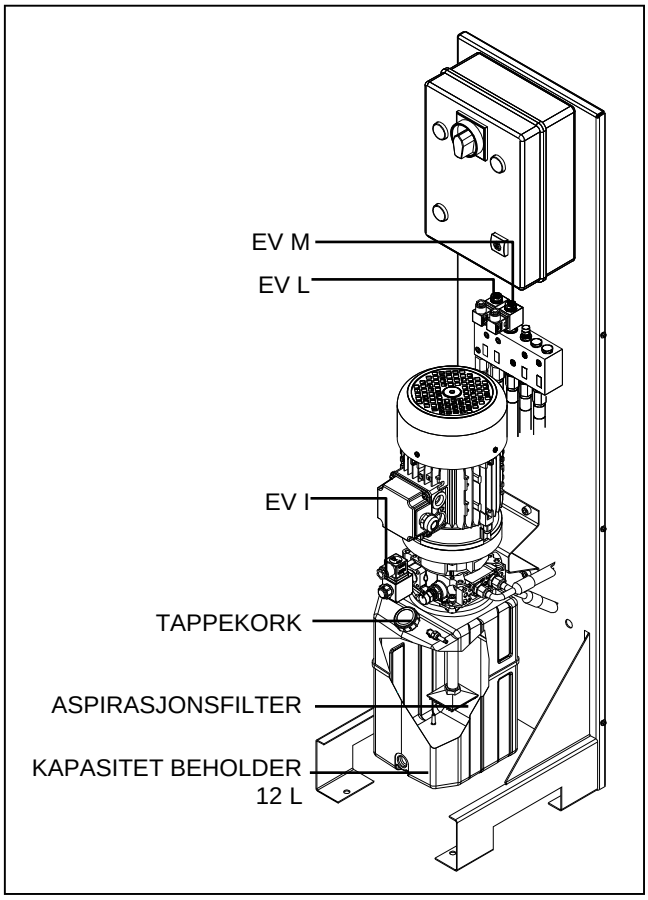
Installer beholderen på nytt.

Fyll på ren olje fra tappekorken (cirka 12 liter).

Når den brukte oljen har blitt fjernet må den avhendes ved egnede mottaksstasjoner i tråd med det gjeldende lands forskrifter: ikke kast oljen i naturen!

Utfør rengjøring av magnetventilene EV L - EV M - EV I. Etter å ha dratt ut magnetventilene fra setene må de rengjøres med trykksatt luft.

Utfør rengjøring av kontrollventilen for nedsekningshastighet. Demonter ventilen EV I, monter kontrollventilen for nedsenkningshastighet og rengjør den ved å bruke trykksatt luft.



Hvert 8. år:

Bytt ut hele settet med hydrauliske ledningsrør.

Bytt ut hele settet med sylinderpakninger.

NORSKE

Dette hæfte indeholder oplysninger, der anses for nødvendige til en sikker anvendelse af LIFTE TIL KØRETØJER fremstillet af:
OMCN S.p.A. - Via Divisione Tridentina n. 23 - 24020 Villa di Serio (BG) - Italien.
Brugs- og VEDLIGEHOLDELSESANVISNINGERNE er en integrerende del af produktet. Dette hæfte skal derfor opbevares omhyggeligt, således at der altid er mulighed for at slå op i hæftet under produktets levetid.
Manglende overholdelse af forskrifterne i dette hæfte medfører bortfald af garantien og fritager producenten for ethvert ansvar for mulige skader, der skyldes brug af liften.
Ud over anvisningerne i dette hæfte er der pligt til at overholde alle de love og retningslinjer for forebyggelse af skader og vedrørende sikkerheden på arbejdspladsen, der er gældende i det land, hvor liften tages i brug.
Er det nødvendigt læse hele vejledningen håndbogen især med hensyn til transport, installation, idriftsættelse og program af regelmæssig kontrol.

SPECIFIK ANVENDELSE

Tilladt brug:
Liften er designet og fremstillet til løftning af køretøjer med en totalvægt, der ikke overstiger liftens lasteevne som angivet på identifikationspladen fra fabrikanten og under overholdelse af forskrifterne for fordeling af lasten.

ADVARSEL

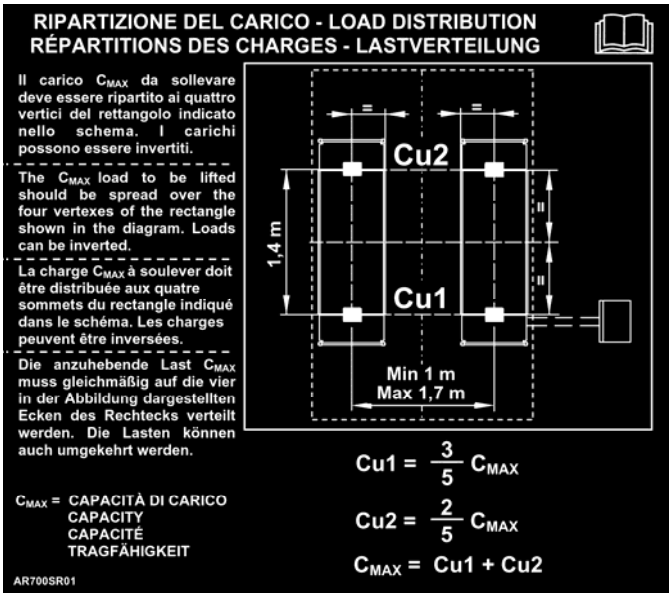
Enhver form for brug, der ikke udtrykkeligt er omtalt i dette hæfte, anses for uegnet og er derfor forbudt.

Det er forbudt at løfte:

- køretøjer med en vægt, der overstiger liftens lasteevne
- personer og/eller dyr
- køretøjer med personer og/eller dyr om bord
- motorcykler, sidevogne og lignende
- trehjulede køretøjer i almindelighed
- specielle køretøjer såsom gaffeltrucks, landbrugsmaskiner og traktorer, maskiner til jordarbejde (slæbeskovle, gravemaskiner, planeringsmaskiner m.m.)
- køretøjer med potentielt farligt materiale om bord (brændbare, eksplosive, ætsende materialer m.m.)
- køretøjer, når der anvendes tilbehør, som ikke kan leveres af fabrikanten.

FORDELING AF LASTEN

Skemaet for fordeling af lasten overholder forskrifterne i EN 1493-standarden.


RIPARTIZIONE DEL CARICO - LOAD DISTRIBUTION
RÉPARTITIONS DES CHARGES - LASTVERTEILUNG
Il carico CMAX da sollevare deve essere ripartito ai quattro vertici del rettangolo indicato nello schema. I carichi possono essere invertiti.
The CMAX load to be lifted should be spread over the four vertexes of the rectangle shown in the diagram. Loads can be inverted.
La charge CMAX à soulever doit être distribuée aux quatre sommets du rectangle indiqué dans le schéma. Les charges peuvent être inversées.
Die anzuhebende Last CMAX muss gleichmäßig auf die vier in der Abbildung dargestellten Ecken des Rechtecks verteilt werden. Die Lasten können auch umgekehrt werden.
CMAX = CAPACITÀ DI CARICO
CAPACITY
CAPACITÉ
TRAGFÄHIGKEIT
AR700SR01
Cu2
Cu1
1,4 m
Min 1 m
Max 1,7 m
Cu1 = 3/5 CMAX
Cu2 = 2/5 CMAX
CMAX = Cu1 + Cu2

Artikel würth	Artikel OMCN	C_{Max} [kg]
WSL32	718	3500
WSL32-I	719	3500

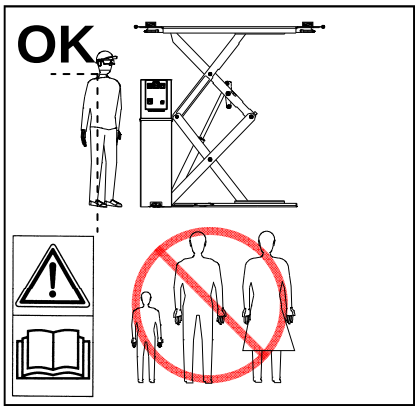
BRUGEN AF LIFTEN ER TILLADT:

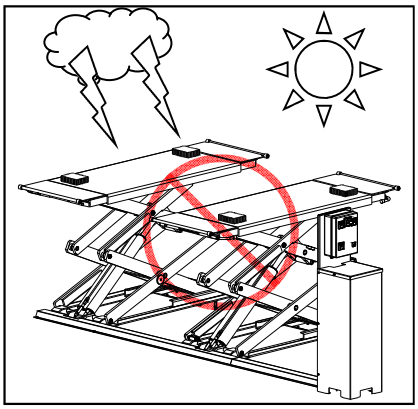
Brugen af liften er kun tilladt for autoriseret personale i en god helbredstilstand, ansvarligt og specifikt oplært både omkring de tilladte brug og risiciene forbundet med liften.

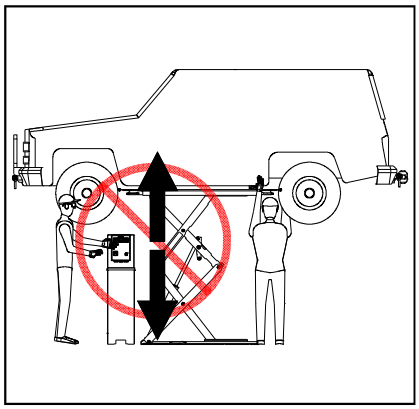
Brugen af liften er kun tilladt for operatører, der har fuldt læst og forstået indholdet af dette hæfte og tager fuldkomment hensyn til det.

Brugen af liften er kun tilladt inden for lukkede lokaler, der er beskyttet for vejrlig (sne, regn, vind m.m.).

Brugen af liften er kun tilladt for én operatør ad gangen. To eller flere personer på én gang må ikke anvende liften.





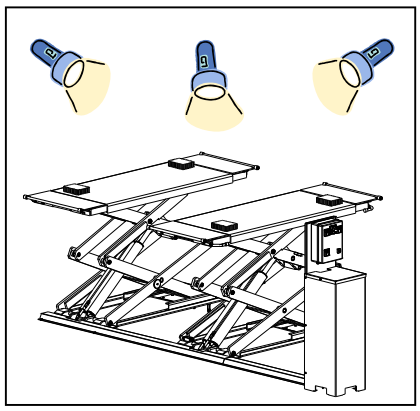


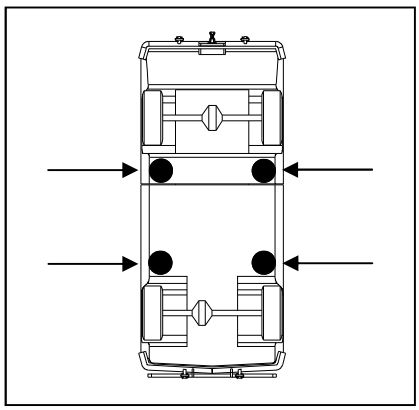
DET ER ET PÅKRÆVET:

Det er påkrævet, at liften placeres væk fra varmekilder eller enheder, som kan udsende elektromagnetisk stråling.

Det er påkrævet at sikre sig, at det miljø, hvor liften skal installeres, er ventileret og korrekt oplyst.

Det er inden ibrugtagning påkrævet at placere puderne under gribestederne på køretøjet, hvor de er anvist af fabrikanten og sørge for at de ikke er snavsede, fedtede eller slidte.





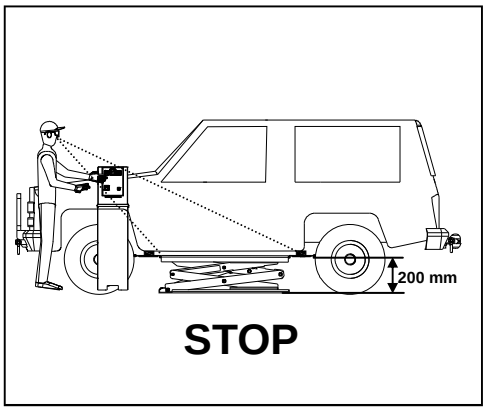
Det er påkrævet at sikre sig, at gulvet, hvor liften skal installeres, er solidt, fladt, fuldstændigt jævnt og i stand til at modstå de foreskrevne maksimumsbelastninger.

Det er påkrævet at placere liften på en sådan måde, at liftens arbejdsområde ikke udsættes for farlige bevægelser fra dele af andre maskiner i drift.

Inden liften tages i brug, er det påkrævet at sikre sig, at løfteorganerne er intakte.

Inden arbejdet påbegyndes, er det påkrævet at sikre sig, at de installerede sikkerhedsanordninger fungerer upåklageligt.

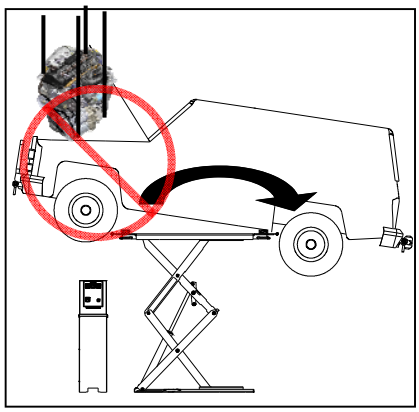
Når et køretøj løftes, er det påkrævet at standse bevægelsen efter de første 200 mm og sikre sig, dels at køretøjet hviler stabilt på støttepladerne.



Det er påkrævet hele tiden at sikre sig, at køretøjet hviler stabilt på støttepladerne.

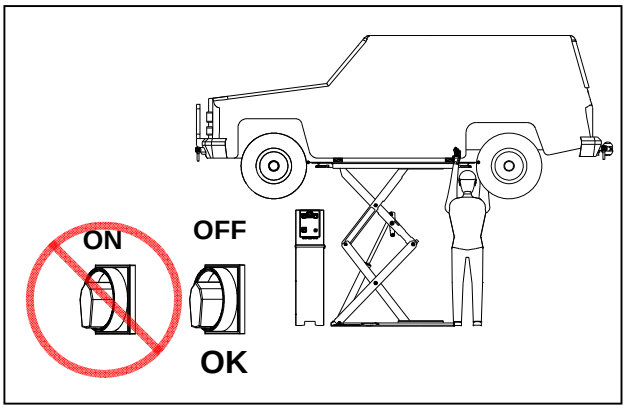
Det er påkrævet konstant at kontrollere, at puderne passer til lasten.

Det er påkrævet at sikre sig, at fjernelsen af dele af køretøjet placeret på liften ikke medfører ubalance i lasten.



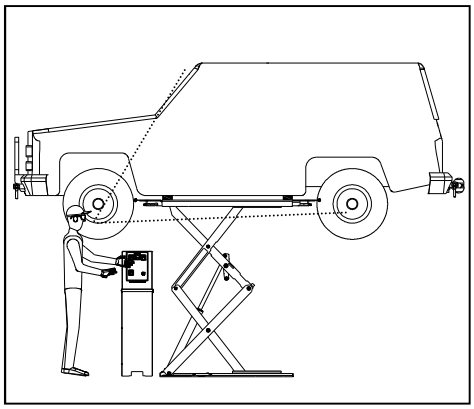
Hver gang man skal have adgang til arbejdsområdet, er det påkrævet at sætte hovedafbryderen på "OFF-0".

Når køretøjet er blevet løftet, og inden et hvilket som helst indgreb udføres på køretøjet, er det påkrævet at sætte hovedafbryderen på "OFF-0".

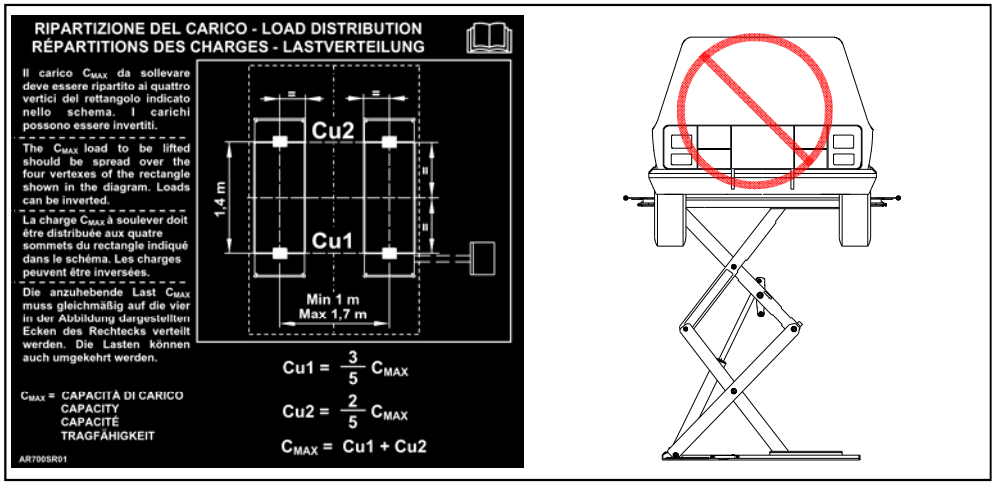


Inden liften løftes eller sænkes, er det påkrævet at kontrollere stabiliteten af hele systemet (lift og køretøj).

Det er påkrævet at holde konstant øje med køretøjet under bevægelsen af liften.

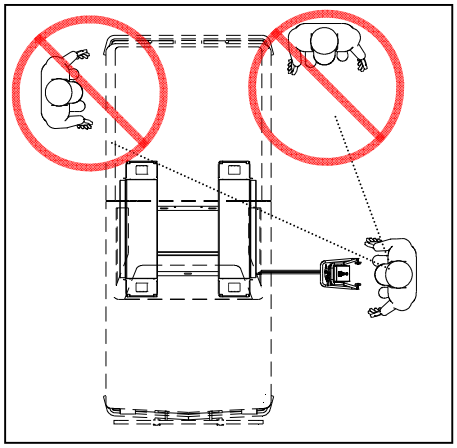


Det er påkrævet at placere køretøjet oven på løfteplatformene, så fordeling af vægten bliver som angivet i oversigten over belastningsfordelingen.


RIPARTIZIONE DEL CARICO - LOAD DISTRIBUTION
RÉPARTITIONS DES CHARGES - LASTVERTEILUNG
Il carico C_{MAX} da sollevare deve essere ripartito ai quattro vertici del rettangolo indicato nello schema. I carichi possono essere invertiti.
The C_{MAX} load to be lifted should be spread over the four vertexes of the rectangle shown in the diagram. Loads can be inverted.
La charge C_{MAX} à soulever doit être distribuée aux quatre sommets du rectangle indiqué dans le schéma. Les charges peuvent être inversées.
Die anzuhebende Last C_{MAX} muss gleichmäßig auf die vier in der Abbildung dargestellten Ecken des Rechtecks verteilt werden. Die Lasten können auch umgekehrt werden.
Cu2
Cu1
1,4 m
Min 1 m
Max 1,7 m
$Cu1 = \frac{3}{5} C_{MAX}$
$Cu2 = \frac{2}{5} C_{MAX}$
$C_{MAX} = Cu1 + Cu2$
C_{MAX} = CAPACITÀ DI CARICO
CAPACITY
CAPACITÉ
TRAGFÄHIGKEIT
AR700SR01

DANSK

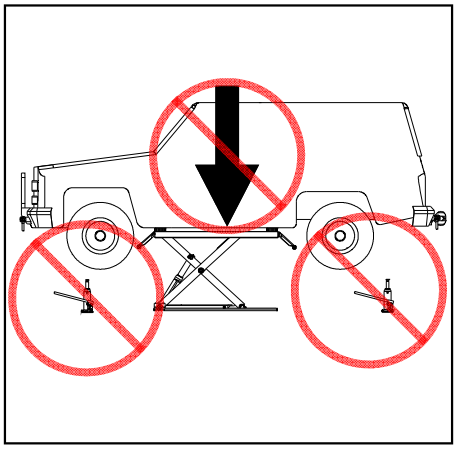
Under driften er det påkrævet at sikre sig, at der ikke opstår farlige situationer for udsatte personer. Skulle sådanne situationer alligevel opstå, skal alle bevægelser standses, og de udsatte personer skal holdes væk fra stedet.



Når der konstateres udsædvanlig støj eller funktionsforstyrrelser, skal enhver igangværende betjening øjeblikkelig standses, og årsagen til disse uregelmæssigheder skal findes. I tvivlstilfælde, undgå uegnede indgreb og kontakt i stedet den tekniske supportafdeling.

I forbindelse med vedligeholdelsen et det påkrævet at bruge originale reservedele.

Det er påkrævet, inden sænkning udføres, at kontrollere at der hverken i liftens vandringsfelt eller under det løftede køretøj, befinder sig forhindringer eller er efterladt genstande og værktøj, der kan skabe faresituationer.

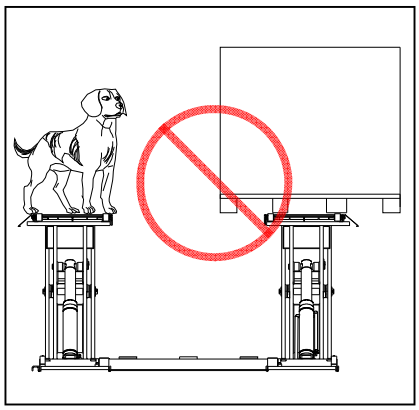


Fabrikanten kan under ingen omstændigheder holdes ansvarlig for skader, der skyldes brug af uoriginale reservedele og tilbehør.

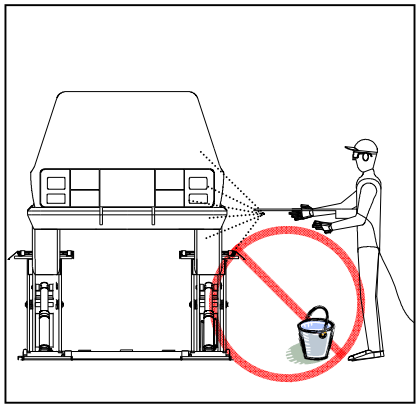
Anvendelse af uoriginale reservedele medfører desuden automatisk bortfald af garantien.

DET ER FORBUDT:

Det er forbudt at anvende liften på uegnet eller forkert vis. Liften må kun anvendes som angivet i afsnittet SPECIFIK ANVENDELSE.
Det er forbudt at anvende liften til at løfte materialer eller genstande af enhver art (såsom arbejdsemner, værktøj m.m.).
Det er fobudt at løfte dyr.

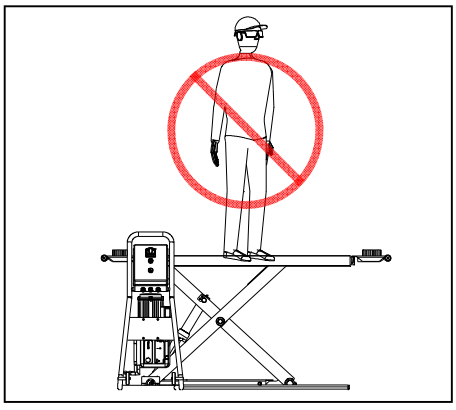


Det er forbudt at bruge liften til at vaske køretøjer.

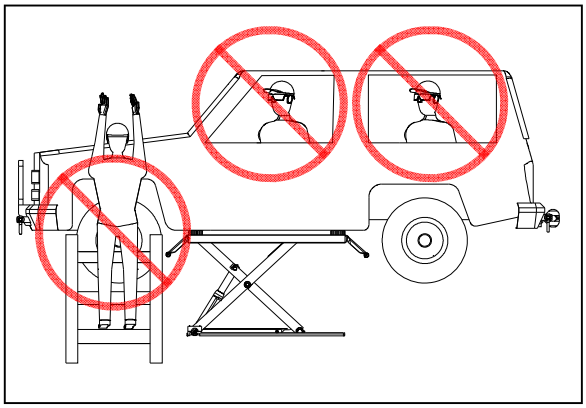


Det er forbudt at anvende liften til at løfte transportcontainere eller bruge liften som et hejseværk.

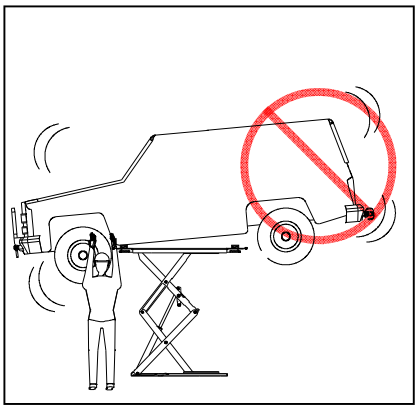
Det er forbudt at klatre op eller opholde sig på liftens støtteelementer eller lade sig transportere af liften.



Det er forbudt at stige om bord i køretøjet under løftningen eller sænkningen, eller når køretøjet er blevet løftet.

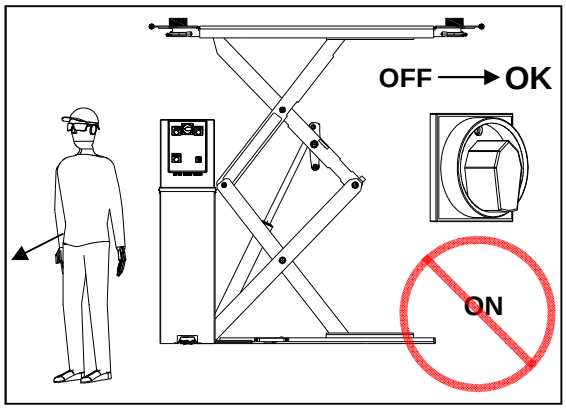


Det er forbudt at forårsage svingninger i et køretøj placeret på liften.

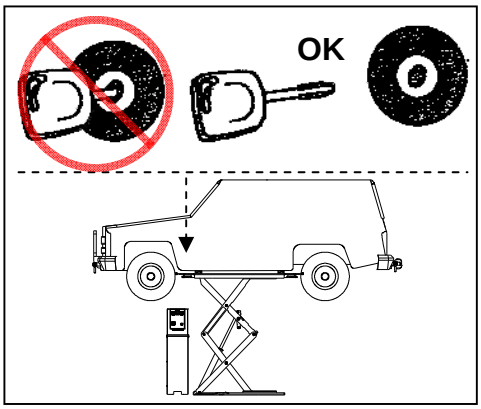


Det er forbudt at løfte et køretøj med tændt motor.

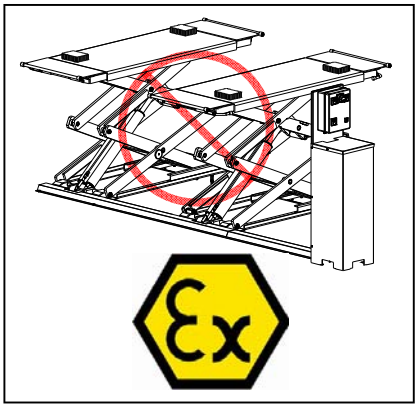
Det er forbudt at efterlade liften uden opsyn, uanset grunden, uden først at afbryde strømforsyningen ved hjælp af afbryderen.

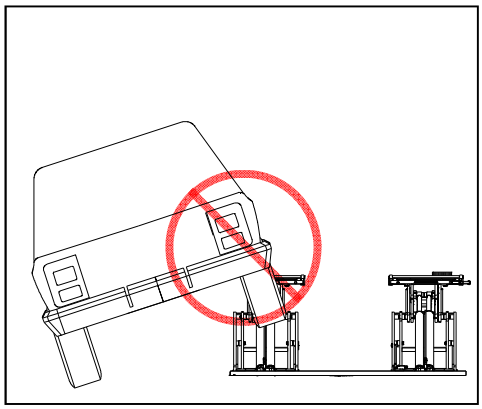


Det er forbudt kun at løfte den ene side af køretøjet.



Det er forbudt at bruge liften i miljøer, hvor der kan udvikle sig brandbare eller eksplosive blandinger af gasser eller dampe.





Det er forbudt at anvende liften, hvis temperaturen i lokalet er under 5°C eller over 40°C.

Det er forbudt at foretage indgreb i eller modificere liften. Ethvert indgreb eller modifikation udført på liften medfører automatisk og øjeblikkeligt bortfald af garantien og fritager fabrikanten for ethvert ansvar for direkte eller indirekte skader, der skyldes indgreb eller modifikationer.

Det er forbudt at anvende tilbehør, der ikke kan leveres af fabrikanten.

PÅKLÆDNING OG PERSONLIGT SIKKERHEDSUDSTYR

Til et sikkert arbejde i forbindelse med liften er det påkrævet at anvende en påklædning, der er egnet til liften og arbejdsområdet:

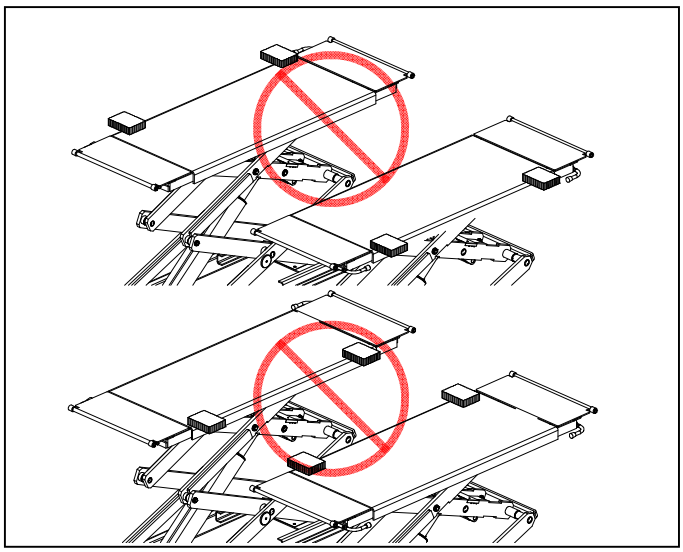
- man må ikke være iført løsthængende tøj, slips, tørklæder eller lignende beklædningsgenstande, der kunne blive fanget i liftens bevægelige dele.
- langt hår skal sikres, og enderne af ærmerne skal strammes. Undgå at bære ure, ringe, halskæder og andre genstande, der kan forårsage skade på personer, der bærer dem.
- anvend passende handsker, Beskyttelsesbriller, beskyttelseshjelm, sikkerhedssko, og hvis støjniveauet overstiger 85 dB(A), headsets eller andre former for høreværn.

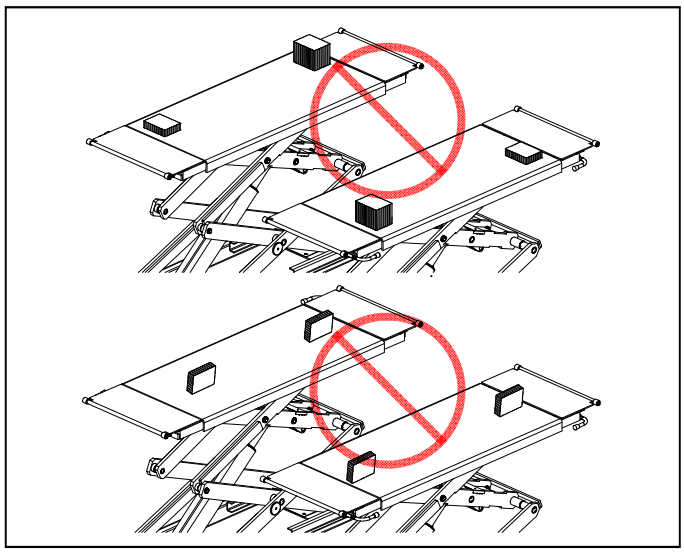
De bestemmelser om arbejdssikkerhed, der er gældende i det land, hvor liften skal anvendes, skal under alle omstændigheder overholdes.

Løftning
Med platformene helt nedsænkede placeres køretøjet, der skal løftes, så vægtfordelingen overholdes.
Placer de medfølgende puder, der er beregnede; hvis puderne ikke er velegnede til den pågældende løftning, leverer fabrikanten specialpuder på efterspørgsel.

FARE

Det er påkrævet, inden lasten løftes, at kontrollere at støttepuderne er korrekt placerede under gribestederne, som anvist af fabrikanten af køretøjet.

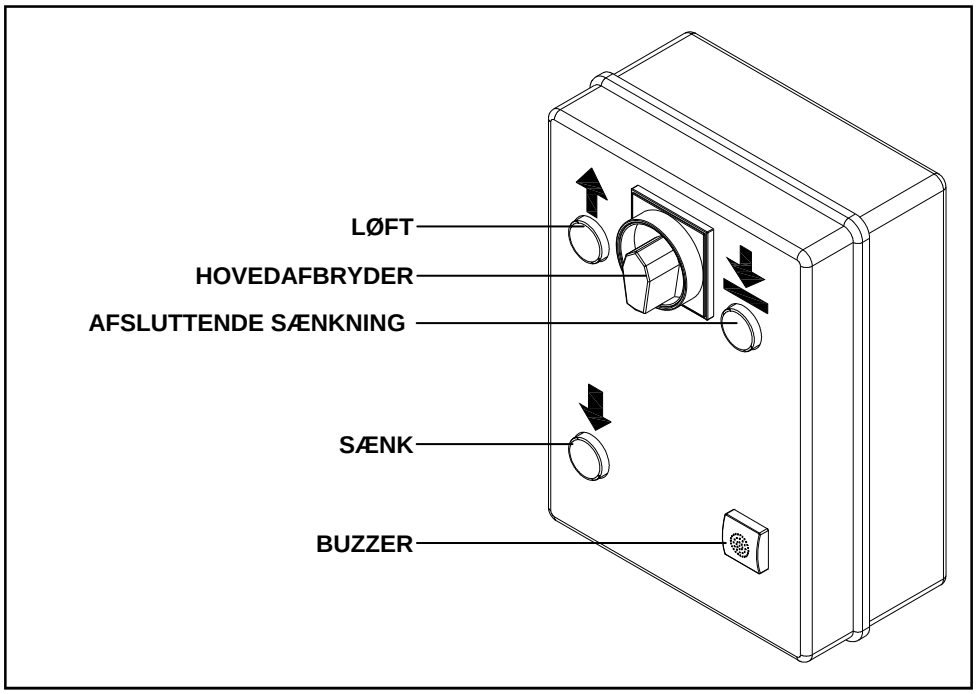




Sæt hovedafbryderen på "ON - 1".
Knappen <LØFT> er en trykknap: Ved at trykke på knappen, starter bevægelsen, og så snart der gives slip på knappen, standser bevægelsen øjeblikkeligt.
Når <LØFT> knappen holdes inde, standser liften ved hævningens mekaniske endestop (mekanisk vandringsstop).

ADVARSEL

Hvis liften standser under løftning slippes <LØFT>knappen straks for at undgå overophedning af den hydrauliske olie.



DANSK

Sænkning

Efter at have sikret sig at området under køretøjet er fri for genstande og/eller andet, der kan forhindre sænkningen, trykkes <SÆNK> knappen for at starte nedsænkning; denne sænkning stopper, når platformene når et niveau på cirka 400 mm fra gulvhøjde som en beskyttelsesmekanisme for fodbeskyttelse (FcE).

Kontroller igen, at der ikke befinder sig personer eller genstande under den løftede vægt eller løfteplatformene. For at fuldende sænkningen, skal man trykke samtidigt på <SÆNK> og <AFLSUTTENDE SÆNKNING> knapperne.

Den afsluttende sænkningsfase ledsages af en hørbar alarm (Buzzer).

<SÆNK> og <AFSLUTTENDE SÆNKNING>knapperne er aktionskontrolknapper: ved tryk igangsættes vandringen og ved slip stopper den øjeblikkeligt.

FARE

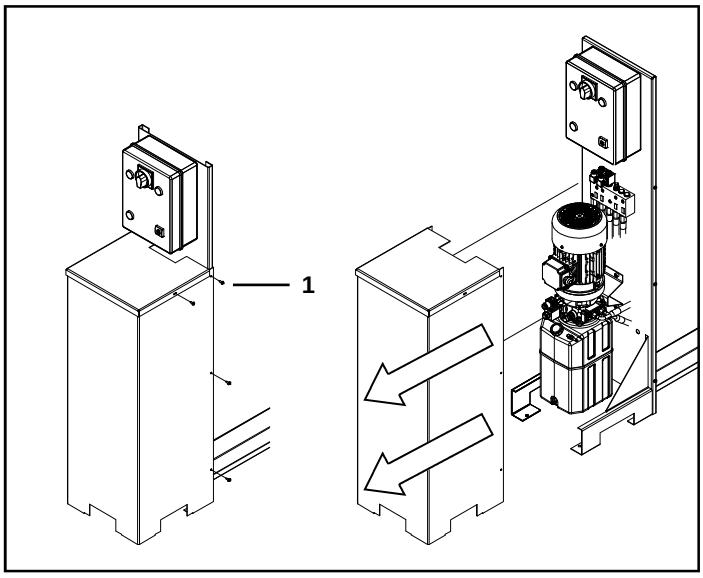
Det er inden ibrugtagning påkrævet dagligt at tjekke driften af vaselsalarmen (buzzer), der er placeret på kontrolenheden og som signalerer platformenes vandring under den afsluttende sænkning: det gøres ved at løfte platformene op til et niveau på 400 mm, og derefter genplacere platformene i gulvhøjde.

Nødsænkning

Under et strømsvigt, kan man sænke liften på følgende måde:

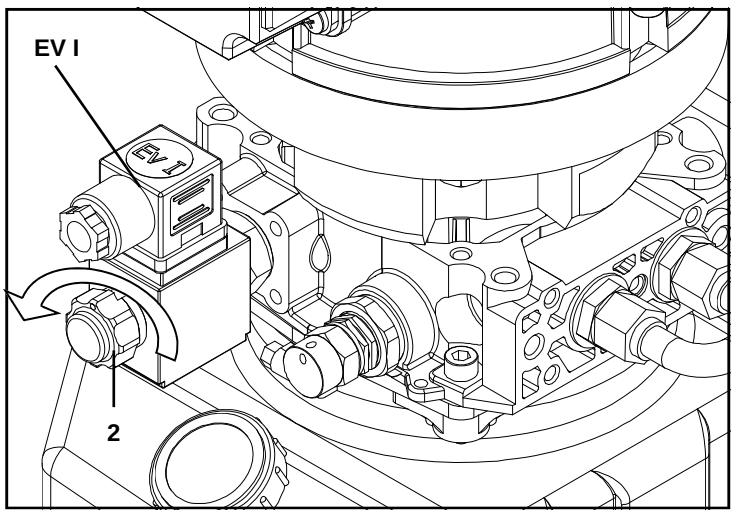
Sæt hovedafbryderen på "OFF - 0".

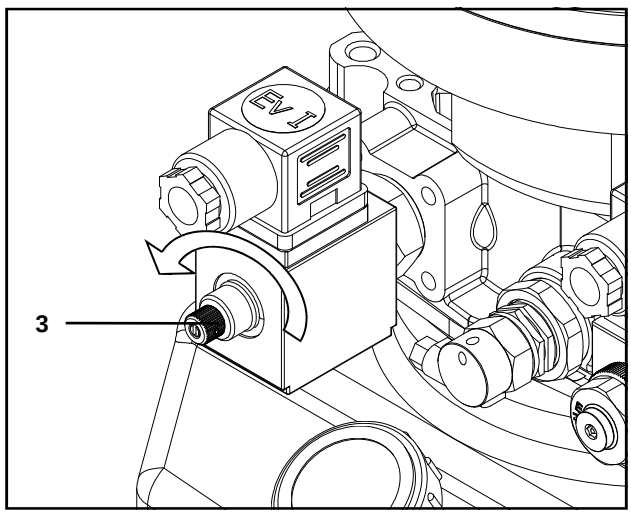
Løsn alle fastgøringsskruer (1) og træk dækslet af smøringssystemet.



Skru beskyttelsesringmøtrikken (2) af magnetventilen EV I.

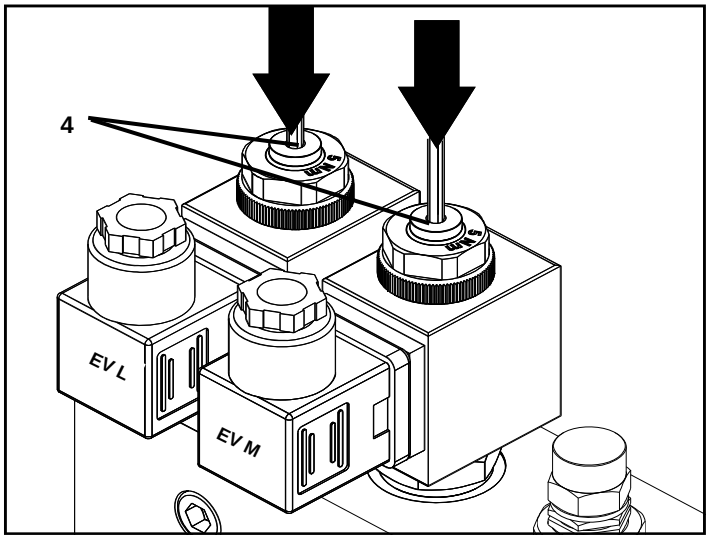
Skru magnetventil EV I's regulator (3) helt af.





DANSK

Tryk samtidigt på aktuatorerne med en 3 mm unbraconøgle (4) på magnetventilerne EV L og EV M.



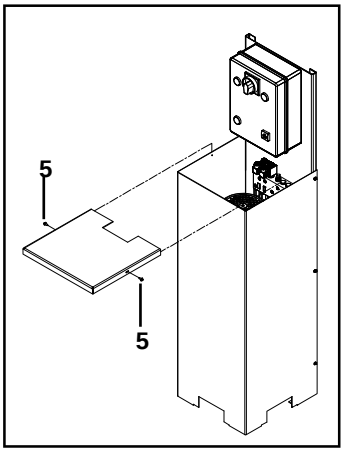
FARE

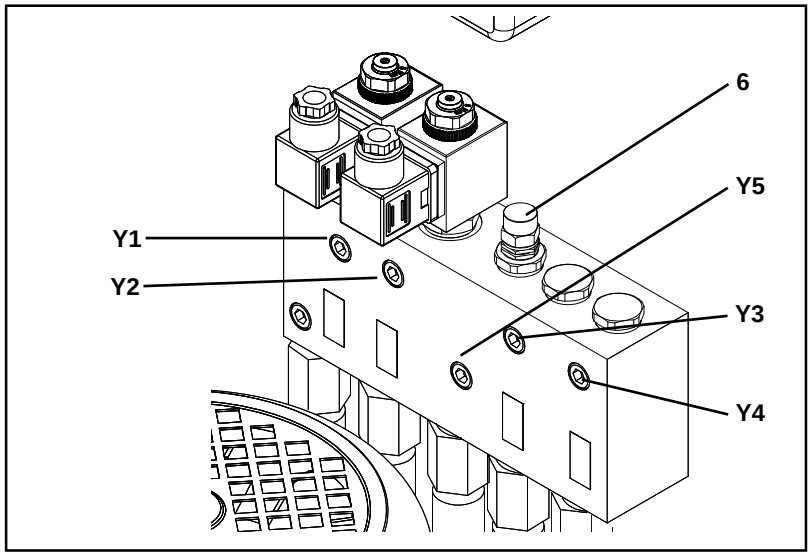
Kontroller en korrekt nivellering af platformene under sænkningsvandringen.
Overvåg konstant belastningen.

Når sænkningen er udført, fjern køretøjet fra platformene på liften, fjernes køretøj fra liftarmene, magnetventilens regulator skrues stramt på EV I (3) og dens tilsvarende beskyttelsesringmøtrik skrues fast (2).
Kom smøringsstationens dæksel på igen.

Nivellering af platforme
Hvis der under normal brug skulle vise sig en højdeforskel mellem de to platforme, skal man gøre følgende:
Øjeblikkeligt afbryde igangværende drift og sænke det hævede køretøj til gulvhøjde ved at trykke på <SÆNK> knappen.
Tjek konstant platformenes nivellering.
Fjern køretøjet fra liftens platforme.
Løsn fastgøringskruerne (5) og fjern det øverste dæksel på hydrauliske olietryksanlæg.
Kontroller omhyggeligt at liftens platforme er fuldt nedsænkede.
Skru stopskruerne Y1 - Y2 til, tjek at stopskruer Y3 og Y4 er lukkede.
Hold løfteknappen trykket konstant ind i cirka 20 sekunder.
Åben stopskruerne Y1 - Y2 en omdrejning.
Udfør en vandring med liften og når platformene er helt nede, tjek at de er fuldstændigt i niveau.

Justering (6) udføres og blokeres af fabrikanten. Det er forbudt at ændre på en justering.





Hvis niveauafstanden mellem platformene er så stor, at liften automatisk blokeres, er det påkrævet straks at kontakte Teknisk Supportafdeling.

DANSK

RUTINEMÆSSIG VEDLIGEHOLDELSE

Den rutinemæssige vedligeholdelse omfatter alle de rengørings-, smørings- og justeringsoperationer, der skal udføres periodisk med bestemte tidsintervaller for at sikre, at maskinen virker korrekt, og at de sikkerhedsanordninger, der er monteret på liften, fungerer upåklageligt.
Indgreb, der ikke er angivet nedenfor, betragtes som usædvanlige og skal udføres af den tekniske supportafdeling.

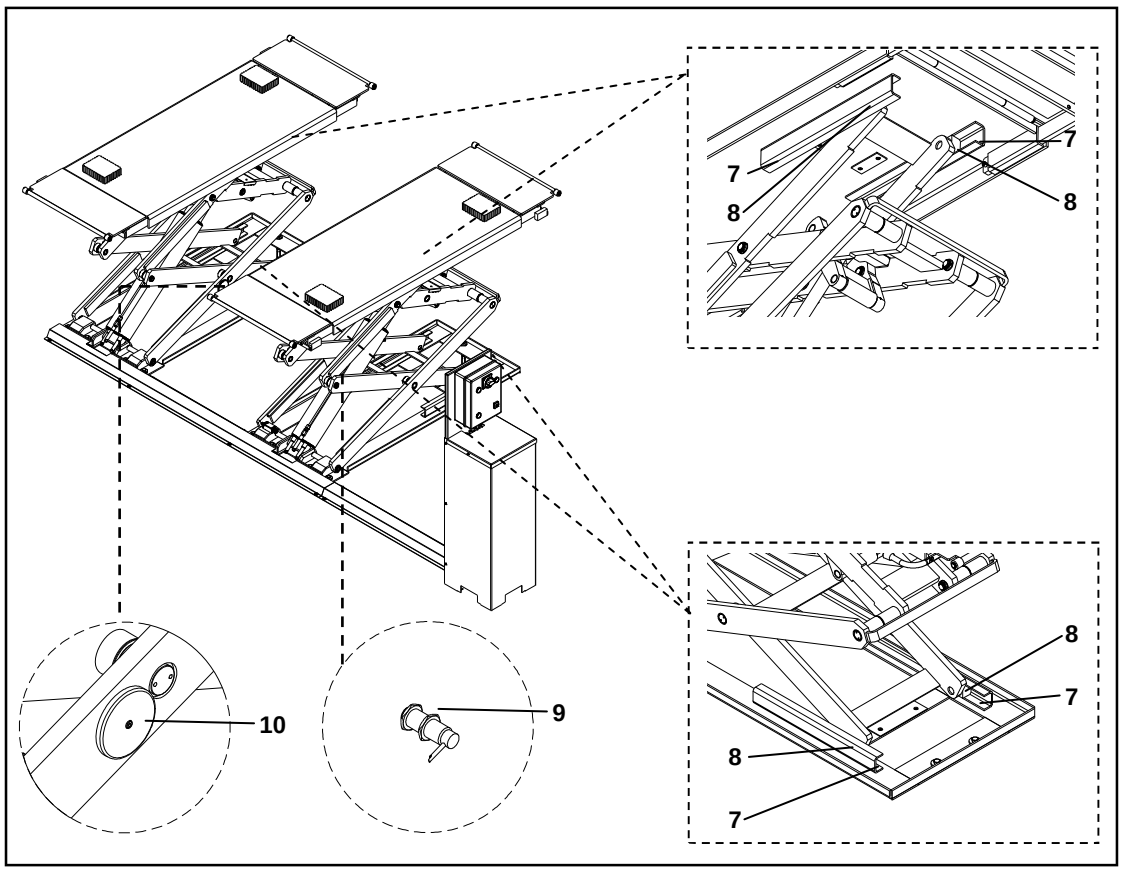
ADVARSEL

- **De vedligeholdelsesindgreb, der er angivet nedenfor, skal udføres af teknisk personale med specifikke kvalifikationer inden for mekanik, elteknik og Olietrykanlæg.**
- **De tidsintervaller, der er angivet nedenfor, påvirkes af forskellige faktorer, såsom miljøforhold (tilstedeværelse af støv), intensiv brug, hyppige temperaturforandringer m.m. Under disse betingelser skal de nedenfor angivne tidsintervaller reduceres hensigtsmæssigt.**
- **Alt rengørings- og vedligeholdelsesarbejde skal udføres under sikre forhold. Til dette formål skal liften, inden et hvilken som helst indgreb foretages på den, adskilles fra strømkilderne ved at sætte hovedafbryderen i positionen "OFF" og låse den fast.**
- **Når skærme eller dækplader fjernes i forbindelse med vedligeholdelses- og inspektionsarbejde, skal man sikre sig, at de tilhørende fastgørelsesskruer ikke går tabt. Når førnævnte arbejde er udført, skal skærmene sættes på plads igen ved hjælp af alle de skruer, der var blevet fjernet - i modsat fald er brug af liften forbudt.**

For at sikre en korrekt og effektiv drift af maskinen skal nedenstående anvisninger overholdes.
Hold liften konstant ren.
Rengør dagligt fotocellen (9) og dens reflektor (10) med en blød klud.
Til alt smøringsarbejde skal der anvendes multifunktionsfedt af typen TEXACO GREASE L EP 1 (eller tilsvarende).
Kontroller en gang om ugen, at der ikke er lækage eller olie, der løber ud i cylindrene, i cylindertilslutninger eller i slangerne.

Hver måned

Rengør slæder og slædernes glideføringer omhyggeligt og smør dem ind i fedt (7-8).



DANSK

Hver måned
Nulstilling af nivelleringsanordningen:
Tjek at liftens platforme kører helt ned til endestop.

FARE

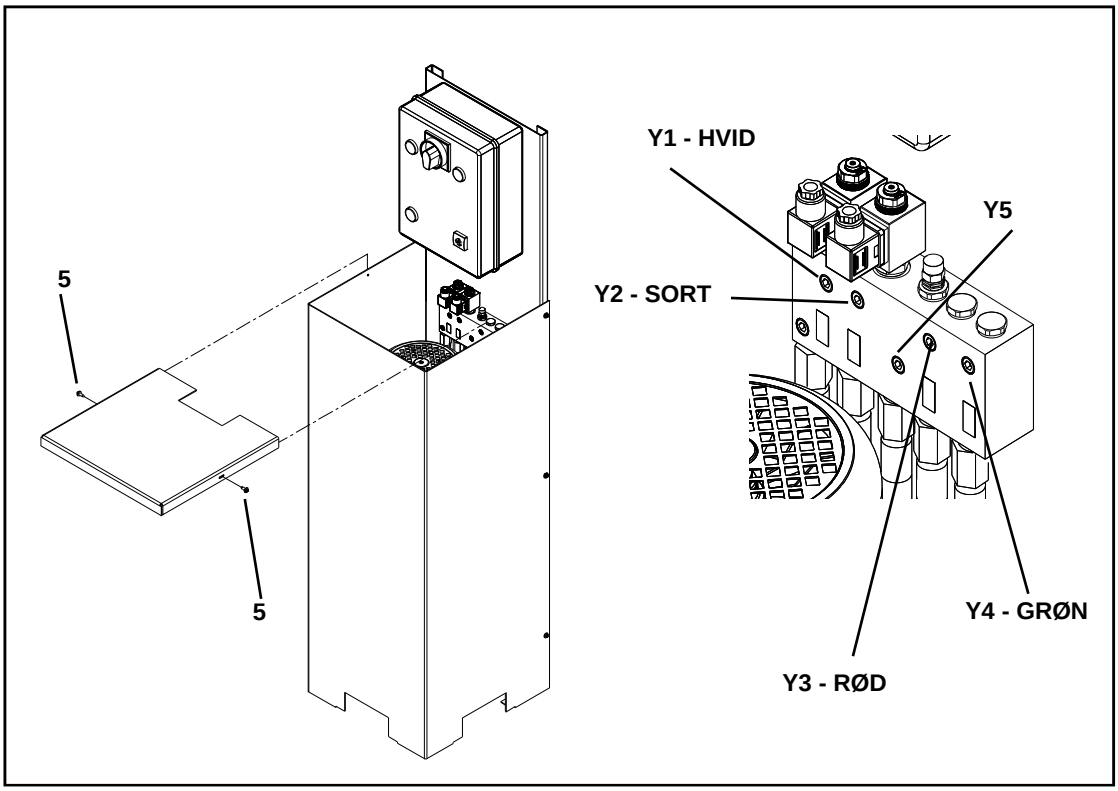
Det er forbudt at udføre en nulstiling af nivelleringsanordningen, hvis liftens platforme ikke er helt nede ved sænkningens endestop.

Løsn fastgøringsskruerne (5) og fjern dækslet på det hydrauliske olietryksanlæg.
Åben stopskruerne Y3 (RØD) og Y4 (GRØN) en omdrejning.

ADVARSEL

Det er forbudt at dreje på stopskruer Y1 - Y2 - Y5.

Lad stopskruer Y3 og Y4 stå åbne i nogle sekunder.
Luk stopskruer Y3 - Y4.
Genmonter hydralikdækslet og skru skruerne i (5).



DANSK

Hver tredje måned

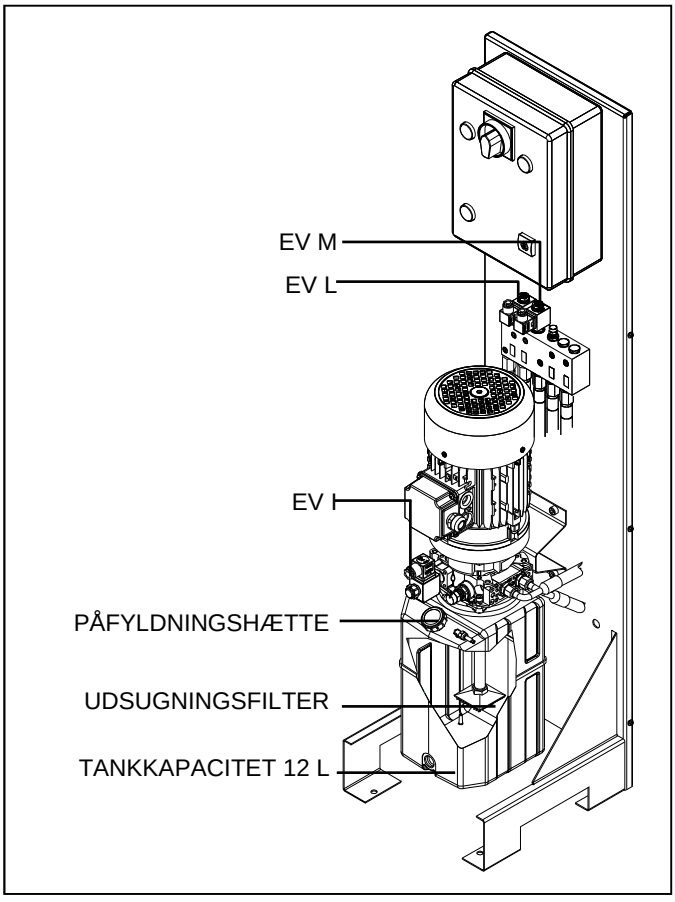
Med en en løftet last skal man kontrollore at platformene ikke sænker sig under belastningen; hvis platformene ikke holder en perfekt nivellering eller sin position, er det påkrævet øjeblikkeligt at kontakte Teknisk Supportafdeling.
Kontroller at liften er sikkert fastgjort til gulvet, og at drejningsmomentet er på mindst 70 Nm for alle bolte.

Hver 6. måned

Tjek for en korrekt lukning af alle ringmøtrikkerne i tapperne på leddene.

Hver 5. år:

Udskift olien i olietrykanlæggets tank. Anvend udelukkende hydraulisk olie "TEXACO RANDO 46 HDZ" eller tilsvarende. Olieskiftning skal udføres med platformene helt nedsænkede: placer en beholder til opsamling af den brugte olie, afmonter og tøm tanken.
Når tanken er afmonteret, udskiftes **udsugningsfiltret.**
Genmonter tanken.
Fyld ren olie gennem påfyldningshætten (circa 5 liter).
Den brugte olie skal aflevers på en miljøstation og bortskaffes i henhold til gældende regler i brugerlandet: må ikke bortkastes i naturen!
Rengøring af magnetventiler EV L - EV M - EV I. Tag magnetventilerne ud af deres lejer og rens dem med trykluft.
Rengør kontrolventilen til sænkningshastigheden. Afmonter ventil EV I, afmonter kontrolventilen til sænkningshastigheden og rens den med trykluft.



Hver 8. år

Udskift hele det hydrauliske slangesæt.
Udskift hele cylinderpakningssættet.

DANSK

DANSK

Deze handleiding bevat de informatie die nodig geacht wordt voor een veilig gebruik van de HEFINRICHTINGEN VOOR VOERTUIGEN vervaardig door: **OMCN S.p.A. - Via Divisione Tridentina n. 23 - 24020 Villa di Serio (BG) - Italië.**
Deze handleiding met AANWIJZINGEN VOOR GEBRUIK EN ONDERHOUD is integrant deel van het product, en dient zorgvuldig bewaard te worden om het tijdens de levensduur van het product zelf te kunnen raadplegen.
Niet-toepassing van de in de handleiding aangegeven voorschriften leidt tot vervallen van de garantiecondities en ontheft de fabrikant van alle aansprakelijkheid voor alle schade die eventueel door het gebruik van de hefinrichting veroorzaakt wordt.
Naast de instructies in deze handleiding, is het verplicht alle wettelijke bepaingen en richtlijnen met betrekking op preventie en veiligheid van het werk in het land van gebruik van de hefinrichting in acht te nemen.
Is het noodzakelijk lees de volledige instructies handboek vooral met betrekking tot het transport, installatie, inbedrijfstelling en het programma van periodieke controles.

BEOOGD GEBRUIK

Toegestaan gebruik:
De hefinrichting werd ontworpen en vervaardigd om voertuigen op te tillen met een totaal gewicht dat het laadvermogen van de hefinrichting, aangegeven op het identificatieplaatje van de fabrikant, niet overschrijdt, en met inachtname van de verdeling van de lading.

WAARSCHUWING

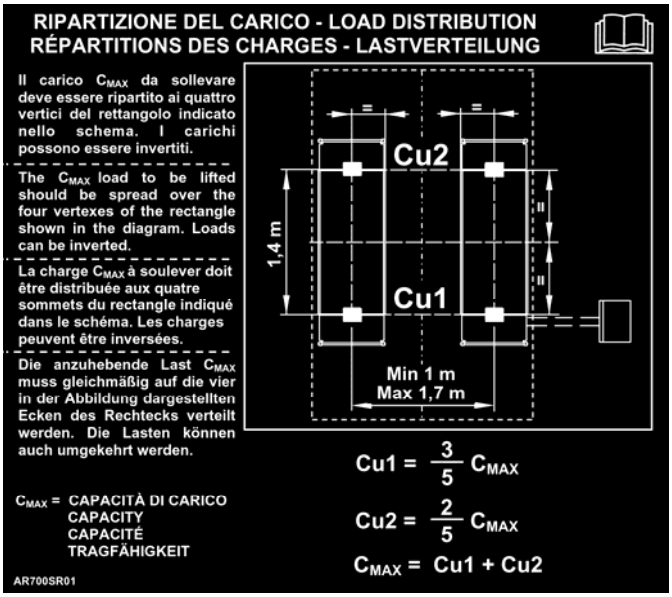
Gebruikswijzen die niet uitdrukkelijk in deze handleiding zijn aangegeven, moeten beschouwd worden als niet geschikt en dus verboden.

Niet geschikt gebruik
Het is verboden de volgende zaken op te tillen:

- voertuigen met een gewicht dat de draagkracht van de hefinrichting overschrijdt
- personen en/of dieren
- voertuigen met personen en/of dieren aan boord
- motorfietsen, zijspannen en dergelijke
- driewielige voertuigen in het algemeen
- speciale voertuigen zoals: hefwagens met vorken, landbouwkundige machines en tractoren, machines voor de verplaatsing van aarde (schoepen, graafmachine, schrapers, enz.)
- voertuigen met mogelijk gevaarlijk materiaal (ontvlambaar materiaal, ontplofbaar materiaal, corrosieve middelen, enz.)
- voertuigen met behulp van toebehoren die niet door de fabrikant geleverd werden

VERDELING VAN DE LADING

Het verdeelschema van de lading stemt overeen met de voorschriften voorzien in de norm EN 1493.


RIPARTIZIONE DEL CARICO - LOAD DISTRIBUTION
RÉPARTITIONS DES CHARGES - LASTVERTEILUNG
Il carico C_{MAX} da sollevare deve essere ripartito ai quattro vertici del rettangolo indicato nello schema. I carichi possono essere invertiti.
The C_{MAX} load to be lifted should be spread over the four vertexes of the rectangle shown in the diagram. Loads can be inverted.
La charge C_{MAX} à soulever doit être distribuée aux quatre sommets du rectangle indiqué dans le schéma. Les charges peuvent être inversées.
Die anzuhebende Last C_{MAX} muss gleichmäßig auf die vier in der Abbildung dargestellten Ecken des Rechtecks verteilt werden. Die Lasten können auch umgekehrt werden.
Cu2
Cu1
1,4 m
Min 1 m
Max 1,7 m
$Cu1 = \frac{3}{5} C_{MAX}$
$Cu2 = \frac{2}{5} C_{MAX}$
$C_{MAX} = Cu1 + Cu2$
C_{MAX} = CAPACITÀ DI CARICO
CAPACITY
CAPACITÉ
TRAGFÄHIGKEIT
AR700SR01

Artikel würth	Artikel OMCN	C_{Max} [kg]
WSL32	718	3500
WSL32-I	719	3500

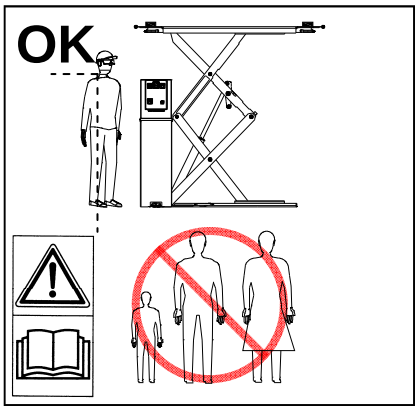
HET GEBRUIK VAN DE HEFINRICHTING IS TOEGESTAAN:

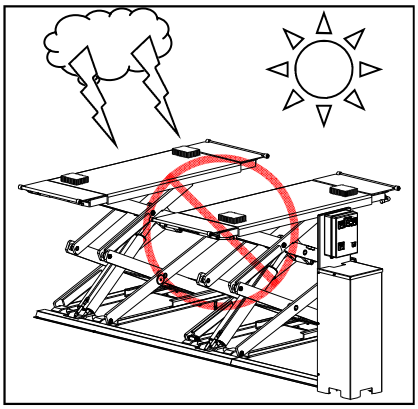
Het gebruik van de hefinrichting is enkel toegestaan aan geautoriseerd personeel, in goede gezondheid, verantwoordelijk en degelijk getraind op het toegestaan gebruik en de risico's die aanwezig zijn op de hefinrichting.

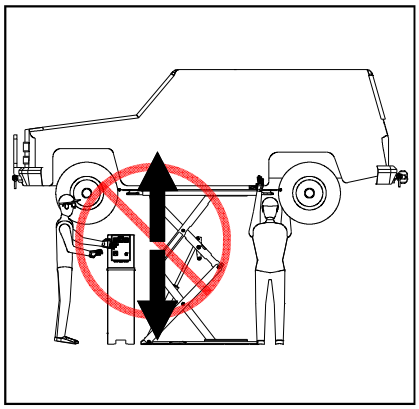
Het gebruik van de hefinrichting is enkel toegestaan aan bedieners die de inhoud van deze handleiding volledig gelezen, begrepen en eigen gemaakt hebben.

Het gebruik van de hefinrichting is enkel toegestaan in gesloten ruimtes, beschermd tegen weersomstandigheden: sneeuw, regen, wind, enz.

Het gebruik van de hefinrichting is slechts toegestaan aan een enkele bediener per keer; het is verboden de hefinrichting met twee of meerdere personen tegelijkertijd te gebruiken.





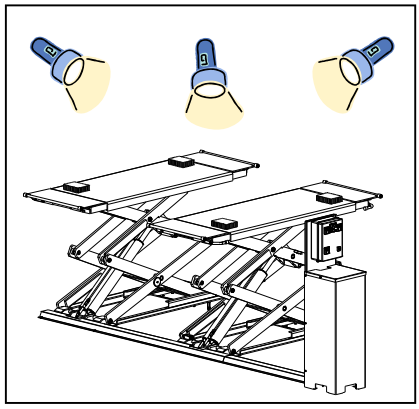


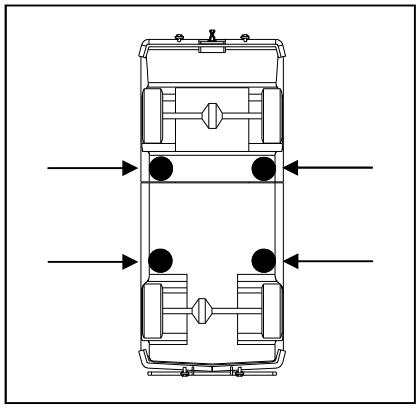
HET IS VERPLICHT:

Het is verplicht de hefinrichting op afstand te plaatsen van hittebronnen of van inrichtingen die elektromagnetische stralen kunnen uitzenden.

Het is verplicht na te gaan of de omgeving waar men de hefinrichting wenst te installeren verlucht en correct verlicht is.

Vòòr het gebruik moeten de buffers onder de door de fabrikant voorziene opnamepunten van het voertuig geplaatst worden, en moet men zich ervan verzekeren dat deze niet vuil, vettig of verroest zijn.





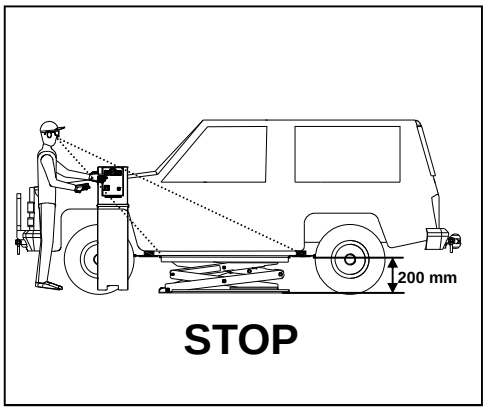
Het is verplicht na te gaan of de grond waarop men de hefinrichting wenst te installeren, stevig, vlak en perfect genivelleerd is en in staat de voorziene maximale ladingen te dragen.

Het is verplicht de hefinrichting zodanig te plaatsen dat de werkzone van de hefinrichting niet blootgesteld is aan gevaarlijke bewegingen van andere werkende machines.

Het is verplicht, vooraleer met de hefinrichting te beginnen werken, na te gaan of de heforganen integer zijn.

Het is verplicht, vooraleer te beginnen werken, na te gaan of de geïnstalleerde veiligheidsinrichtingen perfect werkzaam zijn.

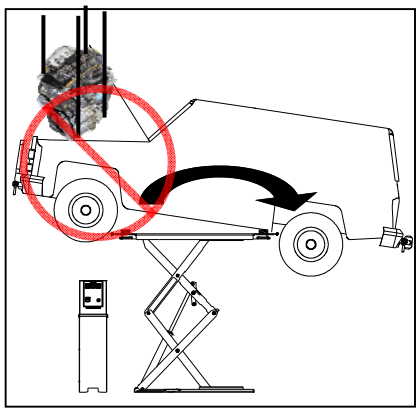
Het is verplicht, bij het aanvangen van het heffen van het voertuig, de beweging na de eerste 200 mm stijging stop te zetten en de stabiliteit van het voertuig op de steunplaatjes te controleren.



Het is verplicht constant na te gaan of het voertuig stabiel op de steunplaatjes blijft staan.

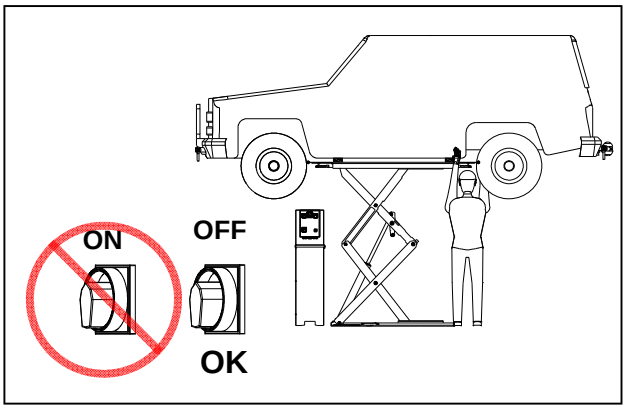
Het is verplicht voortdurend te controleren of de buffers volledig aan de lading kleven.

Het is verplicht na te gaan of de demontage van delen van het voertuig dat zich op de hefinrichting bevindt, niet leidt tot verlies van evenwicht van de lading.



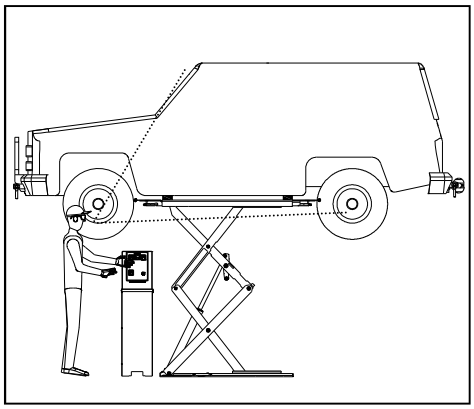
Het is verplicht, elke keer wanneer men de werkzone moet betreden, de algemene schakelaar op “OFF-0” te zetten.

Het is verplicht, na het voertuig opgetild te hebben en vooraleer eender welke ingreep op het voertuig uit te voeren, de algemene schakelaar op “OFF-0” te zetten.

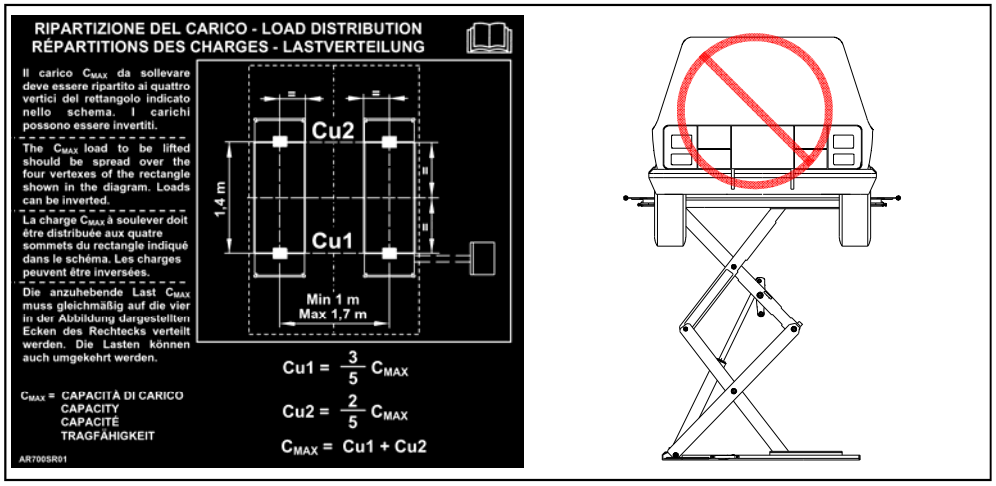


Het is verplicht, vooraleer de hefinrichting te doen stijgen of dalen, de stabiliteit van het systeem hefinrichting-voertuig na te gaan.

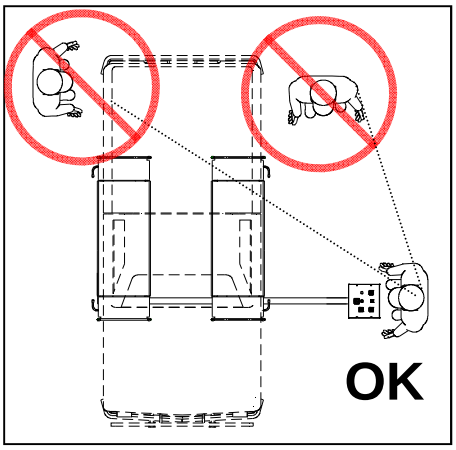
Het is verplicht het voertuig constant onder toezicht te houden, tijdens de beweging van de hefinrichting.



Het is verplicht het voertuig boven de platformen van de hefinrichting te brengen, zodat de verdeling van de ladingen overeenstemt met het schema van de verdeling van de lading.


RIPARTIZIONE DEL CARICO - LOAD DISTRIBUTION
RÉPARTITIONS DES CHARGES - LASTVERTEILUNG
Il carico C_{MAX} da sollevare deve essere ripartito ai quattro vertici del rettangolo indicato nello schema. I carichi possono essere invertiti.
The C_{MAX} load to be lifted should be spread over the four vertexes of the rectangle shown in the diagram. Loads can be inverted.
La charge C_{MAX} à soulever doit être distribuée aux quatre sommets du rectangle indiqué dans le schéma. Les charges peuvent être inversées.
Die anzuhebende Last C_{MAX} muss gleichmäßig auf die vier in der Abbildung dargestellten Ecken des Rechtecks verteilt werden. Die Lasten können auch umgekehrt werden.
Cu2
Cu1
1,4 m
Min 1 m
Max 1,7 m
$Cu1 = \frac{3}{5} C_{MAX}$
$Cu2 = \frac{2}{5} C_{MAX}$
$C_{MAX} = Cu1 + Cu2$
C_{MAX} = CAPACITÀ DI CARICO
CAPACITY
CAPACITÉ
TRAGFÄHIGKEIT
AR700SR01

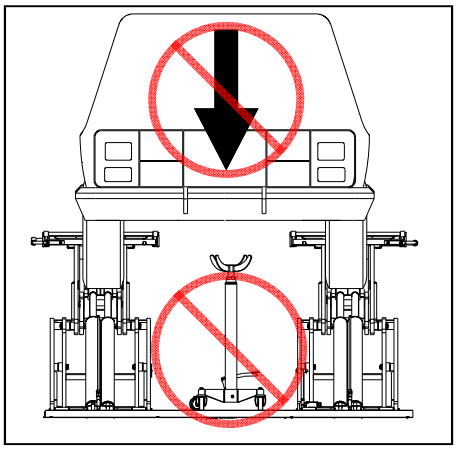
Het is verplicht tijdens de werking te controleren of er zich geen gevaarsituaties voordoen voor de blootgestelde personen: iindien er zich zulke condities voordoen, dient men de beweging onmiddellijk stil te zetten en de blootgestelde personen te verwijderen.



Het is verplicht, wanneer men niet gebruikelijk geluid of een abnormale werking vaststelt, onmiddellijk alle bewegingen stil te zetten en de oorzaak van deze afwijkingen op te sporen. In geval van twijfel dient men niet geschikte handelingen te vermijden en zich tot de technische klantendienst te richten.

Het is verplicht uitsluitend originele wisselstukken te gebruiken voor de onderhoudshandelingen.

Het is verplicht, vooraleer de daling uit te voeren, na te gaan of er in de projectiezone van de hefinrichting en in de zone onder het opgetilde voertuig geen hindernissen, voorwerpen of werktuigen aanwezig zijn die gevaar kunnen veroorzaken.

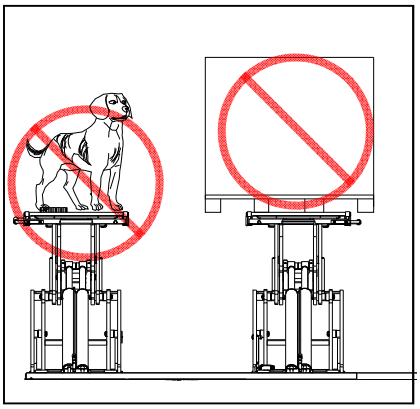


De fabrikant wijst alle aansprakelijkheid af voor schade veroorzaakt door het gebruik van niet originele wisselstukken en toebehoren.

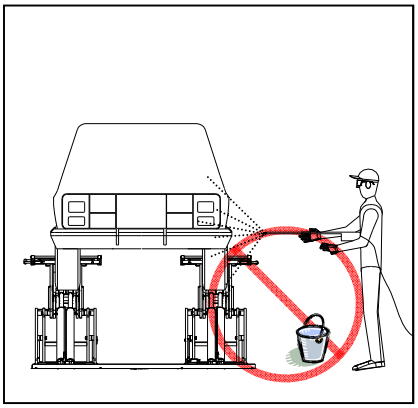
Het gebruik van niet originele wisselstukken leidt bovendien tot het automatisch vervallen van de garantie.

HET IS VERBODEN:

Het is verboden de hefinrichting op oneigen of verkeerde wijze te gebruiken; deze mag enkel gebruikt worden volgens wat aangegeven is in de paragraaf BEOOGD GEBRUIK.
Het is verboden de hefinrichting te gebruiken voor het heffen van materialen of voorwerpen van eender welke aard (zoals bijvoorbeeld bewerkte stukken, werktuigen, enz.).
Het is verboden dieren op te tillen.

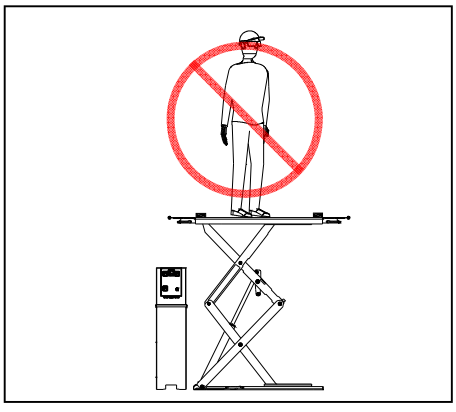


Het is verboden de hefinrichting te gebruiken voor het reinigen van de voertuigen.

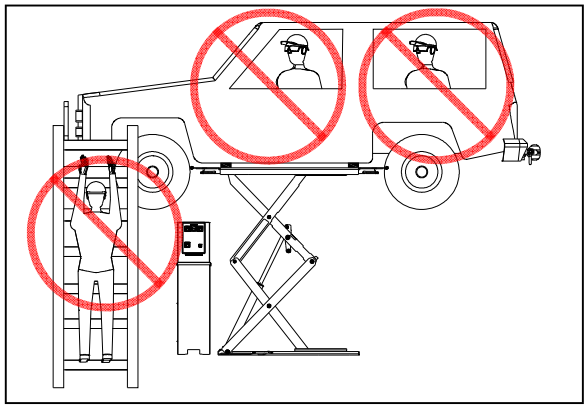


Het is verboden de hefinrichting te gebruiken voor het heffen van hoezen die op transportmiddelen geladen moeten worden of de hefinrichting te gebruiken als goederenlift.

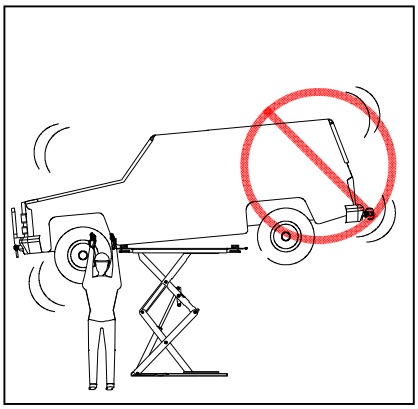
Het is verboden op de steunorganen van de hefinrichting te klimmen of te staan of zich door de hefinrichting zelf te laten vervoeren.



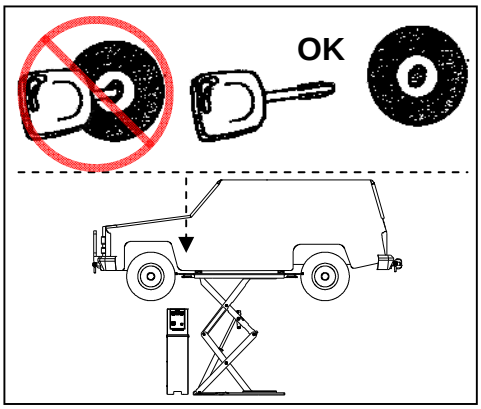
Het is verboden in het voertuig te verblijven tijdens het stijgen of het dalen en wanneer het voertuig opgetild is.



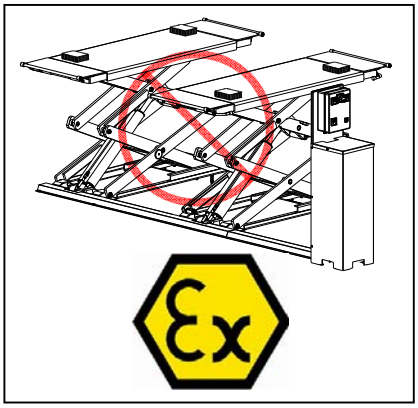
Het is verboden het voertuig dat zich op de hefinrichting bevindt te laten schommelen.



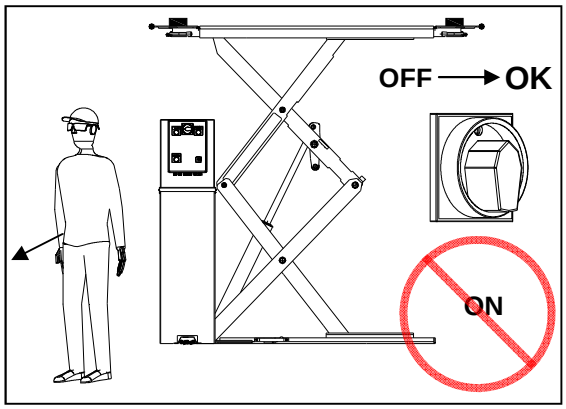
Het is verboden een voertuig met draaiende motor op te tillen.



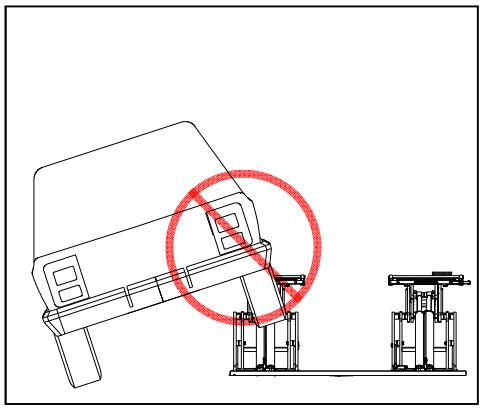
Het gebruik van de hefinrichting is verboden in omgevingen waar er ontvlambare of ontplofbare mengelingen van gas of stoom kunnen ontstaan.



Het is verboden de hefinrichting voor eender welke reden te verlaten, zonder eerst de spanning uitgeschakeld te hebben, aan de hand van de daarvoor bestemde schakelaar.



Het is verboden slechts een kant van het voertuig op te tillen.



Het is verboden de hefinrichting te gebruiken indien de omgevingstemperatuur lager is dan 5°C of hoger dan 40°C.

Het is verboden de hefinrichting te saboteren of te wijzigen: eender welke sabotage of wijziging die aan de hefinrichting aangebracht wordt, leidt automatisch en onmiddellijk tot het vervallen van de garantie en ontheft de fabrikant van alle aansprakelijkheid voor directe of indirecte schade veroorzaakt door deze sabotage of wijzigingen.

Het is verboden toebehoren te gebruiken dat niet door de fabrikant geleverd werd.

KLEDIJ EN PERSOONLIJKE BESCHERMINGSMIDDELEN

Om in veiligheid te werken met de hefinrichting, is het verplicht kledij te dragen die geschikt is voor de hefinrichting en voor de werkomgeving.

- draag geen losse kledij, dassen, sjalen en gelijkaardige kledij die in de beweeglijke delen van de hefinrichting verklemd kan geraken.
- lang haar moet vastgebonden worden, de uiteindes van de mouwen moeten vastgezet worden, en men moet vermijden horloges, ringen, kettingen en andere voorwerpen te dragen die schade kunnen veroorzaken aan de persoon die ze draagt.
- gebruik geschikte handschoenen, een beschermende helm, beschermende bril, en in geval van een geluidsniveau dat niet lager is dan 85 dB(A), oordoppen of andere gehoorsbescherming.

In ieder geval verwijst men naar de veiligheidsvoorschriften die voorzien zijn voor de werkomgeving in het land waar de hefinrichting gebruikt wordt.

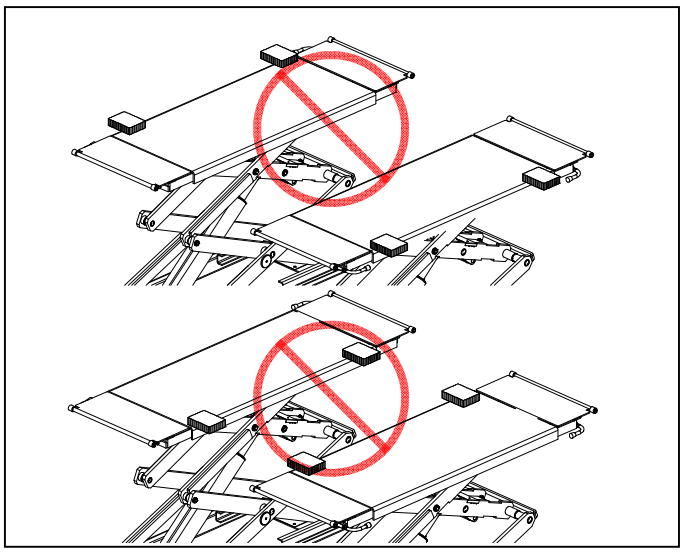
Stijging

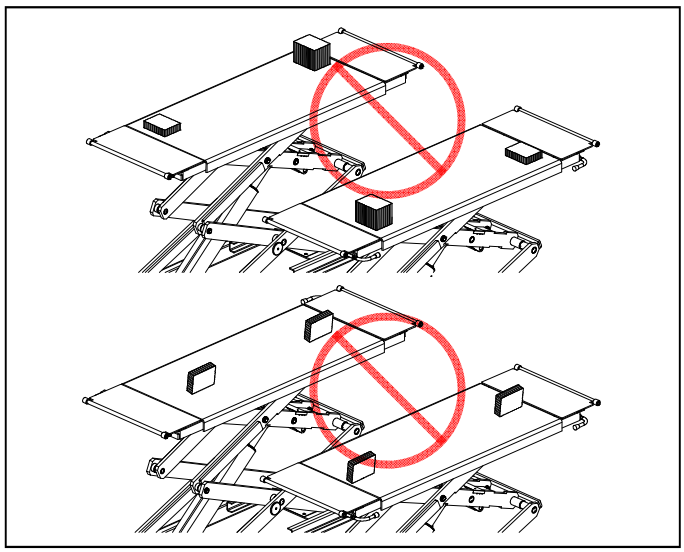
Breng het voertuig boven de platformen wanneer deze helemaal omlaag zijn, zodat de verdeling van de lading in acht genomen wordt.

Plaats de meegeleverde buffers; indien de buffers niet geschikt zijn voor wat opgetild moet worden, kan de fabrikant op aanvraag speciale buffers leveren.

GEVAAR

Het is verplicht, vooraleer de lading op te tillen, na te gaan of de steunbuffers correct ter hoogte van de door de fabrikant van het voertuig voorziene opnamepunten staan.





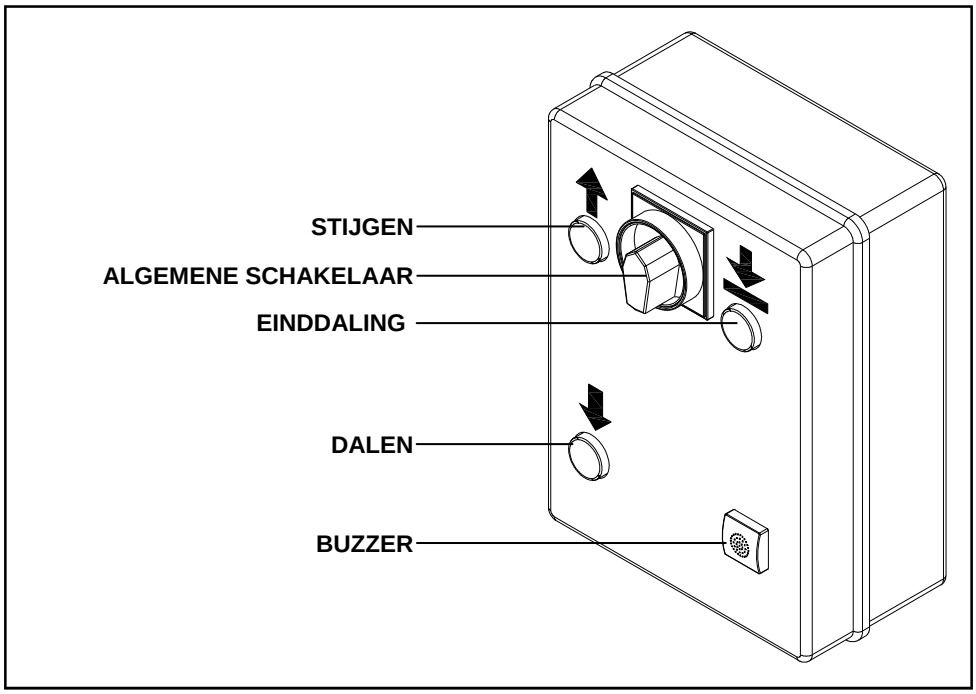
Zet de algemene schakelaar op de positie “ON - 1”.

De toets <DALEN> is een toets die ingedrukt gehouden moet worden: wanneer men deze toets indrukt, start de beweging, wanneer men hem loslaat, stopt de beweging onmiddellijk.

Wanneer de toets <STIJGING> ingedrukt gehouden wordt, stopt de hefinrichting aan de mechanische eindeloop van de stijging (mechanische aanslag).

WAARSCHUWING

Wanneer de hefinrichting tijdens de stijging stopt, moet men onmiddellijk de toets <STIJGING> loslaten om te vermijden dat de hydraulische olie oververhit wordt.



Dalen

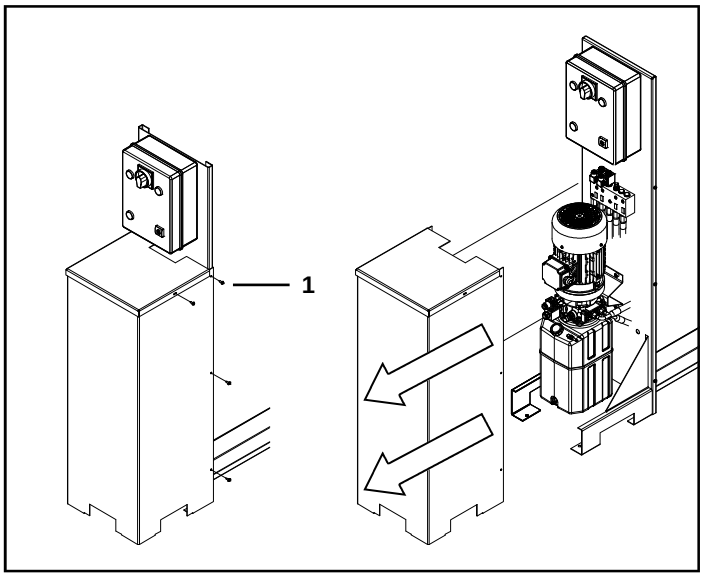
Controleer of de zone onder het opgetilde voertuig vrij is van voorwerpen en/of hindernissen die de daling kunnen storen, druk op de toets <DALEN> om de daling te starten; deze daling stopt wanneer de platformen een hoogte bereiken van ongeveer 400 mm boven het vloeroppervlak door inschakeling van de beschermingsinrichting (FcE).
Controleer opnieuw of er geen personen of zaken onder de hangende last aanwezig zijn en rondom de hefplatformen, om de daling verder te zetten, moet men de toetsen <DALING> en <EINDDALING> tegelijkertijd indrukken.
De fase van de einddaling wordt vergezeld door een akoestisch signaal (Buzzer).
De toets <DALING> en de toets <EINDDALING> zijn toetsen die ingedrukt moeten gehouden worden: wanneer men deze toets indrukt, start de beweging, wanneer men hem loslaat, stopt de beweging onmiddellijk.

GEVAAR

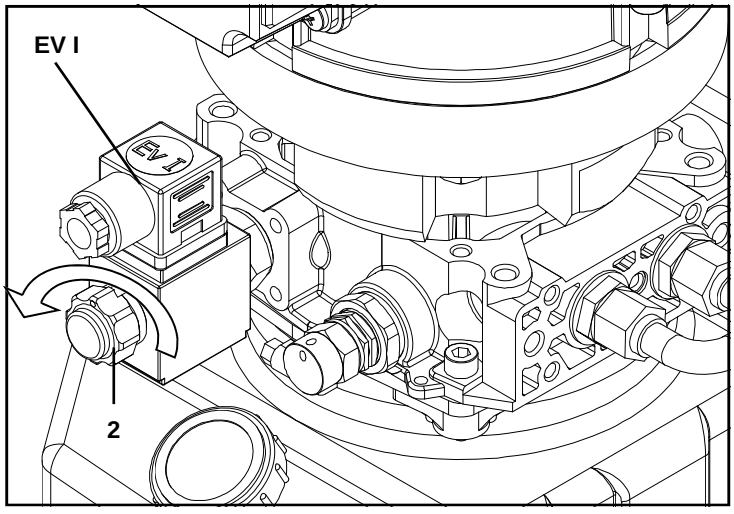
Het is verplicht dagelijks, vooraleer het gebruik aan te vangen, de werkzaamheid na te gaan van het akoestisch signaal (buzzer) op het paneel van de bediencentrale, die de beweging van de platformen tijdens de einddalding aangeeft. hef daarvoor de platformen op tot een hoogte van meer dan 400mm, en breng ze vervolgens omlaag tot aan de grond.

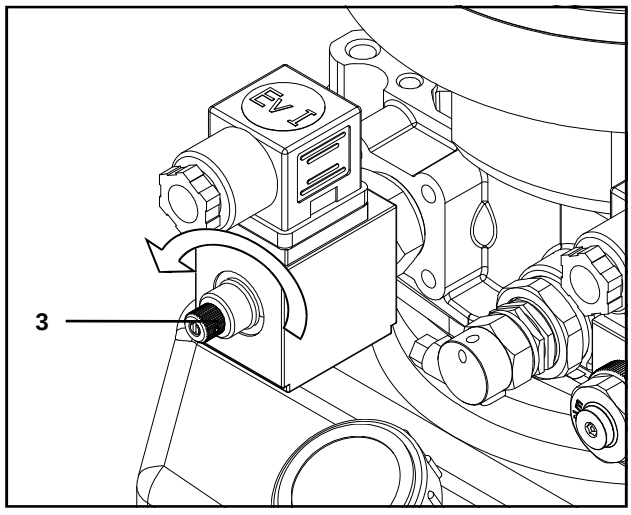
Nooddaling

Bij gebrek aan elektrische energie, kan men de hefinrichting als volgt laten dalen:
Zet de algemene schakelaar op de positie “OFF-0”.
Draai alle bevestigingsschroeven (1) los en verwijder het deksel van de hydraulische centrale.



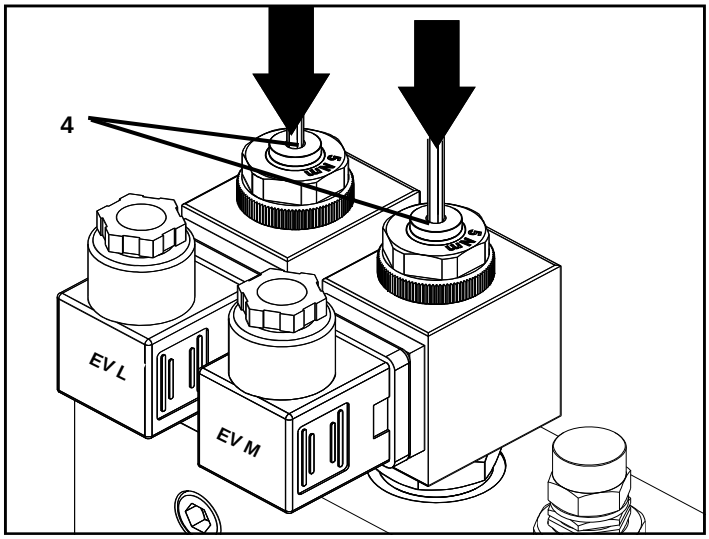
Draai de beschermende ringmoer (2) los van de elektroklep EV I.
Draai de regelaar van de elektroklep EV I (3) volledig los.





NEDERLANDSE

Druk tegelijkertijd met de zeshoekige sleutel van 3 mm op de aandrijvingen (4) van de elektrokleppen EV L en EV M.



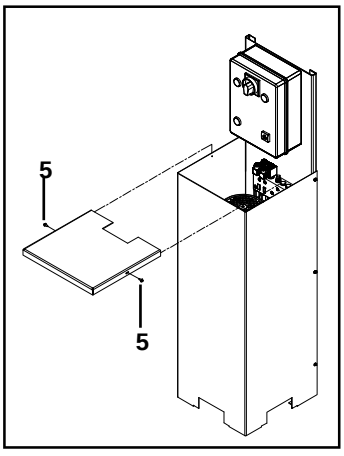
GEVAAR

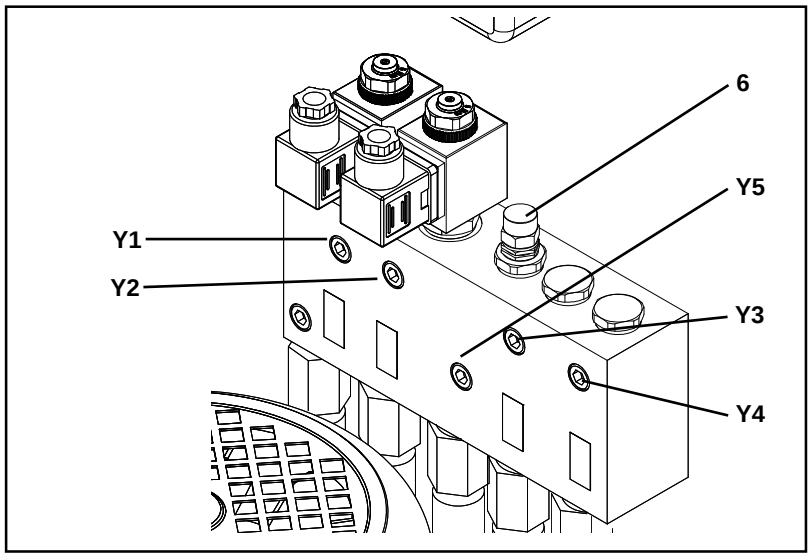
Controleer de correcte nivellering van de wagentjes tijdens de daling.
Houd de lading voortdurend in het oog.

Haal het voertuig van de platformen van de hefinrichting, draai de regelaar van de elektroklep EV I (3) volledig vast en draai de beschermende ringmoer (2) vast.
Plaats het deksel van de centrale weer op zijn plaats.

Nivellering platformen
Indien er tijdens het normaal gebruik een verschil in hoogte zou voordoen tussen de twee platformen, moet men als volgt te werk gaan:
Zet onmiddellijk de bewegingen stop en breng het opgetilde voertuig naar de vloer, door op de toets <DALING> te drukken.
Controleer de nivellering van de platformen voortdurend.
Haal het voertuig van de platformen van de hefinrichting.
Draai de bevestigingsschroeven (5) los en verwijder het deksel van de hydraulische centrale.
Controleer aandachtig of de platformen van de hefinrichting volledig omlaag zijn.
Sluit de moeren Y1 - Y2 en controleer of ook de moeren Y3 en Y4 gesloten zijn.
Druk de toets stijging in en houd deze ongeveer 20 seconden ingedrukt.
Draai de moeren Y1 - Y2 een slag open.
Laat de hefinrichting over de hele baan lopen en controleer of de platformen, wanneer ze helemaal omlaag zijn, perfect uitgelijnd zijn.

De regelaar (6) wordt door de fabrikant afgesteld en geblokkeerd; het is verboden deze regeling te wijzigen.





Indien het verschil in hoogte tussen de platformen de hefinrichting blokkeert, moet men onmiddellijk de technische service contacteren.

GEWOON ONDERHOUD

Het gewoon onderhoud omvat alle handelingen voor reinigen, smeren, invetten en afstellen die regelmatig uitgevoerd moeten worden, op vooraf bepaalde tijdstippen, om de correcte werking van de machine en de perfecte werkzaamheid van de op de hefinrichting geïnstalleerde veiligheidsinrichtingen.
De handelingen die hierna niet zijn aangegeven, moeten beschouwd worden als buitengewoon onderhoud en moeten door de technische dienst uitgevoerd worden.

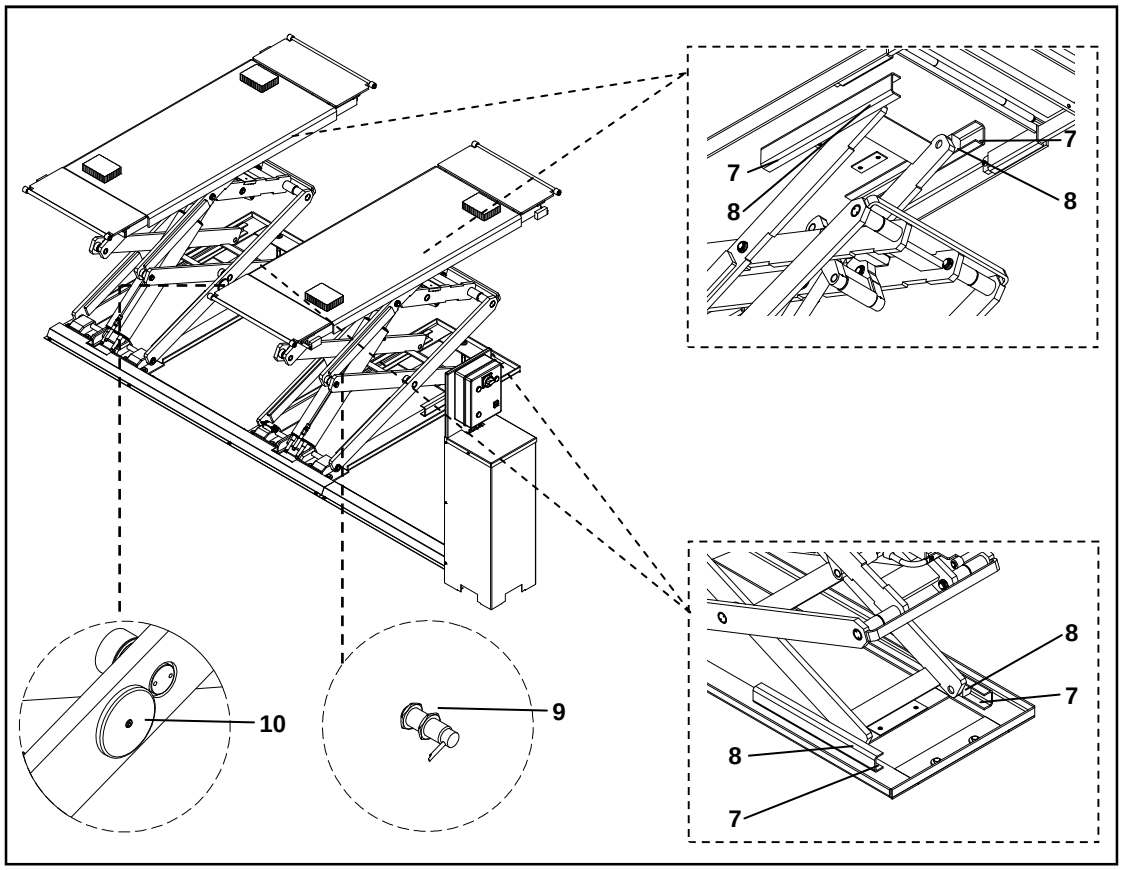
WAARSCHUWING

- **De hierna beschreven onderhoudshandelingen moeten uitgevoerd worden door technisch personeel dat gespecialiseerd is in de specifieke mechanische , electrotechnische en Hydraulica sectoren.**
- **De aangegeven tijden worden beïnvloed door verschillende factoren, zoals de omgevingscondities (aanwezigheid van tof), intensief gebruik, frequente temperatuurschommelingen enz. Bij deze condities moeten de aangegeven tijden passend ingekort worden.**
- **De handelingen voor reiniging en onderhoud moeten in veilige condities uitgevoerd worden: daarom moet men, vooraleer eender welke ingreep op de hefinrichting uit te voeren, deze van de energiebronnen loskoppelen door de algemene schakelaar op de positie “OFF” te zetten en met een hangslot vast te zetten.**
- **Indien men bij het onderhoud of tijdens controles carters of bedekkende platen verwijdert, moet men ervoor zorgen dat de bevestigingsschroeven niet zoek geraken, na deze handelingen dient men de carters weer te monteren met de voordien verwijderde schroeven; anders is het verboden de hefinrichting te gebruiken.**

Om de werkzaamheid van de machine en de correcte werking van de machine te garanderen, moet men verplicht de volgende aanwijzingen opvolgen.
Houd de hefinrichting voortdurend schoon.
Reinig dagelijks de fotocel (9) en zijn reflector (10) met een zachte doek.
Gebruik voor alle smeerhandelingen het multifunctioneel vet TEXACO GREASE L EP 1 (of gelijkwaardig vet).
Controleer wekelijks of er geen olielekken zijn in de cilinders, op de verbindingen van de cilinders en in de pijpleidingen.

Maandelijks

Reinig de glijdgeleiders van de sloffen en de sloffen zelf nauwgezet en smeer ze in (7-8).



NEDERLANDSE

Maandelijks
Reset de inrichting voor de uitlijning:
Controleer of de platformen van de hefinrichting helemaal aan de eindeloop van de daling staan.

GEVAAR

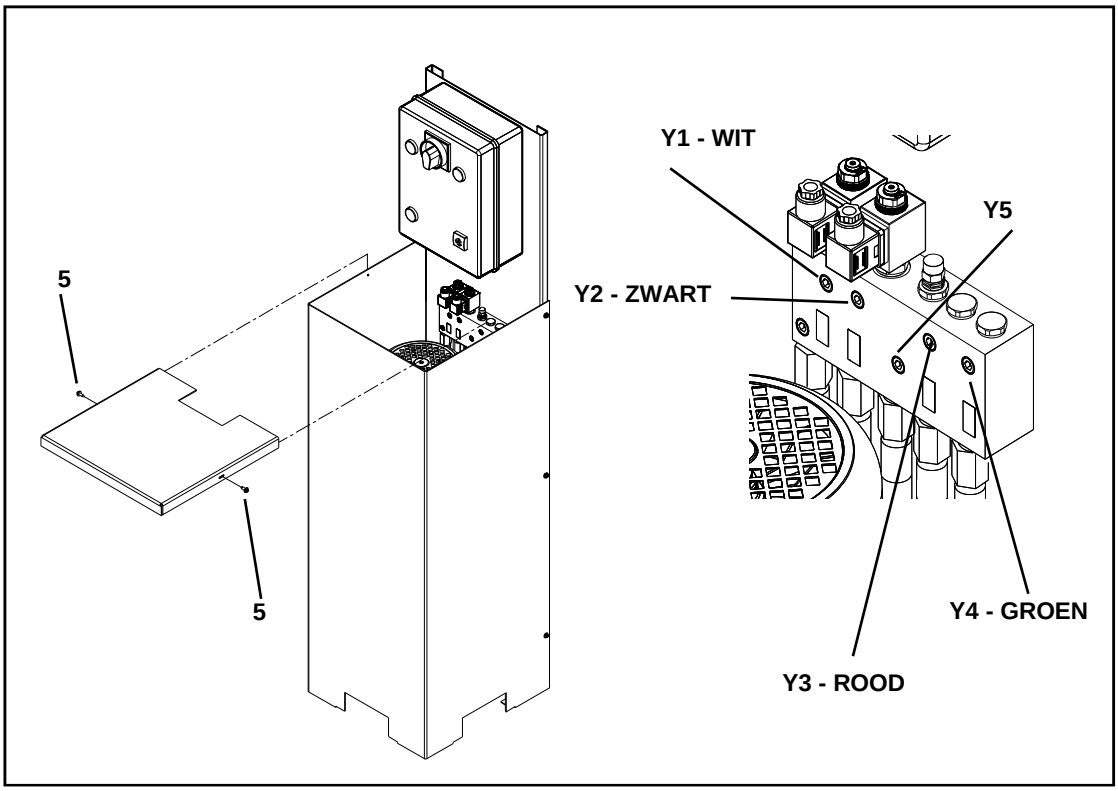
Het is verboden de uitlijningsinrichting te resetten wanneer de platformen van de hefinrichting niet aan de eindeloop van de daling staan.

Draai de bevestigingsschroeven (5) los en verwijder het deksel van de hydraulische centrale.
Open de moeren Y3 (ROOD) en Y4 (GROEN) een slag.

WAARSCHUWING

Het is verboden de moeren Y1 - Y2 - Y5 te verdraaien.

Laat de moeren Y3 en Y4 enkele seconden open.
Sluit de moeren Y3 - Y4.
Hermonteer opnieuw het deksel van de centrale door de schroeven ervan aan te draaien (5).



Om de drie maanden

Controleer, wanneer er een lading opgetild is, of de platformen niet zakken; indien de platformen geen perfecte nivellering behouden en niet perfect op hun positie blijven, moet men verplicht onmiddellijk de technische service contacteren.

Controleer de werkzaamheid van de bevestiging aan de grond van de hefinrichting, controleer of het klemkoppel van alle plugs niet lager is can 70 Nm.

Om de 6 maanden

Controleer de juiste sluiting van alle borgnokken van de pinnen op de scharnieren.

Om de 5 jaar:

Wissel de olie in de tank van de hydraulische centrale. Gebruik enkel hydraulische olie “TEXACO RANDO 46 HDZ” of gelijkwaardige olie. Tijdens de oliewissel moeten de platformen volledig omlaag zijn. Men moet eveneens een houder voorzien om de gebruikte olie op te vangen, en de tank demonteren en ledigen.

Vervang de **zuigfilter wanneer de tank gedemonteerd is.**

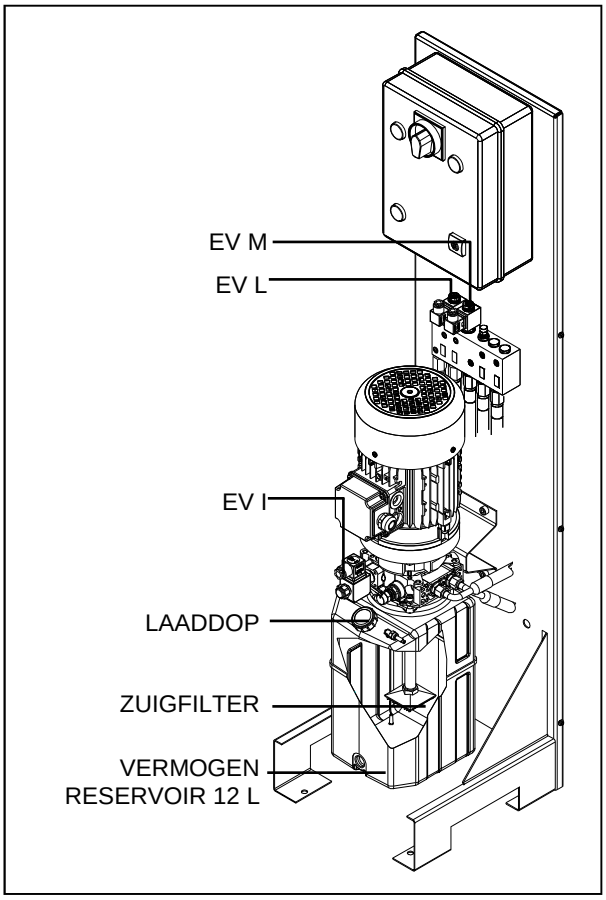
Herinstalleer de tank.

Voeg schone olie bij via de laaddop (ongeveer 12 liter).

De gebruikte olie moet na het afladen naar de daarvoor voorziene verzamel- en loospunten gebracht worden, volgens de geldende wetgeving in het land van gebruik: niet in het milieu achterlaten!

Reinig de elektrokleppen EV L – EV M – EV I. Haal de elektrokleppen uit de zittingen en reinig ze met perslucht.

Reinig de controleklep van de dalingssnelheid. Demonteer de klep EV I, demonteer de controleklep van de dalingssnelheid en reinig met perslucht.



Om de 8 jaar:

De hele reeks hydraulische slangen vervangen

De hele reeks dichtingen van de cilinders vervangen.